

**П. А. ДАРВАЕВ**

# **САМОУЧИТЕЛЬ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА**

**Э Л И С Т А**

**Калмыцкий филиал  
Научно-Издательского Центра «Контекст»  
Союза Ученых России**

**1992**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено всем, кто интересуется калмыцким литературным языком и желает научиться говорить в пределах семейного общения. Вместе с тем оно отличается от пособий узко практического характера (разговорников, справочников и т. п.) тем, что в нем более детально освещены отдельные проблемы современной грамматики, не получившие еще окончательного решения, но очень важные для практического освоения калмыцкого литературного языка и живой речи (ударение, обозначение долгих и редуцированных гласных на письме и т. д.).

Данное пособие адресовано прежде всего школьникам и их родителям. Отсюда и специальный подбор лексического и грамматического материала, тематика уроков, каждый из которых состоит из шести разделов. Что же это за разделы, о чем они?

В первом разделе обучающийся знакомится с типичными синтаксическими конструкциями. Во втором разделе на основе предыдущих конструкций строится связный текст. В третьем разделе дается образец диалога. Четвертый раздел посвящен переводу калмыцкого текста на русский язык. В пятом разделе обучающийся получает возможность перевести русский текст на калмыцкий, используя весь багаж знаний, полученных в предыдущих разделах. И последний, шестой раздел дает

минимум необходимых грамматических сведений для осмысления всего предшествующего языкового материала.

При использовании пособия важно придерживаться следующих правил:

1. До проработки самих уроков необходимо хорошо усвоить материал, предлагаемый во «Введении» под заглавием «Алфавит и произношение».

2. Упражнения по постановке произношения специфических калмыцких звуков надо повторять ежедневно и перед каждым занятием.

3. Каждое слово надо усваивать по четырем параметрам: а) правильное произношение, б) смысл в разном контексте, в) умение употреблять в нужный момент, г) чтение и письмо в современной орфографии.

4. Каждый урок рассчитан на два часа аудиторных (первый и второй разделы в один час и разговор — второй час) занятий и два часа домашних, самостоятельных занятий, если с обучающимися занимается учитель. В остальных случаях обучающийся сам регулирует свою нагрузку.

5. В конце каждого урока желательно прослушивать записи песен в исполнении ансамбля «Тюльпан», В. Ильцарановой, В. Гаряевой или А. Цебекова, а также использовать полученные знания на практике в общении с носителями языка.

## ВВЕДЕНИЕ

### 1. Калмыцкий язык — государственный язык Калмыкии

На калмыцком литературном языке говорят калмыки, проживающие на территории Калмыкии, где он является наряду с русским государственным языком — языком официального делопроизводства и развития национальной культуры. С приданием калмыцкому языку статуса государственного языка неизмеримо возросла его функциональная значимость. Поэтому появляется настоятельная необходимость его изучения всеми жителями республики. Что же такое калмыцкий язык?

### 2. Происхождение калмыцкого языка

Калмыцкий язык относится к западной ветви монгольской семьи языков. Носители кал-

мыцкого языка восходят в своем происхождении к различным монголоязычным племенам, среди которых наиболее крупными были ойраты, дербены, керейты и аджайцы или тогоны. В силу определенных исторических обстоятельств часть ойратов (дербетов, торгутов и хошуутов) в начале 17 века прикочевала к низовьям Волги и образовала Калмыцкое ханство. Этническая структура калмыцкого народа весьма разнообразна. Однако наиболее крупными этническими единицами являются торгуты (потомки керейтов), дербеты (потомки дербенов), хошуты (потомки аджайцев) и бузавы — новое этническое образование, возникшее в результате сложного смешения части торгутов и дербетов с донскими казаками, в составе которых они проживали более двухсот лет. По данным переписи 1861 года торгуты составляли 45%, дербеты — 34%, бузавы — 15% и хошуты — 6% населения калмыцкой национальности. В настоящее время кал-

тина, видимо, несколько изменилась, т. к. в последнее время происходит интенсивный процесс смешения этнических групп в результате взаимных браков и образования единой калмыцкой нации.

Вопросы происхождения калмыцкого языка отчасти освещены в работах А. Попова, А. Бобровникова, Б. Я. Владимирцова, Н. Н. Убушаева, Д. А. Павлова и А. Ш. Кичикова, где дается как диалектная характеристика калмыцкого языка, так и история его развития. Так, по справедливому утверждению профессора Д. А. Павлова, диалектные различия весьма незначительны и отражают лишь различную степень проявления действия закона «Экономии речевых усилий», которая обусловлена историей образования калмыцкой нации, делением на отдельные этнические группы и регионы. Так, например, известно, что бузавский диалект в некотором отношении сохранил более архаичное звучание слов, чем это обнаруживается в торгутском и дербетском (буз. морын «лошадь», но торг., дерб. мерен). Часто бузавские слова схожи с торгутскими вариантами (буз. дакад «снова», ср. торг. дакад, дерб. дэкад), а иногда к дербетскому произношению (буз. хорвын «три»), ср. торг. хурвы, дерб. хорвын.

Торгутский диалект занимает как бы «среднее» положение между бузавским и дербетским, который более всего подвергся действию закона «экономии», хотя и в нем сохранились отдельные архаичные черты, уже не свойственные торгутскому. Именно поэтому в 1931 году в основу литературного языка был положен торгутский диалект, как наиболее понятный большинству калмыцкого населения и близкий к общеойратской основе. Это вызвало недовольство у части калмыцкой интеллигенции, потребовавшей положить в основу литературного языка и дербетский диалект. Вот почему мы в работах Д. А. Павлова и Б. Д. Муниева встречаем положения о том, что в основу литературного языка положены торгутский и дербетский диалекты, а это привело к размыванию границ литературного языка и его слиянию с просторечием и породило соперничество между представителями указанных групп. К чему это привело — стало ясно только теперь, когда язык оказался на грани вымирания. Чтобы снять всяческое этническое противоречие или «ревность», необходимо положить в основу не какой-то отдельный диалект или группу диалектов, а принцип близости к общеойратской языковой основе, о чем еще в тридцатые годы мечтали Б. Б. Бадмаев и Ц. Д. Номинханов, говоря о предпочтении при чередованиях: а/ /е-а, у/ /о-у, ү/ /е-ү, о/ /е-о и т. д.

Одним из уродливых порождений указанного противостояния, на мой взгляд, является существующая «безгласная» орфография, по которой не обозначаются на письме не только редуцированные, но и полнозвучные краткие и даже долгие гласные. Так, вместо того, чтобы писать болва «стал», күүн «человек», коделже «работал», инэхе «смеяться», стали писать «болв, кун, кодлж, инэх» и т. д. Вместо того, чтобы сохранить различие между вопросительной и призывной формой глагола йовйи? «пойдем ли?» и йовйа! «пойдем-ка», стали писать в обоих случаях одну форму «йовий», порожденную из формы «йовйа» в результате редукции конечного гласного «а» под действием закона «экономии» или «языковой лени».

Застой в общественно-политической жизни, ошибки и волюнтаризм в теории и практике языкового строительства Калмыкии подвели калмыцкий народ к роковой черте, за которой уже нет будущего. Вот почему калмыцкий язык — важнейший инструмент строительства национальной культуры — возведен в ранг государственного наравне с русским. Поэтому-то его стали изучать в детских садах и во всех учебных заведениях, на нем стали разговаривать в семье и на работе, в общественных местах и на транспорте, стали работать кружки и курсы по изучению калмыцкого языка, в университете открывается отдельный факультет калмыцкой филологии и культуры и т. д.

Данное пособие является скромным вкладом в дело всенародного движения за возрождение родного языка и культуры калмыков, судьба которых — это не только «бесконечная цепь страданий», но и множество страниц бессмертной славы и героизма.

### 3. Особенности работы

В этой работе в качестве эксперимента наряду со старой используется новая орфография, максимально учитывающая требования как морфологического, так и фонетического принципа. В чем же ее суть?

Во-первых, чтобы уберечь основу слова от разрушения, наблюдаемого в потоке устной речи, долгие гласные обозначаются как в односложных словах, так и в основах многосложных слов. В словоизменительных же морфемах (в окончаниях, аффиксах, числа, залога, деепричастий и т. д.) долгота не обозначается, т. к. в них долгота и краткость чередуются, а смысл слова от этого не меняется. Тогда как долгота в основах слов играет смысловоразличительную роль: күүн «человек», күүнде «человеку», но күнде «тя-

желый», бэрүүл «ручка», но бэрүле заставь держать» и т. д.

Во-вторых, в силу деления гласных по рядности на две группы для соблюдения гармонии целесообразно обозначать редуцированный гласный, соседствующий с гласными заднего ряда, буквой «ы», а редуцированный гласный, соседствующий с гласными переднего ряда, буквой «е», хотя после мягких согласных л, н, д, т, й, ж, ч, ш исторически употреблялся полнозвучный узкий «и». Но в ходе эволюции языка полнозвучный узкий «и» подвергся редукции и расширению из-за «ослабления» речевого усилия и напряжения работающего органа, а это привело к переходу узкого гласного верхнего подъема «и» в широкое гласное среднего подъема «э» (или «е» на письме в неначальной позиции).

В третьих, редуцированные гласные обозначаются всюду, где наблюдается выдох, а также после комплексов из двух, редко трех согласных, если проявляется «беглость» редуцированных. Иногда допускается стечение четырех согласных, если два из них одинаковы. Чаще всего редуцированный появляется между комплексами из двух согласных, очень редко — между комплексами из трех согласных. Например, олзылхы «использовать», но кеддтхэ «пусть замерзнет», марттха «пусть забывает», мартчектха «пусть забудет» и т. д.

В четвертых, редуцированный гласный исчезает перед любым гласным, если их разделяет всего один согласный. Этот процесс можно назвать «беглостью» редуцированных. Например: кедле «работай», кеделхе «работать», кеделмеш «работа», но кедлемшер «работой».

В пятых, в силу того, что в калмыцком языке в родительном и винительном падежах употребляется нейтральный, несколько широкий «и», а не «ы», чтобы не путать полнозвучные гласные с редуцированными заднего ряда, во всех словах, кроме русских, где встречается звук «ы», надо писать букву «и»: герин «дома», хотигэ «пищу», хөөдигэ «овец», садин «сада», но садын «родня».

В-шестых, долгие гласные в калмыцком языке передаются удвоенным написанием буквы: беелэ «варежка», үүлэн «облако», юун? «что» и т. д.

#### 4. Сходства и различия калмыцкого и русского языков.

С точки зрения сходства и различий в области звуко-буквенных систем калмыцкого и русского языков можно выделить три группы:

1. Буквы, обозначающие звуки, сходные в калмыцком и русском: а, б, в, г, д, е, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, х, ц, ч, ш, э, ю, я.

2. Буквы, обозначающие звуки, свойственные только русским заимствованиям: е, ж, ф, ц.

Чтобы полнее уловить своеобразие калмыцкой фонетики, остановимся на звуках, представляющих собой калмыцкое своеобразие не по долготе, а по ряду среди гласных (э, е, ү) и по артикуляции среди согласных (ж, һ, ң).

Буква «э» обозначает звук, образующийся при продвижении языка вперед во время произношении звука «а». Сравните: арЫ «тыл» — эрэ «разгребай», харЫ «черный» / — хэрэ «возвращайся», барЫ «поглоти» — бэрэ «держи», дарЫ «дави» — дэрэ «порох», тарЫ «разойдись» — тэрэ «посей» и т. д.

Буква «е» обозначает гласный звук, образующийся при продвижении языка вперед во время произношения звука «о». Сравните: орЫн «кровать», «страна» — ерэн «долг», олЫн «много» — елэн «голодный», хорЫн «яд», «вред» — хөрэн «двадцать», торЫ «удержись» — төрэ «родись», зорЫ «стругай» — зерэ «иди против» и т. д.

Буква «ү» обозначает гласный, образующийся при продвижении вперед языка во время произношения звука «у». Сравните: урЫн «мастер» — үрэн «дитя, ребенок», уулЫ «гора» — үүлэ «дело», усЫн «вода» — үсён «молоко, волосы», тушхЫ «спутывать» — түшхэ «опираться», сурЫ «спроси» — сүрэ «воодушевление».

Буква «ж» обозначает аффрикату «дж», широко распространенную в западно-европейских романских языках и звучащую приблизительно как стечение мягких «д» и «ж». Сравните: рус. жил — калм. жил «год», рус. жали — калм. жаалЫ «сом», рус. жук — калм. жуукЫ «хитрый, пройдоха», рус. живЫ — калм. живё «иди, бесшумно» и т. д.

Буква «һ» обозначает два согласных звука: в начальной позиции это взрывной увулярный (гортанный) звук, образуемый смычкой маленького язычка с гортанью; в интервокальной позиции это проточный увулярный звук, соответствующий южно-русскому или украинскому «г». Сравните: рус. газон — калм. হাসЫн «кол», рус. иголка — калм. хол-һа «толстая кишка», рус. гол — калм. хол «сердцевина, река», рус. галун — калм. һалуун «гусь», калм. угаа «нет» — уһаа «мой, стирай».

Буква «ң» обозначает носовой заднеязычный звук, напоминающий «н», французского или английского языка. Иногда, особенно перед гласными «ң» читается как: «нг». Сравните: санЫ «думай» — саң «хранили».



ще», но сангйн «хранилища», зань «слон» — зан «характер», но зангяр «по характеру, характером». Буква «ң» в начале слова не употребляется.

Итак, особенности калмыцкого языка, кроме перечисленного, заключаются в следующем:

1. В калмыцком языке нет грамматической категории рода, т. е. слова не изменяются по родам. Понятие рода передается лексически, хотя в части слов, обозначающих возраст и масть животных, эта категория встречается в зачаточном виде. Например: харь «черный» — харыгчэн «черная», хуньн «бык трех лет» — хунжэн «телка трех лет» и т. д.

2. Звуки калмыцкого языка, кроме деления на гласных и согласных, различаются внутри гласных как долгие, краткие и редуцированные (сверхкраткие), т. е. по количеству, а также как гласные переднего ряда (мягкие?) и гласные заднего ряда (твердые?).

3. Ударение в калмыцком слове падает на последний гласный звук.

4. Порядок слов в калмыцком предложении строго фиксирован, т. е. определение стоит всегда перед определяемым словом, дополнение или обстоятельство стоит перед сказуемым, подлежащее всегда стоит перед сказуемым.

5. Если подлежащее и дополнение оформляются лично-притяжательными частицами

-м, -чен, -нь, -мдын, -тын, -тен, то сказуемое снабжается всегда в 1—2 лицах лично-предикативными частицами -в, -ч, -вдын, -вден, -т.

6. Вопрос кен? (кто?) ставится только к словам, обозначающим человека, в остальных же случаях ставится вопрос юун? (что).

7. Глаголы в калмыцком языке имеют пять залогов: действительный, страдательный, побудительный, совместный и соединительный, которые оформляются, кроме действительного, соответствующими аффиксами: -улы, -үле, -һы, -ге, -гды, -где, -лцы, -лце, -лды, -лде, а также имеют три времени, три склонения и два вида, как и в русском языке.

## 5. О структуре самоучителя.

Материал рассчитан на 20 самостоятельных уроков, объединенных лишь местом и субъектами действия. В основу взята жизнь одной семьи. Подача материала в три параллельно читающиеся колонки себя оправдывают тем, что позволяет обучающемуся видеть слова современной орфографии в новой орфографии и знать смысл калмыцких текстов. Настоящее пособие рассчитано как на самостоятельное изучение калмыцкого языка, так и на его использование в кружках и курсах.

### НЕГДГЧ КИЧАЛ

#### Тодлти!

- Эн (ентн) кемб?
- Эн (энтн) Санл.
- Тер (тертн) кемб?
- Тер (тертн) Кеэмэ.
- Эдн кемб?
- Эдн эгч, дү көвүн хойр.
- Тедн альд (хама)?
- Тедн тенд.
- Эдн энд.
- Эн (энтн) юмб?
- Эн Очир Доржиевич-эчк.
- Эн Булһн Очировна-эк.
- Эн Санл болн Кеэмэ: дү, эгч хойр.
- Тер ээж — эчкин эк.
- Тер аав — эчкин эчк.
- Тер наһц-аав — экин эчк.
- Тер наһц ээж — экин эк.
- Эн (энтн) юмб?

### НЕГДЕГЧЕ КИЧАЛ

#### Тодыгтын!

- Эне (энтен) кенви?
- Эне (энтен) Саныл.
- Тере (тертен) кенви?
- Тере (тертен) Кеэмэ.
- Эден кенви?
- Эден эгче, дүү көвүүн хойр.
- Теден альды (хамаа)?
- Теден тенде.
- Эден энде.
- Эне (энтен) юунви?
- Эне Очир Доржиевич-эчке.
- Эне Булһын Очировна-эке.
- Эне Саныл болын Кеэмэ: дүү, эгче хойр.
- Тере ээже — эчкин эке.
- Тере аавы — эчкин эчке.
- Тере наһцы аавы — экин эчке.
- Тере наһцы ээже — экин эке.
- Эне (энтен) юунви?

### ПЕРВЫЙ УРОК

#### Запомните!

- Это кто?
- Это Санал.
- То кто?
- То Кема.
- Эти кто?
- Эти сестра и братишка
- Те где?
- Те там.
- Эти здесь.
- Это что?
- Это Очир Доржиевич отец.
- Это Булгун Очировна мать.
- Это Санал и Кема: братишка и сестра.
- То бабушка — мать оти
- То дедушка — отец оти
- То дедушка — отец матери.
- То бабушка — мать матери.
- Это что?

- Тер (тертн) юмб?
- Эн гер.
- Тер парк.
- Эн дегтр, журнал хойр.
- Газет, бичг хойр альд?
- Тедн тенд.
- Гер альд?
- Гер энд.
- Парк альд?
- Парк тенд.
- Дегтр, журнал хойр альд?
- Эдн энд.

- Тере (тертен) юунви?
- Эне гер.
- Тере пааркы.
- Эне дегтер, журнаал хойер.
- Газеет, бичег хойер альды?
- Теден тенде.
- Гер альды?
- Гер энде.
- Пааркы альды?
- Пааркы тенде.
- Дегтер, журнаал хойер альды?
- Эден энде.

- То что?
- Это дом.
- То парк.
- Это книга и журнал.
- Где газеты и письмо?
- Они там.
- Дом где?
- Дом здесь.
- Парк где?
- Парк там.
- Где книга и журнал?
- Они здесь.

## II. Эврэн кедлий!

- Эн юмб?
- Эн ...
- Парк альд?
- Парк ...
- Гер альд?
- Гер ...
- Эн кедүүдгч патър?
- Эн негдгч ...
- Кен-кен альд?
- Эцк ...
- Эк ...
- Көвүн ...
- Күүкн ...
- ... кемб?
- ... эцк.
- ... эк.
- ... энд.
- ... тенд.

## Эврэн кеделйэ!

- Эне юунви?
- Эне ...
- Пааркы альды?
- Пааркы ...
- Гер альды?
- Гер ...
- Эне кедүүдегче патер?
- Эне негдегче ...
- Кен-кен альды?
- Эцке ...
- Эке ...
- Көвүүн...
- Күүкн ...
- ... кенви?
- ... эцке.
- ... эке.
- ... энде.
- ... тенде.

## Давайте сами поработаем!

- Это что?
- Это ...
- Парк где?
- Парк ...
- Дом где?
- Дом ...
- Это которая квартира?
- Это первая ...
- Кто где?
- Отец ...
- Мать ...
- Сын (мальчик) ...
- Дочь (девочка) ...
- ... кто?
- ... отец.
- ... мать.
- ... здесь.
- ... там.

## III. Күүндий!

- Мендвт.
- Менд.
- Очир Доржиевич альд?
- Очир Доржиевич тенд.
- Менд, күүкн.
- Менд.
- Эк-эцкчн альд?
- Тедн тенд.
- Та кембт?
- Би Цецен Очирович болдв.
- Ортн, буйн болтха, уралан хартн.
- Ханжанап.
- Эн негдгч патерий.
- Ээ, негдгч.

## Күүндйэ!

- Мендепта.
- Менде.
- Очир Доржиевич альды?
- Очир Доржиевич тенде.
- Менде, күүкн.
- Менде.
- Эке-эцкчн альды?
- Теден тенде.
- Та кенбта?
- Би Цецен Очирович болдув.
- Ортын, буйен болтха, уралан хартын.
- Ханжэнэв.
- Эне негдегче патерий?
- Ээ, негдегче.

## Давайте поговорим!

- Здравствуйте.
- Здоров (а).
- Где Очир Доржиевич?
- Очир Доржиевич там.
- Здравствуй, девочка.
- Здравствуйте.
- Где твои родители?
- Они там.
- Вы кто такой?
- Цецен Очирович.
- Заходите, пожалуйста, проходите вперед.
- Благодарю.
- Это первая квартира?
- Да, первая.

#### IV. Прочитайте и переводите на русский язык.

Эн гер. Тер парк. Санл эн. Аав альд? Аав энд. Ээж альд? Ээж тенд. Кеемэ тер. Наһц-аав тер. Наһц-ээж тер. Дегтр болн журнал альд? Газет болн бичг альд? Дегтр болн журнал энд. Газет болн бичг тенд. Гер кедү давхр? Гер тавн давхр. Эн тавн давхр гер. Тенд парк. Энд гер.

Эне гер. Тере пааркы. Саныл эне. Аавы альды? Аавы энде. Ээже альды? Ээже тенде. Кеемэ тере. Наһцы-аавы тере. Наһцы-ээже тере. Дегтер болын журнаал альды? Газет болын бичег альды? Дегтер болын журнаал энде. Газет болын бичег тенде. Гер кедүү давхыр? Гер тавын давхыр. Эне тавын давхыр гер. Тенде пааркы. Энде гер.

#### V. Переведите на калмыцкий язык

Это Очир Дорджиевич. То Булгун Очировна. Это дом. Дом пятиэтажный. Там парк. Где бабушка? Где бабушка по матери?

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Вопрос кен? (кто?) ставят только по отношению к человеку.

2. Ударение падает на последний гласный (долгий или редуцированный — неважно) слова.

3. Русские или интернациональные слова, пришедшие через русский, вместо ударения получают долготу в калмыцком произношении: газеет, журнаал, киноо и т. д.

#### ХОИРДГЧ КИЧЭЛ

##### I. Тодлти!

- Эн дегтр энүнэ.
- Тер дегтр энүнэ.
- Эн патър эднэ.
- Очир Дорджиевич ю кежэнэ?
- Эн газет умшчана.
- Булһн Очировна яһжана?
- Тер радио соңсчана.
- Очир Дорджиевич ю умшчана?
- Эн дегтр умшчана.
- Эн Булһн Очировна болн Очир Дорджиевич. Эдн гергн, залу хойр.
- Эн Очир Дорджиевич.
- Булһн Очировна энүнэ гергн.
- Кеемэ энүнэ күүкн.
- Санл энүнэ көвүн.
- Эн Булһн Очировна болн Очир Дорджиевич.
- Кеемэ эднэ күүкн.
- Санл эднэ көвүн.
- Очир Дорджиевич ода гертэн.
- Терүнэ гергн, күүкн, көвүн һурвн бас гертэн.
- Булһн Очировна ю кежэнэ?
- Радио соңсчана.

#### ХОИЕРДЫГЧЕ КИЧАЛ

##### Тодылтын!

- Эне дегтер энүүнэ.
- Тере дегтер терүүнэ.
- Эне патер эднэ.
- Очир Дорджиевич юу кежэнэ?
- Эне газеет умшчэнэ.
- Булһын Очировна яһжэнэ?
- Тере радио соңсчэнэ.
- Очир Дорджиевич юу умшчэнэ?
- Эне дегтер умшчэнэ.
- Эне Булһын Очировна болын Очир Дорджиевич.
- Эден герген залуу хойер.
- Эне Очир Дорджиевич.
- Булһын Очировна энүүнэ герген.
- Кеемэ энүүнэ күүкен.
- Саныл энүүнэ көвүүн.
- Эне Булһын Очировна болын Очир Дорджиевич.
- Кеемэ эднэ күүкен.
- Саныл эднэ көвүүн.
- Очир Дорджиевич одаа гертэн.
- Терүүнэ герген, күүкен, көвүүн һурвын басы гертэн.
- Булһын Очировна юу кежэнэ?
- Радио соңсчэнэ.

#### ВТОРОЙ УРОК

##### Запомните!

- Эта книга этого.
- Та книга того.
- Эта квартира их.
- Очир Дорджиевич что делает?
- Он читает газету.
- Булгун Очировна что делает?
- Та слушает радио.
- Очир Дорджиевич что читает?
- Он читает книгу.
- Это Булгун Очировна и Очир Дорджиевич. Они жена и муж.
- Это Очир Дорджиевич.
- Булгун Очировна его жена.
- Кема его дочь.
- Санал его сын.
- Это Булгун Очировна и Очир Дорджиевич.
- Кема их дочь.
- Санал их сын.
- Очир Дорджиевич сейчас дома.
- Его жена, дочь и сын - втроем тоже дома.
- Булгун Очировна что делает?
- Слушает радио.

- Очир Доржиевич ялжана?
- Газет умшчана.
- Кеемэ ялжана?
- Дегтр умшчана.
- Санл ю келжэнэ?
- Шатр нааджана.

## II. Эврэн кедлий!

- Кеемэ книга умшчана.
- Булһн Очировна письмо умшчана.
- Санл радио соңсчана.
- Очир Доржиевич болн Кеемэ газет умшчацхана.
- Аав, ээж хойр телевизор хэлэжэнэ.
- Эн дегтр |  
Ю эн | умшчана  
Кеемэ ю |
- Эн ... кенэв?
- Эн дегтр Кеемэн.
- Эн... кенэв?
- Эн автомат Санлын.
- Эн кемб?
- ... Очир Доржиевич.
- Булһн Очировна ...
- Кеемэ энүнэ ...
- Санл ... көвүн.

## III. Күүндий!

- Менд көвүн.
- Менд.
- Неричи кемб?
- Нерм Санл.
- Чи эн герт бээдвч?
- Ээ.
- Очир Доржиевичигмеддвч?
- Терти мини эцк.
- Иир сэн. Эцкчи гертэн бээнү?
- Уга. Эцкм кедлмштэн йовна.
- Гертчи кен бээнэ?
- Герт эк, эгч хойрм бээнэ.
- Эцкчи кезэ ирхмб?
- Удлго ирх йоста. Та бийти кембт?
- Би Цеци Очирович болдв. Эцклэчи сэн таньл билэвидн.
- Кедүтэвч?
- Тавтав.
- Эгччи кедүтэ?

- Очир Доржиевич ялжэнэ?
- Газет умшчэнэ.
- Кеемэ ялжэнэ?
- Дегтер умшчэнэ.
- Шатыр нааджэнэ.

## Эврэн кеделйэ!

- Кеемэ книга умшчана.
- Булһн Очировна письмо умшчэнэ.
- Саныл радио соңсчэнэ.
- Очир Доржиевич болын Кеемэ газет умшчацхэнэ.
- Аавы, ээже хойр телевизор хэлээжэнэ.
- Эне дегтер |  
Юу эне | умшчэнэ  
Кеемэ юу |
- Эне ... кенэви?
- Эне дегтер Кеемэн.
- Эне ... кенэви?
- Эне автомат Санлин.
- Эне кенви?
- ... Очир Доржиевич.
- Булһн Очировна ...
- Кеемэ энүүнэ ...
- Саныл ... көвүүн.

## Күүндйэ!

- Менде, көвүүн.
- Менде.
- Неренчен кемби?
- Нерем Саныл.
- Чи эне герте бээдевичи?
- Ээ.
- Очир Доржиевичиге меддевичи?
- Тертен мини эцке.
- Иир сээн. Эцкчен гертэн бээнү?
- Угаа. Эцкем кеделмештэн йовна.
- Гертчен кен бээнэ?
- Герте эке, эгче хойрым бээнэ.
- Эцкчен кезээ ирхемби?
- Удылго ирхе йоста. Та бийтен кембта?
- Би Цецен Очирович болдв. Эцклэчен сэн танел билэвден.
- Кедүүтэвчи?
- Тавтав.
- Эгччен кедүүтэ?

- Очир Доржиевич что делает?
- Газету читает.
- Кема что делает?
- Книгу читает.
- Санал что делает?
- В шахматы играет.

## Давайте сами поработаем!

- Кема читает книгу.
- Булгун Очировна читает письмо.
- Санал слушает радио.
- Очир Доржиевич и Кема читают газету.
- Дедушка и бабушка смотрят телевизор.
- Она книгу |  
Что она | читает  
Кема что |
- Это ... чья?
- Эта книга Кемы.
- Это ... чей?
- Это автомат Санала.
- Это кто?
- ... Очир Доржиевич.
- Булгун Очировна ...
- Кема его ...
- Санал его...

## Давайте поговорим!

- Здравствуй, мальчик.
- Здоров.
- Как тебя зовут?
- Мое имя Санал.
- Ты живешь в этом доме?
- Да.
- Очира Доржиевича ты знаешь?
- Это мой отец.
- Очень хорошо. Твой отец находится дома?
- Нет. Мой отец еще на работе.
- Кто есть в твоём доме?
- В доме мать и сестра мои находятся.
- Когда придёт отец?
- Скоро должен придти.
- Вы сами-то кто будете?
- Я Цецен Очирович. Мы с твоим отцом хорошие знакомые.
- Тебе сколько лет?
- Пять.
- Сколько лет сестре?

- |                                 |                                      |  |
|---------------------------------|--------------------------------------|--|
| — Эгчм арвта.                   | — Эгчем арвта.                       | — Сестре десять.                           |
| — Экинчи нерн кемб?             | — Экинчен нерен кемби?               | — Как зовут твою мать?                     |
| — Мини экин нерн Булһн.         | — Мини экин нерен Булһын.            | — Имя моей матери Булгун.                  |
| — Экчн ю кежәнә?                | — Экчен юу кежәнә?                   | — Что делает твоя мать?                    |
| — Хот кежәнә.                   | — Хоты кежәнә.                       | — Готовит пищу.                            |
| — Эгччн ю кежәнә?               | — Эгччен юу кежәнә?                  | — Что делает твоя сестра?                  |
| — Эгчм кичэлән кежәнә.          | — Эгчем кичэлән кежәнә.              | — Моя сестра делает уроки.                 |
| Намаг мөшкәд бәэхәр герт орхит? | Намагы мөшкәд бәэхәр герте орхынтын? | Чем меня допрашивать, лучше в дом зайдите. |
| — Уга, хаза эчкичн күләжәсв.    | — Уга, хазаа эчкичен күләжәсүв.      | — Нет, подожду-ка твоего отца я на улице.  |

#### IV. Прочтите и переведите на русский язык.

Мендвт. Эн юмб? Энтн мана гер. Эцкчн альд? Эцкм көдлмштән йовна. Экчн ю кежәнә? Экм хот кежәнә. Эгчм кичэлән кежәнә. Би гер кежәнәв. Чи кедүтәвч? Би тавтав. Эгчм арвта. Нерм Санл. Тана нернтн кемб?

Мендевтә? Эне юунви? Энтен мана гер. Эцкчен альды? Эцкем көделмештән йовна. Экчен юу кежәнә? Экем хоты кежәнә. Эгчем кичәэлән кежәнә. Би гер кежәнәв. Чи кедүүтәвчи? Би тавтав. Эгчем арвта. Нерем Саныл. Тана нерентен кенви?

#### V. Переведите на калмыцкий язык:

Здравствуйте. Как зовут твою мать? Как зовут твою сестру? Имя моего отца Очир Дорджиевич. Он на работе. Вы кто такой? Зайдите в дом. Это наш дом. Наша квартира имеет три комнаты. Мне пять лет.

#### VI. Сведения по грамматике.

2. Вопрос «кедүүтә? (сколько лет?)» требует числительное в том же совместном падеже: тавын «пять» — тавта «с пятью, пятилетний», арвын «десять» — арвта «с десятью, десятилетний», хотя и возможен развернутый полный ответ: тавын наста «с пятью возрастом», арвын наста «с десятью возрастом». Кроме этого, возможен ответ с употреблением специальных слов: нилхе «грудной», хөмөстә «двухгодовалый», хунта «трехгодовалый», дөнтә «четырёхгодовалый».

Сказуемые в 1 и 2 лице всегда оформляются лично-предикативными частицами: в 1 лице ед. ч. — во мн. ч. -вдын, -вден; во 2 лице ед. ч. -ч (-чн), мн. ч. -т (-та, -тә).

Остальные члены предложения могут принимать те или иные лично-притяжательные частицы, возникшие из-за редукции полнозначных слов: мини «мой» -м, чини «твой» -чен, мана «наш» -мдын, тана «ваш» -тын, -тен, үүнә «его», эднә «их» -ынь, -ень.

Для выражения понятия «свой» используется частица -ан, -ән: эке «мать» — экән «свою мать».

#### НУРВДГЧ КИЧАЛ.

##### 1. Тодлтн!

- Очир Дорджиевич шофер.
- ... шофер болж көдлнә.
- ... шоферар көдлжәнә.
- Кеэмә дегтр умшчану?
- Уга, эн мислә нааджана.
- Булһн Очировна школд көдлжәнү?
- Э (йә), эн школд багшлжана.
- ... багш болж көдлнә.
- ... багшар көдлжәнә.
- Кен көдлжәнә?
- Би көдлжәнәв.

#### НУРВДЫГЧЕ КИЧАЛ.

##### 1. Тодылтын!

- Очир Дорджиевич шофеер.
- ... шофеер болжә көделнә.
- ... шофеерар көделжәнә.
- Кеэмә дегтер умшчәнү?
- Угаа, эне мислә нааджәнә.
- Булһын Очировна шкоолды көделжәнү?
- Ээ (йәэ), эне шкоолды багшелжәнә.
- ... багше болжә көделнә.
- ... багшар көделжәнә.
- Кен көделжәнә?
- Би көделжәнәв.

#### ТРЕТИЙ УРОК.

##### Запомните!

- Очир Дорджиевич шофер.
- ... работает как шофер.
- ... работает шофером.
- Кема читает книгу?
- Нет, она играет с кошкой.
- Булгун Очировна работает в школе?
- Да, она в школе учительствует.
- ... работает как учитель.
- ... работает учителем.
- Кто работает?
- Я работаю.

- Чи көдлжәнәч.
- Күн көдлжәхш.
- Би амрчанав.
- Очир Доржиевич — шофер.
- Булһи Очировна — багш.
- Авһ-Борис — тосхач.
- Һаһа-Ноһала — эмч.
- Һаһцх-Баатр — милиционер.
- Кен көдлжәнәч?
- Би көдлжәнәв.
- Чи көдлжәнәч.
- Эн (тер) көдлжәнә.
- Биди (мади) көдлжәнәвиди.
- Тади (та) көдлжәнәт.
- Эди (теди) көдлжәнә.

## II. Эврән көдлий!

- Кеемә ... умшчану?
- Эә, умшчана.
- Уга, учпчаш.
- Кеемә мислә ...
- Санл яһжана?
- ... Кевтнә. Эн амрчана.
- Эн университет.
- Цецен Очирович альд ...?
- Эн библиотек. Энд Любовь Доржиевна ...
- Эн Очир Доржиевичин бүл. Эди цуһар ...
- Очир Доржиевич негдгч патьрт ...
- Дорж Антонович терүнә сосед. Эн пенсионер, болв көдлнә. Энүнә гергн библиотекарь болж көдлнә.
- Эннә Эәдрхи.
- Һаһа Ноһала альд?
- Эәдрхид.
- Тернә Новосибирск.
- Һаһцх Баатр тенд.

## III. Күүндий!

- Менд, Цецен Очирович.
- Менд, Ольга Манжиевна.
- Ямаран кевәр бәәнәт?
- Му биш (эн-тер уга). Та бийтн яһж бәәнәт?
- Бас му биш. Альд көдлжәнәт?

- Чи көделжәнәч.
- Күүн көделжәхш.
- Би амырчәнәв.
- Очир Доржиевич — шофеёр.
- Булһын Очировна — багше.
- Авһы-Борис — тосхааче.
- Һаһаа-Ноһаала — эмче.
- Һаһцхы-Баатыр — милиционер.
- Кен көделжәнәч?
- Би көделжәнәв.
- Чи көделжәнәч.
- Эне (тере) көделжәнә.
- Биден (мадын) көделжәнәвден.
- Тадын (та) көделжәнәт.
- Эден (теден) көделжәнә.

## Эврән көделйә!

- Кеемә ... умшчәнү?
- Эә, умшчәнә.
- Угаа, умшчәхеш.
- Кеемә мислә ...
- Саныл яһжәнә?
- ... кевтнә. Эне амырчәнә.
- Эне университет.
- Цецен Очирович альды ...?
- Эне библиотек. Энде Любовь Доржиевна ...
- Эне Очир Доржиевичин бүл. Эден цуһар ...
- Очир Доржиевич негдгч патерты ...
- Дорж Антонович терүүнә сосед. Эне пенсионер, болвы көделнә Энүүнә герген библиотекарь болже көделнә.
- Энень Эәдерхен.
- Һаһаа Ноһаала альды?
- Эәдерхенде.
- Терень Новосибирскы.
- Һаһцхы Баатыр тенде.

## Күүндйә!

- Менде, Цецен Очирович.
- Менде, Ольга Манжиевна.
- Ямараан кевәр бәәнәт?
- Муу бише (эн-терго). Та бийтен яһже бәәнәт?
- Басы муу бише. Альды көделжәнәт?

- Ты работаешь.
- Никто не работает.
- Я отдыхаю.
- Очир Доржиевич — шофер.
- Булгун Очировна — учитель.
- Дядя Борис — строитель.
- Тетя Ноһала — врач.
- Дядя Баатр — милиционер.
- Кто работает?
- Я работаю.
- Ты работаешь.
- Этот (тот) работает.
- Мы работаем.
- Вы работаете.
- Эти (те) работают.

## Давайте сами поработаем!

- Кема ... читает?
- Да, читает.
- Нет, не читает.
- Кема с кошкой ...
- Санал что делает?
- ... лежит. Он отдыхает.
- Это университет.
- Цецен Очирович где ...?
- Это библиотека. Здесь Любовь Доржиевна ...
- Это семья Очир Доржиевича. Они все ...
- Очир Доржиевич ... в первой квартире.
- Дорж Антонович его сосед. Он пенсионер, но работает. Его жена работает библиотекарем.
- Это Астрахань.
- Тетя Ноһала где?
- В Астрахани.
- То Новосибирск.
- Дядя Баатр там.

## Давайте поговорим!

- Здравствуй, Цецен Очирович.
- Здравствуй, Ольга Манжиевна.
- Как поживаете?
- Неплохо (ни то, ни се). Как вы сами поживаете?
- Тоже неплохо. Где вы работаете?

- |  |   |   |
|--|---|---|
| — Университет көдлжэнэв.   | — Университетте көделжэнэв.   | — Работаю в университете.                                       |
| — Кен болж көдлжэнэт?  | — Кен болже көделжэнэт?   | — Кем работаете?  |
| — Физикин багш болж көдлжэнэв. Та, Ольга Манжиевна альд көдлнэт? | — Физиикин багше болже көделжэнэв. Та, Ольга Манжиевна, альды көделнэт? | — Работаю учителем физики. Вы, Ольга Манджиевна, где работаете? |
| — Би хурвдгч школд багшлжана.                                    | — Би хурвдыгче шкоолды багшелжэнэв.                                     | — Я учительствую в третьей школе.                               |
| — Тиигхлэ, та Булһн Очироваг таньдг болхговт?                    | — Тиигхлэ, та Булһын Очировагы таньдыг болхговта?                       | — Тогда, вы, наверно, знаете Булгун Очировну?                   |
| — Ээ, тертн мини сэн нээж.                                       | — Ээ, тертен мини сээн нээже.   | — Да, она моя подруга.  |
| — Харһхларн, менд келчктн.                                       | — Харһыхларын, менде келчектен.   | — Передайте ей привет.  |
| — Алло, эн хурвдгч школий?                                       | — Алло, эне хурвдыгче шкоолйи.  | — Алло, это третья школа?                                       |
| — Э.   | — Ээ.   | — Да.   |
| — Танад Ольга Манжиевна көдлжэнү?                                | — Танады Ольга Манжиевна көделжэнү?                                     | — У вас Ольга Манджиевна работает?                              |
| — Көдлжэнэ.  | — Көделжэнэ.  | — Работает.   |
| — Ода бээнү?   | — Одаа бээнү?   | — Сейчас она там?   |
| — Уга, кичэлдэн йовна.   | — Угаа, кичэлдэн йовна.   | — Нет, она на уроке.  |
| — Нэ, менд бээн.   | — Нээ, менде бэетен.  | — Ну, будьте здоровы.   |
| — Алло, чи Кеёмэвч?  | — Алло, чи Кеёмэвчи?  | — Алло, ты Кема?  |
| — Уга, би Санлв.   | — Угаа, би Санлыв.  | — Нет, я Санал.   |
| — Эгччн гертэний?  | — Эгччен гертэний?  | — Сестра дома?  |
| — Уга.   | — Угаа.   | — Нет.  |
| — Яһла?  | — Яһла?   | — Где она?  |
| — Тертн школасн ирэд уга.  | — Тертен шкооласын ирэд уга.  | — Она из школы не пришла.                                       |
| — Ирхлэрн Цецен Очировичд жиңнүлчктхэ, ню?                       | — Ирхлэрен Цецен Очировичде жиңнүлчектхэ, ню?                           | — Придет, пусть позвонит Цецену Очировичу.                      |
| — Медүв.   | — Медүв.  | — Знаю.   |
| — Чи мууха эрт ирсмбч?   | — Чи мууха эрте ирсембчи?   | — Ты так рано пришел?   |
| — Мана садикт усн уга.   | — Мана саадикты усын угаа.  | — В нашем садике нет воды.                                      |
| — Тегэд эрт хэрж ирсм эн.  | — Тегэд эрте хэржирсем эне.   | — Поэтому рано пришел.  |
| — Нэ, Санл, менд бэ.   | — Нээ, Саныл, менде бээ.  | — Ну, Санал, будь здоров.                                       |
| — Байрта харһжай.  | — Байерта харһжэйэ.   | — До встречи.   |
| — Нэ, тийгий.  | — Нээ, тийгийэ.   | — Ладно, хорошо.  |

#### IV. Прочитайте и переведите на русский язык.

Эн университет. Тер библиотек. Цецен Очирович университетд көдлжэнэ. Любовь Доржиевна альд көдлнэ? Очир Доржиевичин бүл амрчана. Кеёмэ ю кежэнэ? Санал шатр нааджана. Теднэ сосед Дорж Антонович. Эн көдлжэнү? Кен Эдэрхнд бээнэ? ҺаҺа НоҺала кен болж көдлнэ? НаҺцх Баатр альд? Авһ Борис кен болж көдлнэ? Авһ Борис Элстд бээнэ.

Эне университетеет. Тере библиотеек. Цецен Очирович университетеетты көделжэнэ. Любовь Доржиевна альды көделнэ? Очир Доржиевичин бүле амырчэнэ. Кеёмэ юу кежэнэ? Санал шатыр нааджэнэ. теднэ сосеед Доржи Антонович. Эне көделжэнү? Кен Эдэрхкенде бээнэ? ҺаҺа НоҺаала кен болже көделнэ? НаҺцхы Баатыр альды? Авһы Борис кен болже көделнэ? Авһы Борис Элстаде бээнэ.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Очир Дорджиевич работает шофером. Булгун Очировна — учитель. Она работает в третьей школе. Наш сосед Дорджи Антонович. Он пенсионер. Тетя Ногала — врач. Она живет в Астрахани. Дядя Баатр работает в Новосибирске милиционером.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Глагол настоящего времени «көделнэ» (обычно работает) отличается от глагола настоящего времени «көделжэнэ» (сейчас работает) тем, что в первом случае преобладает значение обычности, постоянства, а во втором — глагол указывает сиюминутность происходящего. Фразу «Тетя Ногала работает врачом» можно перевести «ҺаҺаа НоҺала эмчэр көделнэ?».

2. Вопрос «Кем работает?» лучше переводить «Кен болже кеделнэ?», а не калькировать по типу «Кенэр кеделнэ?», хотя в ответах под влиянием русского языка можно услышать форму на -ар, эр: эмчэр «врачом», багшар «учителем».

3. Необходимо учитывать, что не всякая конструкция русского языка в Творительном падеже может передаваться калмыцким Орудным. Например: «Я являюсь ее мужем»

передается «Би түүнэ залуунь (винительный падеж с лично-притяжательной частицей 3 лица) болдув».

4. В современном калмыцком языке аналитические конструкции сказуемого (глагольного), теряя свою членимость в силу большей грамматикализации вспомогательных глаголов, сливаются в одно неразрывное слово. Например: «хэрже ирвэ» произносится «хэржирвэ» (вернулся домой) с одним ударением на конце.

## ДӨРВДГЧ КИЧЭЛ

### 1. Тодлти!

Өрүһәр (өрүнд) бидн цуһар эрт боснавидн.

Би долан часла сердүв. Цуһар нүр-һаран уһана-видн.

Нәәмн часла өрүни хотан уунавидн.

Иисн өрәлдхлә, цуһар тарнавидн.

Кеәмә, мама хойр школдан одна.

Папа намаг садикт күргнә.

Намас кәлтә эн зәрмдән кәдлмштән оратна.

Өдрәр (өдрт) кәдлмшт бәәнәвидн.

Асхар (асхнд) цуһар цуглрनावидн.

Кеәмә үд күртл школд бәәнә, үдәс хооран (үдин хөөн) гертән бәәнә.

Сөөд цуһар унтनावидн, амрनावидн.

— Кедү час болж?

— Ямаран цаг болж?

— Кезә сердгичн меднәв.

— Кезә сердгимидн меднәт.

— Кезә сердгим меднәч.

— Өдрт альд бәәдгим меднт?

— Эцкм альд бәәдгиг меднт?

— Арвн хойр часла үдин хотан уунавидн.

— Асхар долан часла асхни хотан уунавидн.

## ДӨРВДЕГЧЕ КИЧЭЛ

### Тодылтын!

Өрүүһәр (өрүүнде) биден цуһар эрте боснавдын.

Би долаан часла сердүв. Цуһар нүүр-һаран уһаанавдын.

Нәәмен часла өрүүни хотан уунавдын.

Иисен өрәэлдехлә, цуһар тарнавдын.

Кеәмә, мама хойер школдан одна.

Папа намагы саадикты күргнә.

Намасы кәлтә эне зәрмдән кәдлмештән ораатна.

Өдрәр (өдерте) кәдлмеште бәәнәвден.

Асхар (асхынды) цуһар цуглырनावдын.

Кеәмә үде күртел шкоолды бәәнә, үдәс хооран (үдин хөөне) гертән бәәнә.

Сөөде цуһар унтनावдын, амырनावдын.

— Кедүү час болже?

— Ямааран цаг болже?

— Кезәә сердгичен меднәв.

— Кезәә сердгимден меднәт.

— Кезәә сердгим меднәч.

— Өдерте альды бәәдгим медента?

— Эцкем альды бәәдгиге медента?

— Арвын хойер часла үдин хотан уунавдын.

— Асхар долаан часла асхни хотан уунавдын.

## ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

### Запомните!

Утром мы все рано встаем. Я просыпаюсь в семь часов. Все умываемся (моем лицо, руки свои).

В восемь часов мы завтракаем.

В половине девятого все расходимся.

Кема с мамой вдвоем идут в свою школу.

Папа меня доставляет в садик. Из-за меня иногда он опаздывает на свою работу.

Днем мы бываем на работе.

Вечером мы все собираемся.

Кема до обеда бывает в школе, после обеда бывает дома.

Ночью мы все спим, отдыхаем.

— Который час?

— Сколько времени?

— Я знаю, когда ты просыпаешься.

Вы знаете, когда мы просыпаемся.

— Ты знаешь, когда я просыпаюсь.

— Вы знаете, где я бываю днем?

— Вы знаете, где бывает мой отец?

— Мы обедаем в двенадцать часов.

— Мы ужинаем в семь часов вечера.



## II. Эврэн көдлий!

- Өрүһэр Кеемэ адһна.
- Эн уроктан оратна.

- Эн амрдг гер.
- Мама амрлһана герт.
- Эн тенд амрчана.

1. Эн альчур.
2. Эн галстук.
3. Эн киилг.
4. Эн пальто.
5. Эн башмг.
6. Эн һосн.
7. Эн махла.
8. Эн беелә.
9. Эн бүшмүд.

Мана мама амрлһна герт.  
Бидн өрүнд эрт босनावидн.

Папа өрүни хот белднә,  
Кеемә гер ахулна, би оран  
яснав. Зәрмдән бидн өрүни  
хотан уухшвидн: Папа  
галстукан хәәнә, Кеемә бүш-  
мүдән илврднә, би башмган  
арчнав. Тиигәд бәэтл, орат-  
नावидн. Мама шулун ирх  
яһна? Тиигхлә, папа гал-  
стукан хәәшг билә, Кеемә  
бүшмүдән илврдшг билә,  
би чигн башмглаһан ноол-  
дшг биләв.

## Эврэн көдөлийә!

- Өрүүһәр Кеемә адһна.
- Эне урооктан ораатна.

- Эне амырдыг гер.
- Мама амрылһна герте.
- Эне тенде амырчәнә.

- Эне альчуур.
- Эне гаалстук.
- Эне киилег.
- Эне пальтоо.
- Эне башмыг.
- Эне һосын.
- Эне махлаа.
- Эне беелә.
- Эне бишмед.

Мана мама амрылһна гер-  
те. Биден өрүүнд эрте бос-  
नावдын.

Папа өрүүни хоты белднә,  
Кеемә гер ахуулна, би оран  
яснав. Зәремдән биден өрүү-  
ни хотан уухшувдын:

Папа гаалстукан хәәнә, Кее-  
мә бишмдән илверднә, би  
башмган арчнав. Тиигәд  
бәэтел, ораатनावдын. Мама  
шулуун ирхә яһна? Тиигх-  
лә, папа гаалстукан хәәшг  
билә, Кеемә бишмдән ил-  
вердшг билә, би чигн  
башмыглаһан ноолдшг  
биләв.

## Давайте сами поработаем!

- Утром Кема спешит.
- Она опаздывает на свои уроки.
- Это дом отдыха.
- Мама в доме отдыха.
- Она там отдыхает.
- Это платок.
- Это галстук.
- Это рубашка.
- Это пальто.
- Это башмаки.
- Это сапоги.
- Это шапка.
- Это перчатки.
- Это бешмет (платье).
- Наша мама в доме отдыха.
- Мы встаем рано утром.

Папа готовит завтрак, Ке-  
ма убирает дом, я засти-  
лаю постель. Иногда мы  
не завтракаем: папа ищет  
галстук, Кема гладит пла-  
тье, я чищу башмаки. Та-  
ким образом, мы опазды-  
ваем. Хорошо бы, если ма-  
ма скорее приезжала. Тог-  
да папа не будет искать  
галстук, Кема гладить  
платье и я бы не возился  
с башмаками.

## III. Күүндий!

- Дорж Антонович альд бәэд-  
гиг меднт?
- Тертн мини сосед, хойрдгч  
патырт бәәнә.
- Булһн Очировна альд  
амрдгиг меднт?
- «Тосхач» гидг амрлһна  
герт.
- Галстукм альд бәэдгиг  
меднч?
- Медхшүв.
- Портфельм яһла?
- Эн бәәнә.
- Университет альд бәэдгиг  
меднт?
- Тер бәәнә.
- Ханжанав.
- Буйн болтха.
- Эн юн юмн болдгиг меднт?
- Энтн саң.

## Күүндйә!

- Дорже Антонович альды  
бәэдгиге медента?
- Тертен мини сосед, хой-  
ердыгче патерты бәәнә.
- Булһын Очировна альды  
амырдыгиге медента?
- «Тосхааче» гидег амрылһ-  
на герте.
- Гаалстукым альды бәэдги-  
ге меденчи?
- Медхшүв.
- Портфеелем яһла?
- Эне бәәнә.
- Университет альды бәэд-  
гиге медента?
- Тере бәәнә.
- Ханжәнәв.
- Буйен болтха.
- Эне юун болдгиге медента?
- Энтен саң.

## Давайте поговорим!

- Вы знаете, где живет Дор-  
джи Антонович?
- Он мой сосед, живет во  
второй квартире.
- Вы знаете, где отдыхает  
Булгун Очировна?
- В доме отдыха под назва-  
нием «Строитель».
- Ты знаешь, где мой гал-  
стук?
- Не знаю.
- Где мой портфель?
- Вот он.
- Вы знаете, где находится  
университет?
- Вот он.
- Благодарю.
- Пожалуйста.
- Вы знаете, что это такое?
- Это библиотека.

- |                       |                         |                     |
|-----------------------|-------------------------|---------------------|
| — Эннь юмб?           | — Энень юнби?           | — А это что такое?  |
| — Эннь школ.          | — Энень шкоол.          | — А это школа.      |
| — Портфельм яхла?     | — Портфеелем яхла?      | — Где мой портфель? |
| — Эн бээнэ.           | — Эне бээнэ.            | — Вот он.           |
| — Энчн мини журналий? | — Энчен мини журнаалйи? | — Это мой журнал?   |
| — Уга, чини биш.      | — Уга чини бише.        | — Нет, не твой.     |
| — Энчн мини журнал.   | — Энчен мини журнаал.   | — Этот мой журнал.  |

#### IV. Прочитайте и переведите на русский язык

- |  |   |
|--|---|
| — Очир Доржиевич, энти минн көвүн. Таньлдти. | — Очир Доржиевич, энтен минн көвүүн. Танелдтын. |
| — Санж.                                      | — Санже.  |
| — Йир сэн.                                   | — Йир сээн.                                     |
| — Чи альд көдлдвч?                           | — Чи альды көделдевчи?                          |
| — Санд. Чи?                                  | — Саңды. Чи?                                    |
| — Университетд.                              | — Университеттэ.                                |
| — Менд бэ.                                   | — Менде бээ.                                    |

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Когда ты просыпаешься? Я просыпаюсь рано, встаю в семь часов. До обеда (полудня) ты где бываешь? В школе. Твой отец кем работает? Когда он приходит с работы? Поздно. Сколько времени? Половина десятого. Вы знаете, где университет?

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Русская конструкция в Творительном падеже, образующая наречие, в калмыцком передается двояко: Творительным, например: өрүүһәр «утром», асхар «вечером» и Дательным, например: өрүүнде «утром», асхынды «вечером».

2. В русском языке возможны два вида вопроса: «Ты знаешь, где ...?» и «Ты не знаешь, где ...?», тогда как в калмыцком предпочтительнее первая форма вопроса: «Альды ... меденчи?». Вторая форма вопроса: «Альды ... медхешчи?» скорее всего выражает недоумение, недоверие и на русском близко к вопросу: «Неужели ты не знаешь?».

3. Глагол настоящего времени с суффиксом — нэ часто выступает в роли глагола будущего времени, например: көделнэв «работаю, буду работать», ирнэв «прихожу, приду». Поэтому он часто заменяется причастием постоянного действия, например: «Альды көделнэч?» (Где работаешь, где будешь работать?) и «Альды көделдевчи?» (Где обычно работаешь?).

#### ТАВДГЧ КИЧЭЛ.

##### Тодлти.

- Би хальмгаһар келжәнэв.
- Би хальмг кел меддүв.
- Би хальмгаһар йир сэн келдүв.
- Кеэмэ англинэр оньһвчн, мууһар келнэ.
- Орсаһар келсиг меддвч?
- Уга, би зуг хальмгаһар келсиг меддүв.
- Альдасвт?
- Парижас.

#### ТАВДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

##### Тодылтын.

- Би хальмгаһар келжәнэв.
- Би хальмыг келе меддүв.
- Би хальмгаһар йир сээн келдүв.
- Кеэмэ англинэр оньһывчен, мууһар келнэ.
- Орсаһар келсиге меддевчи?
- Угаа, би зуг хальмгаһар келсиге меддүв.
- Альдасывта?
- Парижасы.

#### ПЯТЫЙ УРОК.

##### Запомните.

- Я говорю сейчас по-калмыцки.
- Я знаю калмыцкий язык.
- Я очень хорошо говорю по-калмыцки.
- Кема хотя и понимает по-английски, но говорит плохо.
- Ты понимаешь по-русски?
- Нет, я понимаю только сказанное по-калмыцки.
- Вы откуда?
- Из Парижа.

«Келх» — гидг үүлдэгчин хуврлт:  
 Би келжэнэв, келнэв, келдүв.  
 Чи келжэнэч, келнэч, келдмч.  
 Бидн келжэнэвидн, келнэвидн, келдүвидн.  
 Тадн (та) келжэнэт, келнэт, келдмт.  
 Эн, эдн келжэнэ, келнэ, келдмн (келдм).  
 Бээлһнэ нердин то:

-муд, -мүд.

журнал — журналмуд, газет — газетмүд, үг — үгмүд, үкр — үкрмүд,

-уд, -үд.

галстук — галстукуд, бичг — бичгүд.

-нр.

эгч — эгчнр,  
 ах — ахнр,  
 дүү — дүүнр,  
 багш — багшнр.

-д.

көвүн — көвүд,  
 күүкн — күүкд,  
 хөн — хөд.

-с.

махла — махлас,  
 залу — залус,  
 така — такас,  
 хаха — хахас.

«Келхе» — гидег үүлдегчин хуврелте:  
 Би келжэнэв, келнэв, келдүв.  
 Чи келжэнэч, келнэч, келдемче.  
 Биден келжэнэвден, келнэвден, келдүвден.  
 Тадын(та) келжэнэт, келнэт, келдемте.  
 Эне, эден келжэнэ, келнэ, келдмен (келдем).  
 Бээлһнэ нердин тоо:

-муд, -мүд.

журнаал — журнаалмуд, газет — газетмүд, үге — үгмүд, үкер — үкермүд,

-уд, үд.

гаалстук — гаалстукуд, бичег — бичгүд,

-нр, -нер.

эгче — эгчнер,  
 ахы — ахныр,  
 дүү — дүүнер,  
 багше — багшныр.

-д.

көвүүн — көвүүд,  
 күүкен — күүкед,  
 хөөн — хөөд.

-с.

махлаа — махлаас,  
 залуу — залуус,  
 такаа — такаас,  
 хахаа — хахаас.

Спряжение глагола «говорит»:  
 Я говорю (сейчас, всегда, обычно)  
 Ты говоришь (сейчас, всегда, обычно).  
 Мы говорим (сейчас, всегда, обычно).  
 Вы говорите (сейчас, всегда, обычно).  
 Он, они говорят (сейчас, обычно).

Число имен существительных:

-ед. ч. -мн. ч.

журнал — журналы, газета — газеты, слово — слова, корова — коровы.

-ед. ч. -мн. ч.

галстук — галстуки, письмо — письма,

-ед. ч. -мн. ч.

сестра — сестры,  
 брат — братья,  
 братишка — братишки,  
 учитель — учителя.

-ед. ч. -мн. ч.

мальчик — мальчики,  
 девочка — девочки,  
 овца — овцы.

-ед. ч. -мн. ч.

шапка — шапки,  
 мужина — мужины,  
 курица — куры,  
 свинья — свиньи.

## II. Эврэн көдлий.

- Эн терз. Мини терз.
- Эн Лариса.  
Лариса — стюардес.  
Эн аэрофлотд көдлнэ.
- Эн самолет. Өөрнө пассажирмүд.
- Та орс кел меднт? — гиж Лариса сурв.  
Пассажир: «Э-э». — гиж хэрү өгв (хэрүүцв).
- Та альд бээдвт? — гиж күүкн сурхла, залу: «Би Парижд бээдүв» — гив.

## Эврэн көделйэ.

- Эне терзе. Мини терзе.
- Эне Ларииса.  
Ларииса — стюардес.  
Эне аэрофлоотды көделнэ.
- Эне самолет. Өөрөнө пассажирумүд.
- Та орыс келе медента? — гиж Лариса сурва.  
Пассажир: «Э-э». — гиж хэрүү өгвэ (хүрүүцвэ).
- Та альды бээдевта? — гиж күүкен сурхла, залуу: «Би Парижды бээдүв» — гивэ.

## Поработаем-ка сами.

- Это окно. Мое окно.
- Это Лариса.  
Лариса — стюардесса.  
Она работает в аэрофлоте.
- Это самолет. Рядом пассажиры.
- Вы знаете русский? — спросила Лариса.  
Пассажир ответил: «Да» (дал ответ).
- Когда девушка спросила: «Вы где живете?» — мужчина ответил: «Я живу в Париже».

Лариса хальмг кел меднэ. Эн францинэр чигн му биш келнэ. Залу хальмгаһар оньһвчн, сээнэр келж чадхш.

Би орсаһар күүндэд бээж, хальмг келэн мартн гижөнэ. Ода хальмгаһар күүндх кергтэ. Эдн хальмгаһар келж чадвчн, газет умшж чадхш. Хальмг келнэ үзгүд орс үзгүдлэ эдл боловчн, невчк өвөрцтэ.

### III. Күүндий.

- Лариса, пассажир неемшинэр келнэ, би терүгинь оньһжахшв. Чи немш кел меддвч?
- Э, меднэв. Зуг оньһвчн, невчк мууһар келдүв.
- Та хальмгаһар келдүвт?
- Уга, би зуг францинэр келдүв, болв орсаһар болн англинэр невчк оньһдүв.
- Энд кен францинэр келнэ?
- Би невчк келж чаддүв.
- Кеэмэ, чи англинэр сэн келдг болвч?
- Уга, би англинэр зуг умшдг боллав, болв ода деерэн мууһар келдүв.
- Хальмг келнчн ямаран?
- Му биш.
- Лариса альд бээдгиг меднч?
- Терчн тавдгч патьрт бээдмн, зуг ода кедлмштэн йовхмн.
- Ханжанава.
- Буйн болтха.
- Очир Доржиевич гидг шофер альд бээдгиг, буйн болтха, келж өгит?
- Тертн негдгч патьрт бээдм.
- Алло, соңсчанава.
- Кен соңсчана? Кеэмэйчи?
- Ээ, Кеэмэв.
- Мамачн гертэний?
- Уга, мама кедлмштэн.
- Алло, эн хурвдгч школий?

Лариса хальмыг келе меднэ. Эне фраанцинэр чиген муу бише келнэ. Залуу хальмгаһар оньһвчн, сээнэр келчадхш.

Би орсаһар күүндэ бээжэ, хальмыг келэн мартын гижөнэв. Одаа халмгаһар күүндхе кергтэ. Эден хальмгаһар келчадывчн, газет умшчадхш. Хальмыг келнэ үзгүд орыс үзгүдлэ эдел болывчн, невчке өвөөрцтэ.

### Күүндйэ.

- Ларииса, пассажиир неемшинэр келнэ, би терүүгинь оньһжахшүв. Чи неемэш келе меддевчи?
- Ээ, меднэв. Зуг оньһвчн, невчке мууһар келдүв.
- Та хальмгаһар келдүвт?
- Угаа, би зуг фраанцинэр келдүв, болвы орсаһар болын англинэр невчке оньһдүв.
- Энде кен фраанцинэр келнэ?
- Би невчке келж чаддүв.
- Кеэмэ, чи англинэр сэн келдег болвчи?
- Угаа, би англинэр зуг умшдыг боллав, болвы одаа деерэн мууһар келдүв.
- Хальмыг келенчен ямараан?
- Муу бише.
- Ларииса альды бээдгиге меденчи?
- Терчен тавдыгче патерты бээдмен, зуг одаа кедлмштэн йовхмын.
- Ханжэнэв.
- Буйен болтха.
- Очир Доржиевич гидг шофёер альды бээдгиге, буйен болтха, келжөгит?
- Тертен негдегче патерты бээдем.
- Алло, соңсчэнэв.
- Кен соңсчэнэ, Кеэмэйчи?
- Ээ, Кеэмэв.
- Мамачен гертэний?
- Уга, мама кедлмштэн.
- Алло, эне хурвдыгче школий?

Лариса знает калмыцкий язык. Она неплохо говорит и по-французски. Мужчины хотя и понимают по-калмыцки, но не может говорить.

Я, разговаривая по-русски, начинаю забывать калмыцкий язык. Надо говорить теперь по-калмыцки. Они хотя и говорят, но не умеют читать по-калмыцки. Буквы калмыцкого хотя и похожи, но несколько отличны от русских.

### Давайте поговорим.

- Лариса, пассажир говорит по-немецки, я его не понимаю. Ты знаешь немецкий язык?
- Да, знаю. Только, хотя и понимаю, плохо говорю.
- Вы по-калмыцки говорите?
- Нет, я говорю только по-французски, но немного понимаю по-русски и по-английски.
- Кто здесь говорит по-французски?
- Я умею немного говорить.
- Кема, ты по-английски стала хорошо говорить?
- Нет, я по-английски только читать умею, но пока что плохо говорю.
- Каков твой калмыцкий язык.
- Неплохой.
- Ты знаешь, где живет Лариса?
- Она живет в пятой квартире, только сейчас она должна быть на работе.
- Спасибо.
- Пожалуйста.
- Скажите, пожалуйста, где живет шофер Очир Доржиевич?
- Он живет в первой квартире.
- Алло, слушаю.
- Кто слушает? Кема?
- Да, я Кема.
- Твоя мать дома?
- Нет, мама на работе.
- Алло, это третья школа?

- |   |  |   |
|---|--|---|
| — Ээ.   | — Ээ.  | — Да.   |
| — Буйн болтха, Булһн Очи-<br>ровнаг дуудж болхий? | — Буйен болтха, Булһын<br>Очировнагы дуудже<br>болхий? | — Пожалуйста, нельзя ли по-<br>звать Булгун Очировну? |
| — Кен дууджана — гихмб?                           | — Кен дууджана — гихемби?                              | — Кто вызывает?                                       |
| — Залуунь дууджана, — гитн.                       | — Залуунь дууджана, — ги-<br>тен.                      | — Скажите, что муж.                                   |
| — Тертн уроктан йовна.                            | — Тертен урооктан йовна.                               | — Она на уроке.                                       |
| — Ханжана.  | — Ханджан.   | — Спасибо.  |

#### IV. Прочитайте и переведите на русский язык.

Таньлдтн: Лариса. Эн тавдгч патьрт бээдм. Лариса стюардес болж кедлнэ. Лариса англин болн францин келд меднэ. Эн самолетд хальм-гаһар, орсаһар болн англинэр күүнднэ. Лари-са, буйн болтха, энүг орсаһар келич?

Танелдтын: Ларииса. Эне тавдыгче патерты бээдем. Лариса стюардес болже кеделнэ. Ларииса аанглин болын фраанцин келе меднэ. Эне самолётды хальмгаһар, орсаһар болын аанглинэр күүнднэ. Ларииса, буйен болтха, энүүге орсаһар келич?

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Я спрашиваю: «Вы говорите по-калмыцки»? Он отвечает: «Я хотя и понимаю по-калмыцки, но плохо говорю». Я спрашиваю: «Где вы живете?». Он отвечает: «В Париже».

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Множественное число в калмыцком языке обозначается шестью видами аффиксов в зависимости от характера окончания основы:

а) после долгих гласных — с, например: такаа «курица» — такаас «куры»

б) после беглой согласной «н» -д, -дуд: мөрен «конь» — меред, мөрдүд «кони»

в) после согласных г, к -уд, -үд: бичег «письмо» — бичгүд «письма»

г) если за согласными г, к следует редуцированная гласная, то должен был бы употребляться аффикс -с, но его в практической речи заменил другой показатель множественности -муд, -мүд: үге «слово» — үгмүд «слова»

д) за исключением случаев «б» и «в» после согласных употребляется названный ранее аффикс -муд, -мүд: мал «скот» — малмуд «скоты» или үкер «корова» — үкермүд «коровы», сүке «топор» — сүкмүд «топоры» и т. д.

е) отдельные профессии и термины родства используют во множественном числе аффикс -ныр, -нер: багше «учитель» — багшныр «учителя», эгче «сестра» — эгч-нер «сестры» и т. д.

2. У существительных с абстрактным значением множественность не обозначается, хотя вслед за вещественными по аналогии с русскими эквивалентами возможно образование множественного числа и у абстрактных существительных, например: язык — языки, калм. келен — келед; дело — дела, калм. керег — кергүд; вода — воды, калм. усун — усуд и т. д. В сущности категория множественности в калмыцком еще слабо разработана.

#### ЗУРЬАДГЧ КИЧЭЛ.

##### I. Тодлти.

- Би йовһар йовж йовнав.
- Чи машиһар йовж йовнач.
- Эн автобусар йовж йовна.
- Лариса самолетар нисж йовна.
- Кеэмә терзәр хэләжәнә.
- Папа герүрн хәрж йовна.
- Санл арднә дахж йовна.

#### ЗУРЬААДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

##### Тодылтын.

- Би йовһар йовжовнав.
- Чи машиһар йовжовнач.
- Эне автообусар йовжовна.
- Ларииса самолестар нисчовна.
- Кеэмә терзәр хэләжәнә.
- Папа герүрен хәржовна.
- Саныл ардынә дахчовна.

#### ШЕСТОЙ УРОК

##### Запомните.

- Я иду пешком.
- Ты едешь на машине.
- Он(а) едет на автобусе.
- Лариса летит на самолете.
- Кема смотрит в окно.
- Папа возвращается домой.
- Санал следует за ним.

- Эн мана уулынц.
- Энүгэр машид чигн, эмтн чигн йовж йовна, (йовлдна).
- Эн трамвай рельсэр йовж йовна.
- Эн троллейбус.
- Эдн Элстд олзлгдхш.

Эдн ик балһсдт бээнэ.

- Элстд зуг автобус йовна.
- Лариса кедлмштэн автобусар күрнэ.
- Папа кедлмштэн мел таксийһар күрнэ.
- Мама, Кеёмә хойр школдан йовһар күрнэ.
- Зунар бидн Эддрх орнавидн.
- Жил болһн ээждән однавидн.
- Тенд бидн трамвайар ээждинд күрнэвидн.

## II. Эврэн кедлий.

- Эн мана эцк.
- Эн терүнэ эк — мана ээж.
- Ээж трамвайар йовхла, Кеёмә, Санл хойр йовһар йовж йовна.
- Эн такси. Адһхларн, бидн такси дуудनावидн.
- Эддрхнүр бидн автобусар йовनावидн. Тадн бас автобусар йовдвт?
- Уга, бидн самолётар нисдүвидн.
- Самолётар нисхд дегд үнтэ.
- Үнтэ болвчн, шулун.
- Бидн зэрмдән поездар йовдүвидн. Яһад гихлә, поездәс һазрин бәәдл, эмтнә жирһл үзхд сонһн.
- Эн яһад тагчг сууна?
- Энтн хальмг келн уга.
- Орс келнь ямаран?
- Ю, келәд-кевшәд бээнә.
- Хальмгаһарн тиигх яһна?
- Тегәд чигн энүг ээждн күргхәр авч йовनावлм.
- Цаатн курсмуд секч гижәли?

- Эне мана ууленцы.
- Энүүгәр машиид чиген, әмтен чиген йовжовна, (йовылдна).
- Эне трамвай реельсәр йовжовна.
- Эне троллейбус.
- Эден Элстәде олзлыгдхш.

Эден ике балһсыдты бээнә.

- Элстәде зуг автобус йовна.
- Ларииса кеделмештән автобусар күрнә.
- Папа кеделмештән мел таксийһар күрнә.
- Мама, Кеёмә хойер шкоолдан йовһар күрнә.
- Зунар биден Эддерхе орнавдын.
- Жил болһын ээждән однавдын.
- Тенде биден трамвайар ээжинде күрнәвден.

## Эврэн кеделйә.

- Эне мана эцке.
- Эне терүүнә эке — мана ээже.
- Ээже трамвайар йовхла, Кеёмә, Саныл хойер йовһар йовжовна.
- Эне такси. Адһыхларын, биден такси дуудनावдын.
- Эддерхнүр биден автобусар йовनावдын. Тадын басы автобусар йовдытта?
- Угаа, биден самолётар нисдүвден.
- Самолётар нисхде дегед үнтэ.
- Үнтэ болывчен, шулуун.
- Биден зэрмдән поездар йовдүвдын. Яһад гихлә, поездасы һазрин бәәдел, эмтнә жирһел үзхте сонен.
- Эне яһад тагчег сууна?
- Энтен хальмыг келенго.
- Орыс келень ямараан?
- Юу, келәд — кевшәдәнә.
- Хальмгаһарын тиигхе яһна?
- Тегәд чиген энүүге ээждән күргхәр авчовनावлым.
- Цаатын куурсмуд секче гижәли?

- Это наша улица.
- По ней идут (ходят) машины и люди.

- Этот трамвай идет по рельсам.
- Это троллейбус.
- Они в Элисте не используются.
- Они бывают в больших городах.
- В Элисте ходит только автобус.
- Лариса добирается до работы на автобусе.
- Папа до работы добирается всегда на такси.
- Мама и Кема в школу добиваются пешком.
- Летом мы ездим в Астрахань.
- Каждый год бываем у бабушки.
- Там мы к бабушке добиваемся трамваем.

## Давайте поработаем сами.

- Это наш папа.
- Это его мать — наша бабушка.
- Если бабушка едет на трамвае, то Кема с Саналом идут пешком.
- Это такси. Когда спешим, мы вызываем такси.
- В Астрахань мы едем на автобусе. Вы тоже едете автобусом?
- Нет, мы летаем самолетом.
- Летать самолетом слишком дорого.
- Хотя и дорого, зато быстро.
- Мы иногда едем поездом. Потому что из поезда интересно наблюдать землю, жизнь людей.
- А он почему молчит?
- Он не знает калмыцкого.
- А каков его русский?
- Ой, просто заливается.
- Вот бы по-калмыцки так!
- Потому его и везу к бабушке.
- Говорят, открыли курсы?

— Я, толһаднь «ЭВМ»  
углвчн, ээжлэнь эдл бол-  
шго, гиж сангдна.

### III. Күүндий?

— Та автобусар хэрж йовнт?  
— Уга, такси авхар седжэнэв.  
— Тиигхлэ, хамдан йовийа.  
— Эн тана машиний?  
— Э, мини. Та бас хэрж  
йовнт?  
— Э, хэрж йовнав.  
— Тиигхлэ, буйн болтха, су-  
утн. Хамдан хэрий.  
— Ханжэнэв.  
Ах, автобусин зогсвр альд?  
— Ик тер бээнэ.  
— Ханжэнэв.  
— Буйн болтха.  
Кеэмэ, хэлэ, эцкчн нааран  
аашна.  
— Уга, энтн Бембэ Оконович,  
— Ях, күргэн аашна болһлав.  
— Көөрк, ээж, нүднтн муурад  
бээжл.  
Алло, Кеемэйч?  
— Уга, Санлв.  
— Эцкчн гертэний?  
— Уга, ээжм бээнэ.  
— Экчн яһла?  
— Экм көдлмшэсн ирэд уга.

— Яа, толһаадынь, «ЭВМ»  
углвчн, ээжлэнь эдел  
болшго гижэ саныгдна.

### Күүндйэ.

— Автобусар хэржовынта?  
— Угаа, такси авхар седжэ-  
нэв.  
— Тиигхлэ, хамдан йовйа.  
— Эне тана машиний?  
— Ээ, мини. Та басы хэржө-  
вынта?  
— Ээ, хэржовнав.  
— Тиигхлэ, буйн болтха, су-  
утын. Хамдан хэрийэ.  
— Ханжанап.  
— Ахы, автобусин зогсвыр  
альды?  
— Ики тере бээнэ.  
— Ханжанап.  
— Буйн болтха.  
— Кеэмэ, хэлээ, эцкченнааран  
аашна.  
— Угаа, энтен Бембэ Оконо-  
вич.  
— Яхы, күргэн аашна болһ-  
лав.  
— Көөрке, ээже, нүдентен  
муурадежел.  
Алло, Кеемэйчи?  
— Угаа, Санлыв.  
— Эцкчен гертэний?  
— Угаа, ээжем бээнэ.  
— Экчен яһла?  
— Экем көдлемшэсен ирэд  
уга.

— Ай, хоть ЭВМ в его голову  
вставь, но с бабушкой не  
сравнить, кажется.

### Давайте поговорим.

— Вы автобусом возвращае-  
тесь домой?  
— Нет, хочу взять такси.  
— Тогда, едем-ка вместе.  
— Это ваша машина?  
— Да моя. Вы тоже направ-  
ляетесь домой?  
— Да, иду домой.  
— Тогда, пожалуйста, саци-  
тесь. Поедем-ка вместе.  
— Спасибо.  
— Брат, где остановка авто-  
буса?  
— Вон там.  
— Спасибо.  
— Пожалуйста.  
— Кема, смотри, твой отец  
идет сюда.  
— Нет, это Бембя Оконович.  
— Ой, я думала, что мой зять  
идет сюда.  
— Бедняжка, бабушка, твои  
глаза уже совсем стали  
плохи.  
— Алло, Кема ты?  
— Нет, я Санал.  
— Твой отец дома?  
— Нет, есть бабушка.  
— Где твоя мать?  
— Моя мать не пришла с ра-  
боты.

### IV. Переведите на русский язык.

Өдр болһн би детсадт однав. Тенд би хальмг  
болн орс келэр күүнднэв. Садикүр би йовһар  
йовдв. Эцкм намаг күргнэ. Көдлмштэн эн  
автобусар күрнэ. Асхар бидн ора гертэн орж  
ирнэвидн.

Өдер болһын би детсаадты однав. Тенде би  
хальмыг болын орыс келэр күүнднэв. Саади-  
күр би йовһар йовдув. Эцкем намагы күргнэ.  
Көдлемштэн эне автобусар күрнэ. Асхар би-  
ден ораа гертэн оржирнэвден.

### V. Переведите на калмыцкий язык.

Я хожу в школу пешком. Папа добирается  
до работы на такси. Лариса едет в аэропорт

на автобусе. Я говорю по-калмыцки и по-рус-  
ски. Вы как добираетесь до Москвы?

### VI. Сведения по грамматике.

1. Глаголы русского языка «идти» и «ехать», различающиеся по способу передвижения, в калмыцком не различаются и передаются одним глаголом «йовхы» (идти), лишь уточняя («пешком»), «машиинһэр» (на машине), «автообусар» (автобусом) и т. д.
2. Синонимами основного глагола движения «йовхы» (идти) часто выступают два других глагола: «одхы» (пойти) и «орхы» (отправиться). Например: Эддерхнүр йовнав (еду в Астрахань), Эддерхенде однав (поеду в Астрахань), Эддерхе орнав (отправляюсь в Астрахань).

3. Глаголы «йовхы» (идти), «одхы» (пойти), «ирхе» (прийти) часто теряют лексическое значение и, грамматикализуясь, превращаются в своеобразные аффиксы и также, как глагол «бээнэ» (есть), могут присоединиться к предшествующему слову. Например: йовжебээнэ — йовжэнэ (уходит сейчас), но йовже йовна — йовжовна (идет сейчас), йовже одна — йовжовдна (обычно уходит), йовже ирнэ — йовжирнэ (приходит) или ирже йовна — иржовна — (сейчас

приходит). Если «бээнэ» придает значение «наличие действия», то глагол «йовна» указывает на процесс сиюминутного протекания действия, «одна» — на завершенность действия, а глагол «ирнэ» (приходит) на приближение к завершению действия: например: согтчэнэ (пьянеет), согтчовна (начинает пьянеть), согтчодна (опьянел), согтчирнэ (становится пьяным).

4. Таким образом, гармония гласных в калмыцком языке исчезает.

## ДОЛАДГЧ КИЧЭЛ.

### I. Тодлти.

- Альдаран (хамаран) йовж йовнат?
- Би университет орж йовнав.
- Кедү час болж?
- Ода зурхан час болв.
- Кеемэ альдаран йовж йовна?
- Кеемэ школ орж йовна.
- ... школдан одж йовна.
- ... школур йовж йовна.
- ... школ тал йовж йовна.
- Эн магазин. Папа шин күлт авчана.
- Санл инэмсклжэнэ. Кеемэ инэжэнэ.
- Кедү час болж?
- Хойр.
- Долан час болв.
- Дөрвн.
- Эцк адһж йовна.
- Эн альдаран адһж йовна?
- Көдлмштэн.
- Көдлмшүрн адһж йовна.
- Көдлмш талан.
- Яһад эн марзажана?
- Шин киилг авч.

### II. Эврэн көдлий.

- Һурвн час болви?
- Болв.
- Тиигхлэ, хотан уй.
- Кезэ көдлмштэн ирдвч?
- Иисн часла...
- Эн гараж. Энд эцкм (яһна)...
- Эн мини детсад. Өдр болһн би энд йиснэс Һурвн час күртл бээдүв.

## ДОЛААДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

### Тодылтын.

- Альдаран (хамаран) йовжовнат?
- Би университет оржовнав.
- Кедүү часы болже?
- Одаа зурхан часы болва.
- Кеемэ альдаран йовжовна?
- Кеемэ шкоол оржовна.
- ... школдан очовна.
- ... школур йовжовна.
- ... шкоолталы йовжовна.
- Эне магазиин. Папа шине күльте авчэнэ.
- Саныл инэмскелжэнэ. Кеемэ инээжэнэ.
- Кедүү часы болже?
- Хойер.
- Долаан часы болва.
- Дөрвен.
- Эцке адһжовна.
- Эне альдаран адһжовна?
- Көделмештэн.
- Көдлемшүрен адһжовна.
- Көделмешталан.
- Яһад эне марзаажэнэ?
- Шине киилег авче.

### Эврэн көделйэ.

- Һурвын часы болви?
- Болва.
- Тиигхлэ, хотан ууйа.
- Кезэ көдлемштэн ирдевчи?
- Иисен часла...
- Эне гарааж. Энде эцкем (яһна?)...
- Эне мини детсаад. Өдер болһын би энде йиснэсе Һурвын час күртел бээдүв.

## СЕДЬМОЙ УРОК.

### Запомните.

- Вы куда (в какую сторону) идете?
- Я направляюсь в университет.
- Который час?
- Сейчас шесть часов.
- Кема куда идет?
- Кема направляется в школу.
- ... идет в свою ...
- идет к ...
- идет в сторону школы.
- Это магазин. Папа покупает новое пальто.
- Санал улыбается. Кема смеется.
- Который час?
- Два (часа).
- Семь часов.
- Четыре (часа).
- Отец торопится.
- Он куда торопится?
- На свою работу...
- К своей работе торопится.
- В сторону своей работы.
- Чему он умиляется?
- Купил новую рубашку.

### Поработаем-ка сами.

- Три часа наступило?
- Наступило.
- Тогда давайте поедим.
- Когда приходишь на работу?
- В девять часов...
- Это гараж. Здесь мой отец (что делает?)...
- Это мой детсад. Каждый день я бываю здесь с девяти часов до трех.



- Эн кинотеатр. Тер Кеэмэ, мама хойр кинод адһж йовна.
- Эн Амр-Санана нертэ библиотек. Би эцктәһән библиотек орж йовнав.
- Ода кедү час болв?
- Ода долан... Цуһар кәдлмштән оч йовна.
- Эн Очир Доржиевичин гараж. Энд эн машиһан зогсана.
- Санл эндр ээжтәһән гертән үлдв.
- Лариса аэропорт орж йовна. Эн эндр оратч кевтә. Яһад гихлә, эн такси дууджана.
- Дорж Антонович спецмагази орж йовх бәәдлтә.

### III. Күүндий.

- Лариса Манджиевна, мендвт.
- Менд.
- Та альдаран йовж йовнат?
- Кәдлмштән одж йовнав.
- Та адһж йовнт?
- Э, эндр би невчк оратчв.
- Та таксиһәр йовж йовнт?
- Э.
- Танла йовж болхий? Би бас адһж йовнав.
- Суутн.
- Очир Доржиевич, та кәдлмштән одж йовнт?
- Уга, би эндр амрчана.
- Центр (цутхлн) орх сана тав.
- Центр (цутхлн) орж йовхла, йир сән. Би бас. Хамдан йовий. Машин белн.
- Эн тана машиний? Яһсн сәэхн машин бәәсмб?
- Буруһим тәвит, буйн болтха, келит: тавдгч номерта автобус альдаран йовна?
- Центр (цутхлн) тал.
- Ханжана.
- Буйн болтха.
- Мууха уджахмб?
- Адһжахла, такси бәртн.

- Эне кинотеаатыр. Тере Кеэмэ, мама хойер кинооды адһжовна.
- Эне Амыр-Санаана нертә библиотек. Би эцктәһән библиотек оржовнав.
- Одаа кедүү час болва?
- Одаа долаан... Цуһар кәдлмштән очовна.
- Эне Очир Доржиевичин гарааж. Энде эне машиһән зогсаана.
- Саныл эндер ээжтәһән гертән үлдвә.
- Ларииса аэропорты оржовна. Эне эндер ораатче кевтә.
- Яһад гихлә, эне такси дууджәнә.
- Дорже Антонович спецмагазии оржовхы бәәделтә.

### Күүндйә.

- Ларииса Манджиевна, мендефта.
- Менде.
- Та альдаран йовжовнат?
- Кәдлмштән очовнав.
- Та адһжовынта?
- Эә, эндер би невчке ораатчев.
- Та таксиһәр йовжовынта?
- Эә.
- Танла йовже болхий? Би басы адһжовнав.
- Суутын.
- Очир Доржиевич, та кәдлмштән очовынта?
- Уга, би эндер амырчәнәв.
- Цеентер (цутхлын) орхы санаатав.
- Цеентер (цутхлын) оржовхла, йир сәән. Би басы. Хамдан йовйа. Машиин белен.
- Эне тана машииний? Яһсын сәәхен машиин бәәсемби?
- Бурууһим тәвит, буйен болтха, келит: тавдыгче номерта автообус альдаран йовна?
- Цеентер (цутхлын) талы.
- Ханжәнәв.
- Буйен болтха.
- Мууха уджәхемби?
- Адһжәхлә, такси бәртен,

- Это кинотеатр. Вот Кема с мамой спешат в кино.
- Это библиотека имени Амур-Санана. Я с отцом иду в библиотеку.
- Сколько времени?
- Сейчас семь... Все идут на работу.
- Это гараж Очир Доржиевича. Здесь его машина.
- Санал сегодня с бабушкой остался дома.
- Лариса едет в аэропорт. Видно, она сегодня опаздывает. Потому что вызывает такси.
- Доржи Антонович идет в спецмагазин.

### Давайте поговорим.

- Лариса Манджиевна, здравствуйте.
- Здравствуйте.
- Куда вы идете?
- Иду на работу.
- Вы торопитесь?
- Да, кажется, я сегодня опоздала.
- Вы едете на такси?
- Да.
- Можно с вами поехать? Я тоже тороплюсь.
- Садитесь.
- Очир Доржиевич, вы едете на работу?
- Нет, я сегодня отдыхаю. Хочу ехать в центр.
- Если едете в центр, то хорошо. Я тоже. Едем вместе. Машина готова.
- Это ваша машина? Что за прелесть ваша машина?
- Простите, скажите, пожалуйста: куда едет пятый автобус?
- В центр.
- Спасибо.
- Пожалуйста.
- Как долго его нет?
- Если спешите, ловите такси.

#### IV. Переведите на русский язык.

Кеemэ школдан одж йовна. Очир Дорджиевич шин култ авчана. Санл инэмскелжэнэ. Кеemэ инэжэнэ. Папа марзаажана. Кедү цаг болж? Ода долан час һучн тавн минут болв.

Кеemэ шкоолдан очовна. Очир Дорджиевич шине култе авчэнэ. Саныл инэемскелжэнэ. Кеemэ инээжэнэ. Папа марзаажэнэ. Кедү цаг болже? Одаа долаан часы һучен тавын минуут болва.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Вы едете в такси? Нет, я еду на автобусе. Сколько времени? Сейчас семь часов. Все едут на работу. Кто смеется? Кема смеется. Санал улыбается. Вы живете в пятой квартире? Нет, я живу в первой квартире. Как тебя зовут? Санал.

#### VI. Сведения по грамматике.

В калмыцком языке различается девять падежных форм. Причем в Родительном, Винительном и Исходном падежах, а при наращении частиц и в Орудном (Творительном) и Направительном падежах в окончании гласная получает долготу (историческую). Однако эта

долгота исчезает, если в основе уже есть долгая гласная, т. е. наблюдается чередование долгой и краткой гласной. В целях унификации мы предпочитаем в словоизменительных аффиксах долготу не обозначать, тогда как в словообразовательных — долгота отмечается двойным написанием гласного. Например:

Нерэдгч (именительный) кен? юун? меклэ (лягушка), ямаан (коза).

Төргч (Родительный) кенэ? юуна? меклээн. ямаана

Өггч (Дательный) кенде? юунды? меклэеде, ямаанды

Гемнгч (Винительный) кениге? юугы? меклэе, ямаагы

Бүрдгч (Орудный) көнэр? юуһар? меклэһэр, ямааһар.

Ниилүлгч (Соединительный) кенлэ? юунла? меклээлэ, ямаанла

Хамцулгч (Совместный) кентэ? юута? меклээтэ, ямаата

Һаргч (Исходный) кенэсе? юунасы? меклээһесе, ямаанасы

Залгч (Направительный) кенүр? юунүр? меклээһүр, ямаанур

При адаптации русских слов в калмыцкой речи, кроме всего прочего, ударение переходит в долготу, т. к. калмыцкое ударение всегда на конце.

#### НЭЭМДГЧ КИЧЭЛ

##### I. Тодлти!

- Телеүзгдл кезэ эклжэнэ?
- Зурһан часла.
- Лариса кезэ гертэн бээнэ?
- Бемб, Нарн хойр өдрт.
- Эн Санл. Та энүг сэн меднэт.
- Телеүзгдл һурвн часла эклнэ, нээмн часла төгснэ.
- Эн Санл. Тадн энүг цуһар меднэт.
- Эн Санлын бүл. Эдн цуһар телевизор хэлэжэнэ.
- Телевизорар эднэ сосеед Дорж Антонович келжэнэ.

##### II. Эврэн көдлий.

Кедү час болж? Кезэ?

#### НЭЭМДЕГЧЕ КИЧЭЛ

##### Тодылтын!

- Телеүзгдел кезээ эклжэнэ?
- Зурһаан часла.
- Ларииса кезээ гертэн бээнэ?
- Бембээ, Нарын хойер өдерте.
- Эне Саныл. Та энүүге сээн меднэт.
- Телеүзгдел һурвын часла эклнэ, нээменчасла төгснэ.
- Эне Саныл. Тадын энүүге цуһар меднэт.
- Эне Санлын бүле. Эден цуһар телевизор хэлээжэнэ.
- Телевизорар эднэ сосеед Доржи Антонович келжэнэ.

##### Эврэн көделйэ.

— Кедүү часы болже? Кезээ?

#### ВОСЬМОЙ УРОК

##### Запомните!

- Когда начинается телепередача?
- В шесть часов.
- Лариса когда бывает дома?
- В субботу и в воскресенье.
- Это Санал. Вы его хорошо знаете.
- Телепередачи начинаются в три часа и заканчиваются в восемь часов.
- Это Санал. Вы все его знаете.
- Это семья Санала. Они все смотрят телевизор.
- По телевизору выступает их сосед Доржи Антонович.

##### Поработаем-ка сами.

— Сколько времени? Когда?

Нег час. Нег часла.  
Хойр час. Хойр часла.  
Һурви час. Һурви часла.

Дөрви час. Дөрви часла.

Тави час. Тави часла.  
Нәәми час. Нәәми часла.  
Долаи хонгин өдрмүд. Ке-  
зә?

Сарң өдр — Сарң өдрлә

Мигмр өдр — Мигмр өдрлә

Үлмж өдр — Үлмж өдрлә.

Пүрвә өдр — Пүрвә өдрлә.

Басң өдр — Басң өдрлә.  
Бембә өдр — Бембә өдрлә.

Нарн өдр — Нарн өдрлә.

Кен, кениг...?

Би, намаг, медх.

Чи, чамаг, сурһх.

Эн, энүг, дуудх.

Тер, терүг, үзх.

Биди, мадниг, бәрх

Та, таниг, тевчх.

Тадн, тадниг, онһх.

Эди, эдниг, таньх.

Тедн, тедниг, магтх.

Очир Доржиевич болн Це-  
цен Очирович шатр...

Цецен Очирович... ирнә.

Очир Доржиевич... авчана.

Бәәри телеүзгдлин про-  
грамм зурһан... эклнә.

Энүг Налхан Дорж һар-  
дна.

Эн йир ... диктор.

Хойрдгч герин... патърт

Очир Доржиевич бүлтә-  
һән...

... Тади терүг... Асхар эн  
бүлтәһән сонһи телеүзгдл  
хәләнә. Йириинә долаи хон-  
гин Бембә, Нарн хойр өдрт  
эднәд Цецен Очирович...  
наадхар ирнә. Эди йир  
удан наадад, унтлһ өгхш.

Неге час. Неге часла.  
Хойер час. Хойер часла.  
Һурвыи час. Һурвыи час-  
ла.

Дөрвен час. Дөрвен часла.

Тавын час. Тавын часла.  
Нәәмен час. Нәәмен часла.  
Долаахонгин өдермүд. Ке-  
зә?

Сарың өдер-Сарың өдерлә.

Мигмер өдер-Мигмер өдер-  
лә.

Үлемже өдер — Үлемже  
өдерлә.

Пүрвә өдер — Пүрвә өдер-  
лә.

Басың өдер — Басың өдерлә.  
Бембә өдер — Бембә  
өдерлә.

Нарын өдер Нарын өдерлә.

Кен, кениге...?

Би, намагы, медхе.

Чи, чамагы, сурһхы.

Эне, энүүге, дуудхы.

Тере, терүүге, үзхе.

Биди мадниге, бәрхе.

Та, таниге, тевчхе.

Тадын, тадниге, онһхы.

Эден, эдниге, таньхы.

Теден, тедниге, магтхы.

Очир Доржиевич болын  
Цецен Очирович шатыр...

Цецен Очирович... ирнә.

Очир Доржиевич... ав-  
чәнә.

Бәәрен телеүзегдлин про-  
грамм зурһаан ... эклнә.

Энүүге Налхан Дорже һар-  
дна. Эне йир ... дииктор.

Хойердыгче герин... па-  
терты

Очир Доржиевич бүлтә-  
һән...

...Тадын терүүге... Асхар  
эне бүлтәһән сонен теле-  
үзегдел хәләнә. Йириинә  
долаахонгин Бембә, На-  
рын хойер өдерте эднәде  
Цецен Очирович ... наад-  
хар ирнә. Эди йир удаан  
наадад, унтлһы өгхеш.

Один час. В час. Два часа.  
В два часа.  
Три часа. В три часа.

Четыре часа. В четыре ча-  
са.

Пять часов. В пять часов.  
Восемь часов. В восемь ча-  
сов.

Дни недели. Когда?

Понедельник — в поне-  
дельник.

Вторник — во вторник.

Среда — в среду.

Четверг — в четверг.

Пятница — в пятницу.

Суббота — в субботу.

Воскресенье — в воскре-  
сенье.

Кто, кого...?

Я, меня, знать,

Ты, тебя, учить,

Он, его, звать,

Вон, того, видеть,

Мы, нас, держать,

Вы, вас, прощать,

Вы, вас, понимать,

Эти, этих, узнавать,

Они, их, хвалить,

Очир Доржиевич и Це-  
цен Очирович... в шах-  
маты.

Цецен Очирович прихо-  
дит...

Очир Доржиевич берет...

Местная программа теле-  
передач начинается в  
шесть.

...Ею руководит Налхаев  
Дорджи. Это очень... дик-  
тор.

В... квартире второго до-  
ма...

Очир Доржиевич с семь-  
ей. Вы его... Вечерами он с  
семьей смотрит интересные  
телепередачи. Обычно в  
субботу и в воскресенье к  
ним приходит Цецен Очир-  
ович поиграть в ... Они  
очень долго играют и не  
дают спать.

### III. Күүндий.

- Та Москва кезе орнат?
- Сары өдрлө.
- Өрүүһэрий?
- Уга, асхар, нээмн часла.
- Мама, мана эцк телевизорар Басч-өдрлө келхий?
- Уга, Бембэ-өдрлө.
- Кезе?
- Зурхан часла.
- Кеема, Нарн-өдрлө сонън телеүзгдл хархмн. Хэлэй?
- Кезе эклх?
- Тавн часла?
- Бидн парк орхар седжэнэ-видн, эсий?
- Э, зуг тенден оратхмн биш?
- Мендвт, Булһн Очировна!
- Менд, Лена. Ор, буйн болтха.
- Кеема гертэний?
- Э, телевизор хэлэжэнэ.
- Очир Доржиевич болн Цецен Очирович шатр наачану?
- Уга, эдн телевизор хэлэжэнэ.
- Телевизорар кен келжэнэ?
- Мана сосед Дорж Антонович.
- Терүүлэ кен күүнджэнэ?
- Налхан Дорж гидг диктор.
- Санл, Кеема хойр яһад хурнижэнэ?
- Эдн мультфильм хэлэх саната, болв тернь оратчана.
- Би бас мультфильмд дуртав.

### IV. Переведите на русский язык.

Эн орсаһар келжэнэ. Та келсинь оньһвт? Санл хойрдгч герин негдгч патърт бээнэ. Кеема бас тенд бээнэ. Санл халымгаһар сен келнэ. Та халымгаһар келнт? Эдн адһж йовна. Би бас. Та адһж йовнт?

Эне орсаһар келжэнэ. Та келсинь оньһывта? Саныл хойердыгче герин негдегче патерты

### Күүндйэ.

- Та Москваа кезе орнат?
- Сарың өдерлө.
- Өрүүһэрий?
- Угаа, асхар, нэемен часла.
- Мама, мана эцке телевиизорар Басың — өдерлө келхий?
- Угаа, Бембэ — өдерлө.
- Кезе?
- Зурхаан часла.
- Кеема, Нарын — өдерлэ сонън телеүзегдел хархым. Хэлээйи?
- Кезе экелхе?
- Тавын часла.
- Биден пааркы орхар седжэнэвден, эсий?
- Ээ, зуг тенден ораатхым бише?
- Мендефта, Булһын Очировна!
- Менде, Леена. Оры, буйен болтха.
- Кеема гертэний?
- Ээ, телевиизор хэлэежэнэ.
- Очир Доржиевич болын Цецен Очирович шатыр наачену?
- Угаа, эден телевиизор хэлэе жэнэ.
- Телевиизораркенкелжэнэ?
- Мана сосед Доржи Антонович.
- Терүүлэ кен күүнджэнэ?
- Налхан Дорже гидег диктор.
- Саныл, Кеема хойер яһад хурнижэнэ?
- Эден мультфильм хэлэеке санаата, болвы терень ораартчэнэ.
- Би басы мультфильмды дуртав.

### Давайте поговорим.

- Вы когда поедете в Москву?
- В понедельник.
- Утром?
- Нет, вечером, в восемь часов.
- Мама, наш отец по телевизору выступит в пятницу?
- Нет, в субботу.
- Когда?
- В шесть часов.
- Кема, в воскресенье будет интересная передача. Посмотрим?
- Когда начнется?
- В пять часов.
- Мы же собирались в парк, не так ли?
- Да, но давай не опоздаем, а?
- Здравствуйте, Булгун Очировна!
- Здравствуй, Лена. Проходи, пожалуйста.
- Кема дома?
- Да, смотрит телевизор.
- Очир Доржиевич и Цецен Очирович играют в шахматы?
- Нет, они смотрят телевизор.
- Кто говорит по телевизору?
- Наш сосед Доржи Антонович.
- Кто с ним разговаривает?
- Диктор Налхаев Дорджи.
- Почему Санал с Кемой хмуруются?
- Они хотят смотреть мультфильм, но он запаздывает.
- Я тоже люблю мультфильмы.

бээнэ. Кеема басы тенде бээнэ. Саныл халымгаһар сээн келнэ. Та халымгаһар келентэ? Эден адһжовна. Би басы. Та адһжовынта?

### V. Переведите на калмыцкий язык.

Кема хорошо говорит по-калмыцки. Давай-те посмотрим-ка телевизор. Вы в понедельник уезжаете в Москву? Нет, в Астрахань. На чем? На автобусе. Вы играете в шахматы? Нет.

## VI. Сведения по грамматике.

Глаголы в калмыцком языке имеют три основные формы времени:

### 1. Настоящее время подразделяется на следующие типы:

- а) настоящее-будущее (-на, -нэ): келнэ «говорит», йовна «идет».
- б) настоящее-конкретное (-жэнэ, -чэнэ): келжэнэ «сейчас говорит», йовжэнэ «сейчас идет».
- в) настоящее-продолжительное (-а, э): келэ «еще говорит», йова «еще ходит».
- г) настоящее-постоянное (-дыг, -дег): келдег, келдем «обычно говорит», йовдым «обычно ходит».
- д) настоящее-процессуальное (-жовна, -човна): келжовна «рассказывает», йовжовна «идет».

### 2. Прошедшее время подразделяется на следующие типы:

- а) недавно-прошедшее (-ва, -вэ): келвэ

«сказал», йовва «пошел».

б) прежде-прошедшее (-ла, -лэ): келлэ «говорил», йовла «ходил».

в) результативно-прошедшее (-же): келже «сказал, оказывается», йовже «ходил, оказывается».

г) предположительное-прошедшее (-сын, -сен): келсен «наверное, сказал», йовсын «наверное, ходил».

д) законченное-прошедшее (жоче, -чоче): встречающиеся только у глаголов непереходных, например: йовжоче «ушел», но келчекже «уже сказал». Ср. хамхылчекже «сломал» — хамхыржече «сломался уже».

### 3. а) Будущее-предположительное (-хы, -хе): келхе «скажет», йовхы «пойдет»

б) будущее-настоящее, т. е. те же, что и настоящее будущее с аффиксом -на, -нэ, только в 1 лице, например: келнэв «скажу», йовнав «пойду», если контекст указывает на будущее действие словами маңһдур «завтра» и т. д.

## ИИСДГЧ КИЧЭЛ.

### I. Тодлгн.

- Намд ах бээнэ. Би ахтав.
- Дегтр стол деер.
- Журнал стол дотр.
- Газет стол дор кевтнэ.
- Эн мини дегтрмүд.
- Бидн телевизор хэлэжэнэвидн, эцк Цецен Очирсович хойр шатр наадна.
- Эн стол. Стол деер дегтр. Бичг стол дотр. Газет стол дор.
- Эн хол. Цань ө-модн.
- Эн сад. Садт альмн урһна,
- Эн заман (куухынь).
- Энд газ шатна.
- Эн ванн. Энд халун усн, тенд киитн усн.
- Эцк үүртөһөн шатр нааджа-на. Бидн телевизор хэлэжэнэвидн.

### III. Эврэн көдлий.

Би — Намд... бээнэ.  
 Чи — Чамд... бээнэ.  
 Эн — Энүнд... бээнэ.  
 Бидн — Маднд... бээнэ.  
 Та — Танд... бээнэ.  
 Тадн — Таднд машин бээнү?

## ИИСДЕГЧЕ КИЧЭЛ.

### Тодылгн.

- Намды ахы бээнэ. Би ахтав.
- Дегтер стоол деере.
- Журнаал стоол дотыр.
- Газетт стоол доры кевтнэ.
- Эне мини дегтермүд.
- Биден телевизор хэлэжэнэвидн, эцке, Цецен Очирсович хойр шатыр наадна.
- Эне стоол. Стоол деере дегтер. Бичег стоол доры.
- Эне хол. Цаань өө-модын.
- Эне саад. Саадты альмын урһна.
- Эне замаан (куухынь).
- Энде гааз шатна.
- Эне ванн. Энде халүүн усн, тенде киитен усн.
- Эцке үүртөһөн шатыр наачэнэ. Биден телевизор хэлэжэнэвидн.

### Эврэн көдөлийэ.

Би — Намды... бээнэ.  
 Чи — Чамды... бээнэ.  
 Эн — Энүүнде... бээнэ.  
 Бидн — Мадынды... бээнэ.  
 Та — Танды... бээнэ.  
 Тадын — Тадынды машин бээнү?

## ДЕВЯТЫЙ УРОК.

### Запомните.

- У меня есть брат.
- Книга на столе.
- Журнал в столе.
- Газета под столом.
- Это мои книги.
- Когда мы смотрим телевизор, отец с Цеценом Очировичем играют в шахматы.
- Это стол. На столе книга. Письмо в столе. Газета под столом.
- Это река. За ней лес.
- Это сад. В саду растут яблони.
- Это кухня.
- Здесь горит газ.
- Это ванная. Здесь горячая вода, там холодная.
- Отец с приятелем играет в шахматы. Мы смотрим телевизор.

### Поработаем-ка сами.

Я — У меня ... есть.  
 Ты — У тебя ... есть.  
 Он — У него ... есть.  
 Мы — У нас ... есть.  
 Вы — У вас ... есть.  
 Вы — У вас машина есть?

Эдн — Эднд юн бээнэ?  
Би ... күүкн бээнэ.  
Чи — ...ээж бээнү?  
Эн — ... күлт бээнэ.  
Бидн — ... телевизор бээнэ.

- Тадн —...мөңгн бээнү?  
Эдн — ... гер бээнү?  
— Эн ик хора.  
— Тер бичкн хора.  
— Ик... бидн телевизор хэ-  
лэдүвидн. Бичкн... би унтдв.  
— Эн наһц-аавин гер. Герин  
өөр сад урһна.  
— Чамд ээж, аав хойр бээнү?  
— Би хойр ээжтэв, хойр аав-  
тав: аав, ээж, наһц-аав,  
наһц-ээж.  
— Садт юн урһна?  
— Альмн, кедмн, өрг, чи...

- Кеemэ герэн үзүлжэнэ:  
— Хэлэ, наһц-аав, эн мана ик  
хора. Энд асхар бидн... хэ-  
лөнэвидн. Эн заман. Энд  
хотан кенэвидн. Асхар энд  
эцкм үүртәһэн... наадна. Эн  
бичкдүдин хора. Энд би  
бээдүв. Тенд мөр-үздг болн  
ванн...

- Стол деерчн юн бээнэ?  
— Стол деерм дегтрмүд.

### III. Күүндий.

- Мама, портфельм яһла?  
— Стол деер угай?  
— Энд угаа.  
— Стол дор угай?  
— Угаа.  
— Тиигхлэ, стол дотр бээвзэ?  
— Ода телевизорар сонһн те-  
леүзгдл нархмн. Хэлэй.  
— Терүг хэлэснд орхнь, шатр  
наадсн деер, болвза?  
— Тиим чигн болх. Наадий.  
— Доржи Антонович, мендвт.  
— Менд, Очир, менд.  
— Ямаран бээнэт?  
— Ханжанава, му биш. Чи  
бийчн ямаран бээнэт?

Эден — Эденде юун бээнэ?  
Би —... күүкен бээнэ.  
Чи —... ээже бээнү?  
Эне —... күлте бээнэ.  
Биден —... телевиизор бээ-  
нэ.

- Тадын —... мөңген бээнү?  
Эден —... гер бээнү?  
— Эне ике хораа.  
— Тер бичкен хораа.  
— Ике... биден телевиизор хэ-  
лэдүвиден. Бичкен... би  
унтдүв.  
— Эне наһцаавин гер. Герин  
өөр саад урһна.  
— Чамды ээже, аавы хойер  
бээнү?  
— Би хойер ээжтэв, хойер аав-  
тав: аавы, ээже, наһц-аавы,  
наһц-ээже.  
— Саадты юун урһна?  
— Альмын, кедмен, өрег, чии.

- Кеemэ герэн үзүлжэнэ:  
— Хэлээ, наһц-аавы, эне мана  
ике хораа. Энде асхар би-  
ден... хэлээнэвден. Эне за-  
маан. Энде хотан кенэвден.  
Асхар энде эцкем үүртә-  
һэн... наадна. Эне бичкдү-  
дин хораа. Энде би бээдүв.  
Тенде мөр-үздег болын  
ваанн...

- Стоол деерчен юун бээнэ?  
— Стоол деерем дегтермүд.

### Күүндйэ.

- Мама, портфеелем яһла?  
— Стоол деере угаайи?  
— Энде угаа.  
— Стоол доры угаайи?  
— Угаа.  
— Тиигхлэ, стоол дотыр бээв-  
зэ?  
— Ода телевиизорар сонен те-  
леүзгдел нархым. Хэлээй.  
— Терүүге хэлээсендорхынь,  
шатыр наадсын деере, бо-  
лывза?  
— Тииме чиген болхы. Наадйа.  
— Дорже Антонович, мен-  
девтэ.  
— Менде, Очир, менде.  
— Ямараан бээнэт?  
— Ханжэнэв, муу бише. Чи  
бийчен ямараан бээнэт?

Они — У них что есть?  
Я — ... есть дочь (девочка).  
Ты — ... есть бабушка?  
Он — ... есть пальто.  
Мы — ... есть телевизор.

- Вы — ... деньги есть?  
Они — ... есть дом?  
— Это большая комната.  
— То маленькая комната.  
— В большой — мы смотрим  
телевизор. В маленькой...  
я обычно сплю.  
— Это дом дедушки по ма-  
тери. Около дома растет  
сад.  
— У тебя есть дедушка и ба-  
бушка?  
— У меня две бабушки, два  
деда: дед, бабушка, дед по  
маме, бабушка по матери.  
— Что растет в саду?  
— Яблоки, груши, сливы,  
вишни.  
Кема показывает свой дом:  
— Смотри, дедушка по маме,  
это наша большая ком-  
ната. Здесь вечерами мы  
смотрим... Это кухня. Здесь  
мы готовим пищу. Вечера-  
ми отец с другом играет...  
Это детская. Здесь я живу.  
Там туалет и ванная.

- Что у тебя на столе?  
— У меня на столе книги.

### Давайте поговорим.

- Мама, где мой портфель?  
— Нет ли на столе?  
— Здесь нет.  
— А под столом нет?  
— Нет.  
— Тогда, может быть, он в  
столе?  
— Сейчас будет интересная  
телепередача. Посмотрим.  
— Да чем это смотреть, мо-  
жет, лучше сыграем в шах-  
маты?  
— Может быть сыграем.  
— Доржи Антонович, здрав-  
ствуйте.  
— Здравствуй, Очир, здрав-  
ствуй.  
— Как поживаете?  
— Спасибо, неплохо. Ты сам-  
то как поживаешь?

— Би бас эн-тер уга. Үзгдлго яһвт?  
— Күүкндән гиичлэд ирүв.  
— Күүкнтн альд бээнэ?  
— Цаһан-Амнд.  
— Ижлин көвэд серүцж авсн болхговт?

— Э, Ижлин көвэд ода сән.

— Эндр телевизорар юн болх?

— Меджэхшүв.  
— Программ бээнү?  
— Стол деер бээхмн.  
— Э, эн бээж.  
— Соньн юмн бээнү?  
— Шулуудий, ода кино нархмж.

— Би басы эн-терго. Үзегдел-го яһывта?  
— Күүкендән гиичлэд ирүв.  
— Күүкентен альды бээнэ?  
— Цаһаан-Амынды.  
— Ижлин көвээд серүүцже авсын болхговта?

— Ээ, Ижлин көвээде одаа сээн.

— Эндер телевиизорар юун болхы?

— Меджэхшүв.  
— Программ бээнү?  
— Стоол деере бээхем.  
— Ээ, эне бээже.  
— Сонен юмын бээнү?  
— Шулуудйа, одаа киноо нархымже.

— Я тоже ничего. Что это вас не было видно?

— Я гостил у дочери.

— Где живет ваша дочь?

— В Цаган-Амане.

— На берегу Волги, наверное, вы досыта прохлаждались?

— Да, сейчас на Волге хорошо.

— Что сегодня по телевизору?

— Не знаю.

— Программа есть?

— Должна быть на столе.

— Да, вот она.

— Есть ли нечто интересное?

— Скорее, сейчас будет кино.

#### IV. Переведите на русский язык.

Эн ик хора. Энд бидн телевизор хэлэнэвидн. Эн бичкн хора. Энд би унтнав. Мана патър хурвн хората. Энд бидн дөрвн күн бээнэвидн. Нанд бичкн дү бээнэ. Дүүһинм нерн Санл. Нанд хойр аав, хойр ээж бээнэ.

Эне ике хораа. Энде биден телевиизор хэлээнэвидн. Эне бичкен хораа. Энде би унтнав. Мана патер хурвын хораата. Энде биден дөрвен күүн бээнэвидн. Намды бичкен дүү бээнэ. Дүүһинем нерен Саныл. Намды хойер аавы, хойер ээже бээнэ.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Санал ходит в детсад. Он хорошо говорит по-русски. Я учусь в школе. Отец работает шофером. Мама моя учительница. Дедушка мой живет в Астрахани. Дедушка по матери живет в Яшалте. Летом мы выезжаем к ним в гости.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Русские предлоги «на», «в», «под» в калмыцком языке передаются послелогом

«деере» (сверху), «дотыр» (внутри) и «доры» (внизу).

2. Русская синтаксическая конструкция «Лучше..., чем...» в калмыцком языке передается конструкцией «...(причастие на сын) и дорхын», (причастие на -сын) деере.

3. Конструкция «У меня есть...» в калмыцком передается «Намды... бээнэ», хотя иногда может передаваться конструкцией с использованием формы совместного падежа. Например: У меня есть дочь. По-калмыцки можно это передать и как «Намды күүкен бээнэ» и как «Би күүктэв» (Я с дочерью).

4. Основной глагола в калмыцком языке является форма 2 лица повелительного наклонения единственного числа. Например: йовы (иди), суу (сядь, сиди), уу (пей), унты (спи) и т. д.

5. Во множественном числе в калмыцком языке часто путают два понятия: «мадын-ды» (нам) и «манады» (у нас).

6. Затем к основе глагола, как вагоны поезда, присоединяются морфемы, выражающие залог, вид, время и лицо. Например: йов-ул-чек-на-в (я заставляю его пойти).

#### АРВДГЧ КИЧЭЛ.

##### I. Тодлти.

— Өцкүлдүр эн журнал умшчала.  
— Эндр орун Кеэмэ гертэн билэ.  
— Маңһдур өрүндән бидн парк орнавидн.

#### АРВДЫГЧЕ

##### Тодылтын.

— Өцкелдүр эне журнаал умшчэлэ.  
— Эндер өрүүн Кеэмэ гертэн билэ.  
— Маңһдыр өрүүндән биден пааркы орнавдын.

#### КИЧЭЛ.

#### ДЕСЯТЫЙ УРОК.

##### Запомните.

— Вчера он(а) читал журнал.  
— Сегодня утром Кема была дома.  
— Завтра утром мы пойдем в парк.

- Би көдллэв, келлэв, бөөлөв, билэв.
- Чи көдллэч, келлэч, бөөлөч, билэч.
- Эн көдллэ, келлэ, бөөлэ, билэ.
- Бидн көдллэвидн, келлэвидн, бөөлөвидн, билэвидн.
- Та (дн) көдллэт, келлэт, бөөлэт, билэт.
- Эдн көдллэ, келлэ, бөөлэ, билэ.
- Та ю үзжэлэт?
- Би журнал, бичг, дегтр, гер, яма үзжэлэв.
- Та кениг үзжэлэт?
- Би ахан, тосхачиг, Очир Доржиевичиг, эгчиг, багшн-риг, көвү күүк үзжэлэв.

## II. Эврэн көдлий.

Виктор — баахн залу. Эн студент. Виктор, Олег хойр баахн залус. Эдн — үүрмүд болдмн. Эдн университетд (ик сурһульд) сурһгдна.

Лавк орж йовх соседэн үзжэнэв. Эн хотын лавк... үс хулдж авх саната. Энд үснэс ондан юмн эндр уга. Нам өдмг чигн хулджахш.

Эндр Лариса гертэн бээнэ. Өцкелдүрэн көдлмштэн йовла.

Ода Очир Доржиевич гертэн уга. Асхндан эн көдлмшэсн ирх.

Ода Кеэмэ, Санл хойр парк орж. Өрүнэһэ эдн гертэн билэ. Маңһдүр эдн көдлмштэн һарх.

Кеэмэ терзэр хэлэхэд, эцкэн үзнэ. Санл һаза эцкэн тосна. Мана терзэр хэлэхлэ, газетин киоск үзгднэ.

Урднһ энд Таня гидг сээхн күүкн көдлдг билэ. Тегэд эргмдк баахн залус цуһар энд газет болн журнал хулдж авдг билэ. Ода болхла, киоскин өөр күн уга. Таня университетд орла.

- Би көдөллэв, келлэв, бөөлөв, билэв.
- Чи көдөллэч, келлэч, бөөлөч, билэч.
- Эне көдөллэ, келлэ, бөөлэ, билэ.
- Биден көдөллөвден, келлөвден, бөөлөвден, билөвден.
- Та(дын) көдөллэт, келлэт, бөөлэт, билэт.
- Эден көдөллэ, келлэ, бөөлэ, билэ.
- Та юу үз жэлэт?
- Би журнаал, бичег, дегтер, гер, ямаа үзжэлэв.
- Та кениге үзжэлэт?
- Би ахан, тосхаачиге, Очир Доржиевичиге, эгчичен, багшенриге, көвүү, күүке үзжэлэв.

## Эврэн көдөлий.

Виктор — баахын залуу. Эне — студенте. Виктор, Олеег хойер — баахын залуус. Эден — үүрмүд болдым. Эден университетте (ике сурһуульды) сурһыгдна.

Лавкы оржовхы соседэн үзжэнэв. Эне хотин лавк... үсэ хулджавхы санаата. Энде үснэсе онгдан юмын эндер угаа. Нам өдмег чиген хулджэхеш.

Эндер Ларииса гертэн бээнэ. Өцкелдүр эне көдлөмштэн йовла.

Одаа Очир Доржиевич гертэн угаа. Асхындан эне көдлөмшэсен ирхе.

Одаа Кеэмэ, Саныл хойер пааркы оржэ. Өрүүнэһэ эден гертэн билэ. Маңһдыр эден көдлөмштэн һархы.

Кеэмэ терзэр хэлэхэд, эцкэн үзнэ. Саныл һазаа эцкэн тосна. Мана терзэр хэлэхлэ, газетин киоскы үзгднэ.

Урдынь энде Тааня гидег сээхен күүкен көдөлдөг билэ. Тегэд эргемдк баахын залуус цуһар энде газет болын журнаал хулджавдыг билэ. Одаа болхла, киоскин өөр күн угаа. Тааня университетды орла.

- Я работал, говорил, находился, был.
- Ты работал, говорил и т. д.
- Он(а) работал и т. д.

Мы работали, говорили...

Вы работали, говорили и т. д.

Они работали, говорили и т. д.

- Вы что видели?
- Я видел журнал, письмо, книгу, дом, козу.
- Вы кого видели?
- Я видел брата, строителя, Очир Доржиевича, сестру, учителей, сына, дочь.

## Поработаем-ка сами.

Виктор — молодой человек. Он — студент. Виктор и Олег — молодые люди. Они являются друзьями. Они учатся в университете.

Виджу соседа, идущего в магазин. Он желает купить в продуктовом магазине молоко. Здесь, кроме молока, ничего нет. Даже хлеб и тот не продается.

Сегодня Лариса дома. Вчера она была на работе.

Сейчас Очир Доржиевича дома нет. Вечером он придет с работы.

Сейчас Кема и Санал отравились в парк. Утром они были дома. Завтра они выйдут на работу.

Кема, посмотрев в окно, видит отца. Санал на улице встречает отца. Когда смотришь из нашего окна, виден газетный киоск. Здесь ранее работала красивая девушка Таня. Поэтому все молодые люди в округе здесь покупали газеты и журналы. Сейчас же около киоска никого нет. Таня поступила в университет.



### III. Күүндий.

- Менд, Таня.
- Менд, Виктор.
- Чамд эндр цол бээнү?
- Күүндхэр седлэв.
- Уга, эндр намд цол уга.
- Маңдуртан хархий.
- Маңдур бас керг дала.
- Нөкэдэртэн?
- Көкэдрин цаад өдрт чигн цол уга.
- Яһад?
- Би хэрд һарчана.
- Тиигхлэ, би яахмби?
- Яахан эврэн мед.
- Мана дурн яахмби?
- Ямаран дурн? Һурвн жилин ут туршт һурничкэд, бүрү көвтэ, дахчкэд, бүтн амн үг келсн угалмч.
- Нэ, сэн. Тиим чигн болтха.
- Иөрөжэнэв. Ут наста, бат кишгтэ, татв чигн тасршго, хуһлв чигн хуһршго амулң эдлсн амрг-иньгүд болтн.
- Тиигтхэ. Иөрөлчн бүттхэ.
- Иөрөлч көгшн өвгн болж йов.
- Зуг дуунчн яһад сөөлнкү?
- Не, менд бэ.
- Дуртав гинчи?
- Дуртав.
- Тиигхлэ, яһад иим шулун иткнэч?
- Чи эврэн келвшч...
- Би, күүкд күн, ю болв чигн келхгов. Чи, залу күн, худл үнн хойриг йилһх зөвтэч.
- Үнэрий? Тиигхлэ, эндр кинод одий?
- Одий, бүрүминь, одий.

### Күүндйэ.

- Менде, Тааня.
- Менде, Вииктор.
- Чамды эндер цолы бээнү?
- Күүндхэр седлэв.
- Угаа, эндер намды цолго.
- Маңдыртан харһий?
- Маңдыр басы керег далаа.
- Нөкээдертэн?
- Нөкээдрин цаады өдерте чиген цолгов.
- Яһад?
- Би хэрде һарчэнэв.
- Тиигхлэ, би яахымби?
- Яахан эврэн меде.
- Мана дурын яахымби?
- Ямараан дурын? Һурвын жилин уты туршт һурничкэд, бүрү көвтэ дахчкэд, бүтн амын үг келсн угаалымче.
- Нээ, сээн. Тииме чиген болтха.
- Иөрөжэнэв. Уты наста, баты кишегтэ, татыв чиген тасыршго, хуһлыв чиген хуһыршго, амуулың эделсн амрыг-иньгүд болтын.
- Тиигтхэ. Иөрөөлчн бүттхэ.
- Иөрөөлч көгшн өвгн болжов.
- Зуг дуунчн яһад сөөленкү?
- Нээ, менде бээ.
- Дуртав гинчи?
- Дуртав.
- Тиигхлэ, яһад ииме шулуун иткнэч?
- Чи эврэн келвешче...
- Би, күүкд күүн, юу болыв чиген келхгов. Чи, залуу күүн, худыл, үнн хойриге йилһхе зөвтэч.
- Үнэрий? Тиигхлэ, эндер киноды одий?
- Одяа, бүрүминь, одйа.

### Давайте поговорим.

- Здравствуй, Таня.
- Здравствуй, Виктор.
- У тебя сегодня есть время?
- Я хотел поговорить.
- Нет, сегодня у меня нет времени.
- Завтра встретимся?
- Завтра тоже много дел.
- Послезавтра?
- Даже после послезавтра у меня нет времени.
- Почему?
- Я выхожу замуж.
- А как же мне быть?
- А как хочешь.
- А как же наша любовь?
- Какая любовь? Ты же три года ходил за мной, как бычок, безмолвно свесив голову, не проронив ни одного путного слова.
- Ну, хорошо. Пусть будет так. Поздравляю. Будьте долгие годы счастливыми, неразрывными, негибкими, вкушающими счастье. Да.
- Да будет так. Будь и ты блаженным стариком. Только почему твой голос осип?
- Ну, будь здорова.
- Говоришь, что любишь?
- Люблю.
- Тогда, почему быстро веришь?
- Ты же сама сказала...
- Я, женщина, могу хоть что говорить. Ты же мужчина, должен ложь от правды отличать.
- Правда? Тогда сегодня пойдем в кино?
- Пойдем, телок мой, пойдем.

### IV. Переведите на русский язык.

Мана герин терзэр хэлэхлэ, газетин киоск үзгднэ. Энд «Хальмг үнн», «Известия Калмыкии» гидг газет болн нань чигн олин зүсн газетмүд болн журналмуд хулдж авч болхмн. Урднэ энд «Таня» гидг күүкн көдлдг билэ. Ода энд пенсионер эмгн көдлжэнэ. Эндр киоск хааһата. Киоскин өөр күн уга.

Мана герин терзэр хэлэхлэ, газетин киоск үзэгднэ. Энде «Хальмыг үнн», «Известия Калмыкии» гидег газет болын наань чиген олын зүсн газетмүд болын журналмуд хулджавче болхмын. Урдынэ энде «Тааня» гидөг күүкен көделдөг билэ. Одаа энде пенсионер эмген кеделжэгэ. Эндер киоскы хааһата. Киоскин өөрө күүн угаа.

## V. Переведите на калмыцкий язык.

Сегодня я на работе. Завтра мы все выйдем на работу. Сегодня воскресенье. Кема и Санап пошли в кино. Лариса сегодня работает. Вчера она была дома. Виктор, живущий в восьмой квартире учится в университете. Таня тоже студентка. Она будет учителем калмыцкого языка.

## VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке обычно Винительный падеж имеет два вида: оформленный аффиксом -иге, если речь идет о конкретном объекте, и неоформленный, если объект не конкретизируется. Например: Мана үкри-

ге нохаа зууже (нашу корову укусила собака), но үкер саа (подой корову).

2. Глаголы обычно имеют четыре наклонения: а) изъявительное (со всеми временами); б) повелительное, выраженное формой 2 лица ед. ч. Например: йовы (иди), суу (сиди) и т. д. в) предостерегательное -вза, -взэ: йовывза (как бы не пошел), суувза (как бы не сел) и т. д. г) побудительно-желательное -са, -сэ, -су, -тха, -тхэ, -г, -йа, -йэ: йовса (пойду-ка), келсэ (скажу-ка) йовсу (давай-ка я пойду), йовтха (пускай идет), йовыг (пусть идет), йовйа (пойдем-ка) и т. д. Последняя форма в современной грамматике заменена просторечием на -ий; йовий (пойдем-ка).

## АРВИ НЕГДГЧ КИЧЭЛ.

### I. Тодлти.

- Кеемэ тууль кедү част умшна?
- Хойр част.
- Эн тууль умшчклу?
- Уга, Кеемэ тууль умшж дуусад уга.
- Кедү жилд Элст балһсн тосхгдла?
- Элст балһсн зун жилд тосхгдла.
- Виктор хойр частан дегтр умшв.
- Ода Виктор дегтр умшчкв.
- Эн гериг бүкл жилд тосхв.
- Ода эн гериг эрэ гиж тосхчкв.
- Чи эн дегтр хулдж авхар бээнч?
- Уга, би энүгити умшлав.
- Кедү цагт (част, жилд)?
- Ямр удан?

### II. Эврэн көдлий.

- Балһсна төв күртл... цагт йовгдна?
- Таксиһәр арви минутд, автобусар өрөл час йовгдна.

## АРВЫН НЕГДЕГЧЕ КИЧЭЛ.

### Тодылтын.

- Кеемэ тууле кедүү часты умшна?
- Хойер часты.
- Эне тууле умшчеклу?
- Угаа, Кеемэ тууле умшже дуусадго.
- Кедүү жилде Элстэ балһсын тосхыгдла?
- Элстэ балһсын зуун жилде тосхыгдла.
- Виктор хойер частан дегтер умшва.
- Одаа Вииктор дегтер умшчеква.
- Эне гериге бүкел жилде тосхва.
- Одаа эне гериге эрээ гиж тосхычкв.
- Чи эне дегтер хулджавхар бээнчи?
- Угаа, би энүүгитен умшлав.
- Кедүү цагты (часты, жилде)?
- Ямыр удаан?

### Эврэн көделйэ.

- Балһсна төве күртел... цагты йозыгдна?
- Таксиһәр арвын минуутды, автобусар өрөөлө час йовыгдна.

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК.

### Запомните.

- Сколько часов Кема читает сказку?
- Два часа.
- Она прочитала сказку?
- Нет, Кема еще не закончила читать сказку.
- Сколько лет строят Элисту?
- Город Элисту строят сто лет.
- Виктор читал книгу два часа.
- Сейчас Виктор книгу прочитал.
- Этот дом строили целый год.
- Сейчас этот дом кое-как построен.
- Ты хочешь купить эту книгу?
- Нет, я ее уже читал.
- За сколько времени (часов, лет?)
- Как долго?

### Поработаем-ка сами.

- Сколько времени надо ехать до центра города?
- На такси десять минут, на автобусе полчаса.

- Хэлэһит, театр тосхжана.
- Кафе болзго?
- Уга, театр. Энүгитн тавн жилин туршт тосхжана.
- Манахн иим гериг жилин эргид тосхчкна.
- Танахн өдрин дуусн көдлхлэ, манахн час болһн амрналм.
- Хэлэһн, тер Тания йовж йовна.
- Уга, терчн түүнэ эгч болх бөөдлгэ.
- Эгчнь ода Москвад бээнэ, шидр хэрд һарад, залуһан дахад йовж одла.
- Кезэ?
- Эндр дигтэ һурвн сар давв.
- Залуһн кемб?
- Мана театрт көдлж бээсн нег орс. Сэн заңгта юмн.
- Тания ода кедүтэв?
- Терчн эн жил школан төгсөһэд, университетд орла. Тоолхнь, арвн долата.
- Юу, йосн гижгтэ күүкн болжоч, онданар келхлэ, «окн».
- Чамаг цергт йовтл, дала юмн хуврв.
- Цаг ора болх дутман жора.

### III. Күүндий.

- Менд, Лариса.
- Менд, Андрей.
- Кезэ ирлэч?
- Өцкелдүр. Ямаран бээнч?
- Му биш. Асхндан ю кежэнэч?
- Ода деерэн меджэхшв. Яһна?
- Эдерхнэс Бадмин Ноһала ирлэ. Бидн хурад нээрлх санатавидн. Цол бөөхлэ, ир.
- Кенэд?
- Мини патьрт. Мартад угайч?
- Уга, ю авч ирхмб?
- Эврэн мед.
- Кен-кен ирх? Кедү күүн?
- Тавн күүн. Чамта зурһан:

- Хэлэһит, театыртосхжэнэ.
- Кафее болзго?
- Угаа, теаатыр. Энүүгитен тавын жилин туршты тосхжэнэ.
- Манахын ииме гериге жилин эргецде тосхычкна.
- Танахын өдрин дуусын көделхлэ, манахын час болһын амырналым.
- Хэлэһтен, тере Тааня йовжовна.
- Угаа, терчен түүнэ эгче болхы бөөделтэ.
- Эгчень одаа Москвады бээнэ, шидер хэрде һарад, залууһан дахад йовжодла.
- Кезээ?
- Эндер дигтэ һурвын сары давва.
- Залууһн кемби?
- Мана теаатырты көделжесен неге орыс. Сээн заңгта юмын.
- Тааня одаа кедүүтэви?
- Терчен эне жиле шкоолан төгсөһэд, университетды орла. Тоолхынь арвын долата.
- Юу, йосын гижегтэ күүкен болжоч, онданар келхлэ, «окын».
- Чамагы церегте йовтыл, далаа юмын хувэрвэ.
- Цаг ораа болхы дутман жораа.

### Күүндйэ.

- Менде, Ларииса.
- Менде, Андрей.
- Кезээ ирлэч?
- Өцкелдүр. Ямараанбээнэч?
- Муу бише. Асхындан юу кежэнэч?
- Одаа деерэн меджэхшүв. Яһна?
- Эдерхнэсе Бадмин Ноһала ирлэ. Биден хурад, нээрелхе санаатавдын. Цолы бөөхлэ, ире.
- Кенэде?
- Мини патерты. Мартад угайчи?
- Угаа, Юу авчирхемби?
- Эврэн меде.
- Кен-кен ирхе? Кедү күүн?
- Тавын. Чамта зурһаан.

- Смотрите, строят театр.
- Может быть, кафе?
- Нет, театр. Его уже пять лет строят.
- Наши такой дом за год кончают строить.
- Ваши целый день работают, а наши каждый час отдыхают.
- Смотрите, вот Тания идет.
- Нет, это, наверное ее сестра.
- Ее сестра сейчас в Москве, она недавно вышла замуж и уехала с мужем.
- Когда?
- Сегодня ровно три месяца.
- Кто ее муж?
- Один работавший в театре русский мужчина.
- Тане сколько лет?
- Она в этом году закончила школу и поступила в университет. Значит, семнадцать.
- О, да, она стала настоящей красавицей.
- Пока ты был в армии, много чего изменилось.
- Время мчит все быстрее.

### Давайте поговорим.

- Здравствуй, Лариса.
- Здравствуй, Андрей.
- Когда приехал?
- Вчера. Как поживаешь?
- Неплохо. Вечером ты что делаешь?
- Пока еще не знаю. А что?
- Из Астрахани приехала Бадмаева Ноһала. Хотим собраться. Будет время, приходи.
- У кого?
- У меня на квартире. Еще не забыл?
- Нет. А что принести?
- Сам решай.
- А кто будет? Сколько?
- Пятеро. С тобой шестеро.

Виктор, Таня, Олег, би, Но-  
гала — цуһар таньдг улс.

- Ноһала гиснчн кемб?
- Ноһала чамаг Ээрмд  
мордхд нээртчн бас орлц-  
лус. Чи зуг Валяһасы он-  
дан кү үздго билүсч.
- Чини зөв. Магнитофон бээ-  
нү?
- Уга, ээжин патефон бээнэ.
- Тиигхлә, би домбр авч ирсэ.
- Иир сэн. Витя гитар авч  
ирх болла. Олег: «Баянан  
авч ирнав» — гилэ.
- Ю, тиигхлә, йосн ансамбль  
болад бээхвидн. Өөрк сосед-  
мүдмидн уурлшгой?
- Уга. Ир, күләжәнэвидн.
- Нэ, сэн. Асхн күртл.
- Байрта харһжай.

Вииктор, Тааня, Олеег, би,  
Ноһаала — цуһар таньдыг  
улыс.

- Ноһаала гисен кенби?
- Ноһаала чамагы Ээремде  
мордыхты нээртчен басы  
орылцлус. Чи зуг Вааля-  
һасын ондан күү үздго  
билүсчө.
- Чини зөвө. Магнитофоон  
бээнү?
- Уга, ээжин патефоон бээнэ.
- Тиигхлә, би домбыр авчир-  
сэ.
- Иир сээн. Виитя гитаар  
авчирхе болла. Олеег: «Ба-  
янан авчирнөв» — гилэ.
- Юу, тиигхлә, йосын ан-  
саамбыль боладэжгөвдын.  
Өөрке соседмүдмиден  
уурылшгойи?
- Угаа. Ире, күләэжәнөвден.
- Нэ, сээн. Асхын күртел.
- Байерта харһжэй.

Виктор, Таня, Олег, я и  
Ногала — все знакомые  
люди.

- А кто такая Ногала?
- Ногала, ведь, была на вече-  
ре, когда тебя провожали  
в Армию. Только ты тогда  
никого, кроме своей Вали,  
не видел.
- Ты права. Магнитофон  
есть?
- Нет, есть бабушкин пате-  
фон.
- Тогда я принесу домбру.
- Очень хорошо. Витя обе-  
щал принести гитару, Олег  
сказал: «Принесу свой  
баян».
- Ой, тогда мы составим  
настоящий ансамбль. А со-  
седи не рассердятся?
- Нет. Приходи, будем  
ждать.
- Ладно, хорошо. До вечера.
- До свидания.

#### IV. Переведите на русский язык.

Андрей һурвн жилин дуусн Ээрмд церглж  
йовла. Өцкелдүр эн хэрж ирлэ. Эндр Ноһала  
Ээдрхнэс ирж. Ларисан патьрт нэр болхмж.  
Баһчуд сөөни дуусн нээрлхмж. Эндр Андрей  
Ноһалала таньлдх.

Андрей һурвын жилин дуусын Ээремде  
цергелжовла. Өцкелдүр эне хэржирлэ. Эндер  
Ноһаала Ээдерхнэс ирже. Лариисан патер-  
ты нээр болхымже. Баһчуд сөөни дуусын  
нээрелхемже. Эндер Андрей Ноһалала та-  
нелдхы.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Сестра Тани вышла замуж. Сколько лет  
Андрей служил в Армии? Он служил три  
года. Сегодня в квартире Ларисы будет гу-  
лянье. Здесь будут Виктор, Олег, Таня, Ла-  
риса, Ногала, Андрей. Они будут гулять до  
утра.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке вопрос «Сколько  
времени?» передается словосочетанием «Ке-  
дүү цаг болже?». Однако, чтобы определить  
продолжительность времени: час, день, ме-

сяц, год и т. д., вопрос формулируется так:  
«Кедүү час(ты)?, кедүү өдөр(ты)?, кедүү  
сар(ты)?, кедүү жил(де) и т. д. Различие же  
между формами: «Кедүү час?» и «Кедүү  
час(ты)?» — заключается в том, что во втором  
варианте (более точном) заключено понятие  
продолжительности, т. е. ответ «хойер час»  
переводится «Два часа», а «хойер час(ты)»  
передает значение «На протяжении двух ча-  
сов».

2. В калмыцком языке получает развитие  
сравнительно молодая грамматическая ка-  
тегория — совершенный вид глагола прошед-  
шего времени, который передается аффиксом  
-чек от основ переходных и аффиксами -жоч,  
-чоч от основ непереходных глаголов. На-  
пример: ке (сделай) — кечекче (сделал),  
уу (пей) — уучекче (выпил), но унты (спи) —  
унтчоч (уснул). Правда, есть ряд непереход-  
ных глаголов, передающих в основном зна-  
чение садиться, смеяться, выходить, захо-  
дить и т. д., т. е. снабженные в русском язы-  
ке возвратной частицей -ся, которые допуска-  
ют две формы употребления одновременно.  
Например: суу (садись) — суучекче (сел),  
но суужоч (осела материя, село солнце),  
һар (выходи) — һарчекче (вышел), но гарчоч  
(уже вышел) и т. д. Следовательно, процесс  
этот еще не устойчив, но тенденция уже явно  
наметилась.

## АРЫН ХОЙРДГЧ

### КИЧЭЛ.

#### I. Тодлгн.

1. — Би маңдур күртл шин журнал умшчкх зөвтөв.  
— Нөкөдртөн намд шүүвр өгх кергтө.  
— Сэн белдлн угаһар шүүвр өгч чадшгов.  
— Тегэд чигн намд бийән сәәнәр белдх кергтө.  
— Шүүврән өгчкөд, амрч чигн болжана (болхмн).
2. — Би умшх зөвтөв.  
Чи умшх зөвтөч.  
Эн, тер умшх зөвтө.  
Бидн умшх зөвтөвидн.  
Тадн(та) умшх зөвтөт.  
Эдн, тедн умшх зөвтө.
3. Би умшж чадхув.  
Чи умшж чадхч.  
Эн умшж чадх.  
Бидн умшж чадхвидн.  
Тадн умшж чадхт.  
Эдн умшж чадх.
4. Намд умшх кергтө.  
Чамд умшх кергтө.  
Энүнд умшх кергтө.  
Маднд умшх кергтө.  
Таднд умшх кергтө.  
Эднд умшх кергтө.
5. Умшж болжана.  
Келж болжана.  
Хөлөж болжана.

#### II. Эврән көдлий.

1. Ноһала заһс арчж бәәнә.  
— Мама хот кежәнә. Кеемә терүнд нөкд болжана.  
— Виктор нәәмн часла университет орж йовна.  
— Эн тавн часла хәрж ирв.  
Ода Виктор гертән бәәнә.  
— Та цә, аль кофе уунт?
- Кофе, буйн болтха.  
Ханжанаев.  
— Танд цэй?  
— Э, цә. Яһсн сән цәв?
- Кофе бас йир әмтәхн.
2. — Эн заһсн болн махн.  
— Эн земл (зер-земш) болн темсн (тәрән-темсн).

## АРВЫН ХОЙЕРДЫГЧЕ ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК.

### КИЧЭЛ.

#### Тодылтын.

- Би маңдыр күртел шине журнал умшычкхы зөвтөв.  
— Нөкәәдертән намды шүүвер өгхө керөгтө.  
— Сәән белделһен угааһар шүүвер өгчадшгов.  
— Тегәд чиген намды бийән сәәнәр белдхө керөгтө.  
— Шүүврән өгчкөд, амрче чиген болжәнә (болхмын).  
— Би умшхы зөвтөв.  
Чи умшхы зөвтөч.  
Эне, тере умшхы зөвтө.  
Биден умшхы зөвтөвден.  
Тадын(та) умшхы зөвтөт.  
Эден, теден умшхы зөвтө.  
Би умшчадхув.  
Чи умшчадхыч.  
Эне умшчадхы.  
Биден умшчадхывдын.  
Тадын умшчадхыт.  
Эден умшчадхы.
- Намды умшхы керөгтө.  
Чамды умшхы керөгтө.  
Энүүнде умшхы керөгтө.  
Мадынды умшхы керөгтө.  
Тадынды умшхы керөгтө.  
Эденде умшхы керөгтө.  
Умшже болжәнә.  
Келже болжәнә.  
Хөләәже болжәнә.

#### Эврән көдөлийә.

- Ноһаала заһсы арччәнә.  
— Мама хоты кежәнә.  
Кеемә терүүнде нөкөд болжәнә.  
— Вииктор нәәмен часла университет оржовна.  
— Эне тавын часла хәржирвә. Одаа Вииктор гертән бәәнә.  
— Та цәә, аль коофе уунта?
- Коофе, буйен болтха.  
Ханжәнәв.  
— Танды цәәйи?  
— Эә, цәә. Яһсын сәән цәәви?  
— Коофе басы йир әмтәәхен.  
— Эне заһсын болын махын.  
— Эне земеш (зер-земеш) болын темсен (тәрәән-темсен).

#### Запомните.

- Я до завтра должен прочитать журнал.  
— После завтра мне надо сдать экзамен.  
— Я не смогу сдать экзамен без хорошей подготовки.  
— Поэтому мне надо хорошо себя подготовить.  
— Сдав экзамен, можно и отдохнуть.  
— Я должен читать.  
Ты должен читать.  
Он должен читать.  
Мы должны читать.  
Вы должны читать.  
Они должны читать.  
Я смогу читать.  
Ты сможешь читать.  
Он сможет читать.  
Мы сможем читать.  
Вы сможете читать.  
Они смогут читать.  
Мне надо читать.  
Тебе надо читать.  
Ему надо читать.  
Нам надо читать.  
Вам надо читать.  
Им надо читать.  
Можно читать.  
Можно говорить.  
Можно смотреть.

#### Давайте поработаем сами.

- Ногала чистит рыбу.  
— Мама готовит обед. Кема ей помогает.
- Виктор в восемь часов отправляется в университет.  
— Он вернулся в пять часов. Сейчас Виктор дома.
- Вы чай или кофе будете пить?  
— Кофе, пожалуйста. Спасибо.  
— Вам чай?  
— Да, чай. Как хорош чай.
- Кофе тоже очень вкусный.  
— Это рыба и мясо.  
— Это фрукты и овощи.

### III. Күүндий.

- Ноһала, чи «Теегин герл» гидг журнал умшчкч?
- Умшчклав. Өцкелдүр бүкл асхн умшлав.
- Терчи альд бээнэ?
- Тер кевтнэ.
- Тиигхлэ, би журнал хэлэтл, лавк орад ир.
- Юн кергтэ? Ю хулдж авхмб?
- Мах болн өдмг.
- Бас ю авхмб?
- Өндгн бээхлэ, арвн өндг ав.
- Темснэс ю авхмб?
- Темснэс маңһрс, хаяр болн шар луувң ав.
- Өрм, үс авхмб?
- Уга, үсн бээнэ. Өрм өцкелдүр авлав. Өдр болһн өрм иддг арһ уга. Тутрһ бээхлэ, ав.
- Ю, мууха дала юмб? Би һанцарн даашголив.
- Төгэтэ сумк ав.
- Махн уга болхла, колбаса авхмб?
- Дала юм бичэ ав. Иир үнтэ.
- Үнтэ болвчн, мөңгэн идхмн биш, яһий?
- Не, ав-ав.
- Халдш яһла?
- Цаачн бээнэ.
- Мөңгн күртхий?
- Күртх. Шулуд. Чамаг бурад бээтл, усн ширгв.

### Күүндйэ.

- Ноһаала, чи «Теегин герл» гидег журнаал умшчкчылчи?
- Умшчеклав. Өцкелдүр бүкел асхын умшлав.
- Терчен альды бээнэ?
- Тер кевтнэ.
- Тиигхлэ, би журнаал хэлэтел, лавкы орадир.
- Юун кергтэ? Юу хулдж авхымби?
- Махы болын өдмег.
- Басы юу авхымби?
- Өндген бээхлэ, арвын өндге авы.
- Темснэсе юу авхымби?
- Темснэсе маңһырсы, хаяар болын шары луувын авы.
- Өрме, үсе авхымби?
- Угаа, үсен бээнэ. Өрме өцкелдүр авлав. Өдер болһын өрме иддег арһы угаа. Тутырһы бээхлэ, авы.
- Юу, мууха далаа юмби? Би һанцарын даашголив.
- Төгэтэ суумкы авы.
- Махын угаа болхла, колбасаа авхымби?
- Далаа юмы бичэ авы. Иир үнтэ.
- Үнтэ болывчен, мөңгэн идхем бише, яһйа?
- Нэ, ав-авы.
- Халдыш яһла?
- Цаачен бээнэ.
- Мөңген күртехий?
- Күртхе. Шулууды. Чамагы бурад бээтел, усың ширгвэ.

### Давайте поговорим.

- Ноһала, ты журнал «Теегин герл» уже прочитала?
- Прочитала. Вчера целый вечер читала.
- Где он?
- Вон лежит.
- Тогда, пока я посмотрю журнал, сходи в магазин.
- Что нужно? Что купить?
- Мясо и хлеб.
- Что еще взять?
- Если есть, возьми десять яиц.
- Что брать из овощей?
- Из овощей возьми лук, морковь и огурцы.
- Сметану, молоко брать?
- Нет, молоко есть. Сметану я вчера брала. Кушать её каждый день не можем. Если есть, возьми рис.
- Ой, сколько много чего. Ведь я же не унесу.
- Возьми сумку с колесами.
- Если не будет мяса, то колбасу брать?
- Много не бери. Уж очень она дорогая.
- Хотя бы и дорогая, что есть, не деньги же кушать?
- Ладно, бери-бери.
- Где кошелек?
- Вон за тобой.
- Денег хватит?
- Хватит. Торопись. Пока ты болтаешь, уже вода вскипает.

### IV. Переведите на русский язык.

Мама, Ноһала хойр хот кежэнэ. Мама Лариисаг лавкд илгэжэнэ. «Мах, өдмг, өндг, шар луувң, маңһрс, хаяр, тутрһ ав», гиж эн келнэ. Өрм, колбаса хойр үнтэ — гиһэд, авхулсн уга. Би өрүһэр өрм уухтан йир дуртав.

Мама, Ноһаала хойер хоты кежэнэ. Мама Лариисагы лавкды илгээжэнэ. «Махы, өдмег, өндге, шары луувын, маңһырсы, хаяр, тутырһы авы», — гижэ эне келнэ. Өрме, колбасаа хойер үнтэ-гиһэд, авхулсынго. Би өрүүһэр өрме уухтан йир дуртав.

### V. Переведите на калмыцкий язык.

Мама готовит пиццу. Кема ей помогает. Ноһала идет в магазин. Она должна купить лук, морковь, яблоки, огурцы, рис и яйца. Утром надо кушать яйца и мясо. Вечером нужно кушать овощи и фрукты.

### VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке из слов «должен» (зөвтэ, йоста) и «сможет» (чадхы, чаджэнэ) первое следует за глаголом будущего времени, второе — за соединительным деепри-

частием на -же, -че и оба оформляются лично-предикативными частицами -в, -ч, -вдын, -вден, -тын, -тен. Например: келже зөвтэ (йоста) «должен говорить», келже чадхы (чаджанэ) «может говорить» и т. д.

2. Слово «надо» (керегтэ) используется только после глагола будущего времени без частиц. Например: келже керегтэ «надо говорить».

3. Однако слово «можно» (болжэнэ, болхым) с разрешительным значением следует всегда за соединительным деепричастием без лично-предикативных частиц. Например: келже болжэнэ (келже болхым) «можно говорить».

4. В современном калмыцком языке сейчас происходит интенсивный процесс «сращения» аналитических конструкций глаголов в одно слово, где вспомогательные глаголы «бэехе» (быть), «одхы» (пойти), «йовхы» (идти), «ирхе» (прийти), «оркхы» (ложить), «авхы» (брать), «өгхе» (дать), теряя свое

лексическое значение, превращаются в слово-изменятельные аффиксы. Например: йовад бээнэ — йовадэнэ (постоянно ходит), йовже одна — йовжодна (постоянно уходит), йовже йовна — йовжовна (сейчас идет), йовже ирнэ — йовжирнэ (приходит), йовже авна — йовжавна (ходит до усталости), йовже өгнэ — йовжөгнэ (идет на уступки, подходит) и т. д.

5. В результате вышеуказанного процесса образовались новые аффиксы -жоч, -чоч-окхы, выражающие значение законченности, совершенности действия. Например: унтже одже — унтчоч (уснул), болже одже — болжоч (свершилось), цокад оркхы — цокадокхы (ударить), хамхлад оркхы — хамхладокхы (сломать) и т. д.

6. Аффикс глагола недавно-прошедшего времени в третьем лице имеет форму -ва, -вэ, в первом лице передается как -у, -ү или -ув, үв, во втором — как -үч, -уч. Например: харув (я вышел), харуч (ты вышел), харва (он вышел) и т. д.

## АРВН ЁУРВДГЧ КИЧЭЛ.

### I. Тодлtn.

Эцк командировкд оджана.  
Эн бийэн хаалһд белджэнэ.  
Эк цуг кергтэ юмынь хулдж  
авв. Эцк эврэннь юман бийнь  
диглв. Күүнэ юман эн онц  
тэвв. Ноһала гертен юм хулдж  
авшго болв.

## АРВЫН ЁУРВДЫГЧЕ ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК. КИЧЭЛ.

### Тодылтын.

Эцке командироовкты очэнэ.  
Эне бийэн хаалһды белджэнэ.  
Эке цуг керегтэ юминь хул-  
джавва. Эцке эврэнень юман  
бийень дигелвэ. Күүнэ юмы  
онцы тэввэ. Ноһала гередэн  
юмы хулджавшго болва.

### Запомните.

Отец уезжает в командировку.  
Он готовится в дорогу. Мать  
купила все необходимое ему.  
Отец сам уложил свои вещи.  
Чужие вещи он положил от-  
дельно. Ноһала домой ничего  
не купила.

### II. Эврэн көдлий.

1. Эк цуг кергтэ юминь...  
Ноһала... хулдж авснго.  
Эн эцкин юмс: чемодан...  
Эцк эврэн хамг юман...  
Санл, би, мама һурвн өөрнь...

Папа шүднэ... болн арчу-  
ран мартн алдв.

Эдэрхнд төрл-садн бэевчн,  
эврэннь... эн эрк биш авч  
йовх йоста.

Ноһала хәржэнэ. Эн юм  
авч йовжахш. Белг гиһэд  
өгсн... чигн эн эрэ авч  
йовжана.

Эцк бас Эдэрх оржана. Те-  
гэд чигн Ноһала билет ав-  
хар... орж одв.

### Эврэн көделйэ.

Эке цуг керегтэ юминь...  
Ноһала ... хулджавсынго.  
Эне эцкин юмыс: чемодаан...  
Эцке эврэн хамыг юман...  
Саныл, би, мама һурвын  
өөрөннь...

Папа шүднэ... болын арчу-  
уран мартыналдва.

Эдэрхенде төрел-садын бэев-  
чен, эврэенень... эне эрке би-  
ше авчовхы йоста.

Ноһала хәржэнэ. Эне юмы  
авчовжәхеш. Белег гиһэд өг-  
сен ... чиген эне эрээ авчов-  
жэнэ.

Эцке басы Эдэрхе ...  
Тегэд чиген Ноһала билет  
авхар ... сржодва.

### Поработаем-ка сами.

Мать... все, что необходимо.  
Ноһала... не купила.  
Это вещи отца: чемодан...  
Отец сам все свои вещи...  
Санал, я, мама... рядом с ним.

Папа чуть не забыл... и поло-  
тенце.

Хотя в Астрахани живут род-  
ственники, но он должен...  
взять с собой.

Ноһала едет домой. Она ни-  
чего не берет. Даже то, что  
дается как подарок, она еле  
увозит.

Отец тоже... в Астрахань.  
Поэтому Ноһала за билетом  
отправилась ...

Бидн бүкл бүлэрн эцкэн  
вокзал күртл... санатавидн.

2. Нанд балһсна төвд күрх  
кергтэ (би). ... амрх кергтэ  
(чи) ... маши хулдж авх  
кергтэ (та).  
...гер хулдж авх кергтэ  
(бидн).

...маднд нөкд болх йостат.

...эрт кедлмштэн күрх зөв-  
төв.

...намаг тосх зөвтөч.

...нег-негэн тевчх зөвтө-  
видн.

Бембэ-өдрлэ... амрлһна гер  
орхвидн.

3. Сарң-өдрлэ Очир Дор-  
жиевич асхар хэрж ирэд,  
байртаһар гергндэн: «Би  
амрлһна герт одх дөрвн  
путёвк авч ирүв»,— гив.  
«Иир сэн» — гиж Булһн  
Очировна хэрү өгв.

Кергтэ юман мартдг залу-  
һиннь авьяс медэд, Булһн  
Очировна терүнэс мигмр-  
өдрлэ: «Амрлһна герт од-  
хларн, ю авч йовнач?» —  
гиж сурв.

«Нанд юмн керг уга»,—  
гиж тернь хэрү өгв.

«Юмн керго гижәһэд, мел  
нег юман мартчкдг билэч.  
Ода минь өөрм чемодан-  
дан хамг юман тэвж ав»,—  
гиж гергнь келв.

Тегэд аш сүүлднь эдн  
амрлһна герт ирв.

«Залум ю чигн мартсн  
уга»,— гиж Булһн Очиров-  
на байрлна.

Залунь гертән чемодаһан  
мартсиг эн ода деерән ме-  
дэд уга.

Биден бүкел бүлэрэн эцкэн  
вокзаал күртел ... санаата-  
вдын.

Намды балһысна төвде күр-  
хе кергтэ (би). ...амырхы ке-  
регтэ (чи). ... машии хулд-  
жавхы кергтэ (та).

...гер хулджавхы кергтэ  
(биден).

...мадынды нөкед болхы йос-  
тат.

... эрте кедлемштэн күрхе  
зөвтөв.

...намагы тосхы зөвтөч.

...нег-негән тевчхе зөвтөвден.

Бембэ-өдерлэ... амрылһна  
гер орхувдын.

Сарың-өдерлэ Очир Доржи-  
евич асхар хэржирэд, байер-  
таһар гергендэн: «Би амрыл-  
һна гертө одхы дөрвөн пу-  
тёвкы авчирүв»,— гивә.

«Иир сәән»,— гижө Булһын  
Очировна хэрүү өгвә.

Кергтэ юман мартдыг за-  
лууһинень авьяс медэд, Бул-  
һын Очировна терүүнәсе миг-  
мер-өдерлэ: «Амрылһна гертө  
одхларын юу авчовнач?» —  
гижө сурва.

«Намды юмын керегго»,— ги-  
жө терень хэрүү өгвә.

«Юмын керегго гижәһэд, мел  
неге юман мартчекдыг билэч.  
Одаа мине өөрөм чемодаһан  
хамыг юман тэвжавы»,—  
гижө гергень келвә.

Тегэд ашы сүүлдөн эден  
амрылһна гертө ирвә.

«Залуум юу чиген мартсын-  
го»,— гижө Булһын Очиров-  
на байрлна. Залуунь гертән  
чемодаһан мартсиге эне одаа  
деерән медэдго.

Мы хотим всей семьей ...  
своего отца до вокзала.

Мне надо добраться до центра  
города (я). ... надо отдохнуть  
(ты). ... надо купить маши-  
ну (вы).

... надо купить дом (мы).

... должны помочь нам.

... должен попасть на работу.

... должен меня встретить.  
...должны друг друга про-  
щать.

В субботу... поедem в дом  
отдыха.

В понедельник Очир Дор-  
жиевич, придя вечером домой,  
радостно сказал жене: «Я  
принес четыре путёвки в дом  
отдыха».

«Очень хорошо»,— ответила  
Булгун Очировна.

Зная привычку мужа забы-  
вать необходимые вещи, Бул-  
гун Очировна во вторник спро-  
сила его: «Что ты возьмешь  
с собой в дом отдыха?»

«Мне ничего не надо»,— от-  
ветил тот.

«Говоря, ничего не надо, ты  
всегда что-нибудь забываешь.  
Сейчас же при мне уложи  
все вещи в чемодан»,— ска-  
зала жена.

Так наконец-то они прибыли  
в дом отдыха.

«Мой муж ничего не за-  
был»,— радуется Булгун Очи-  
ровна. О том, что ее муж дома  
забыл свой чемодан, она еще  
не знает.

### III. Күүндий.

1. Иисн час болж одж. Йовх  
кергтэ.

— Бичә адһтн. Бас нег дөкж  
шатр надчкий.

— Уга, уга, ханжанау. Би  
арвнла гертән бәәх зөвтөв.  
Менд бәәтн. Байрта харһ-  
жай.

— Тиигий, менд йов.

### Күүндйә.

Иисен час болжоч. Йовхы  
кергтэ.

Бичә адһтын. Басы неге  
дакче шатыр наадчекйа.

— Угаа, угаа, ханжәнәв. Би  
арвынла гертән бәәхе зөв-  
төв. Менде бәәтен. Байерта  
харһжәйә.

— Тиигйә, менде йовы.

### Давайте поговорим.

— Уже девять часов. Надо  
идти.

— Не спешите. Сыграем-ка  
еще раз в шахматы.

— Нет, нет, спасибо. Я в де-  
сять должен быть дома.  
Будьте здоровы. До сви-  
дания.

— Да будет так. Счастливого  
пути.



- |   |  |  |
|---|--|--|
| 2. Танд «Космос» сигарет бээнү?                                       | — Танды «Коосмос» сигарет бээнү?   | — У вас сигареты «Космос» есть?  |
| — Уга, зуг «Астра», «Мугань», «Стрела» — гидг хурвн юмн бээнэ.        | — Угаа, зуг «Аастра», «Мугаань», «Стрелаа» — гидг хурвын юмын бээнэ.         | — Нет, только «Астра», «Мугань», «Стрела» — вот три вида.                    |
| — Сэн нара, филтрта сигаретмүд яһсмб? Кен унгднь суусмб?              | — Сээн нара, филттерта сигаретмүд яһсымби? Кен уңгдынь суусымби?             | — Куда подевались хорошие сигареты с фильтром?                               |
| — Кемжэнэ? Өгсинь хулдна-видн. Тэмк татдган хайх кергтэ.              | — Кен меджэнэ? Өгсинь хулднавдын. Тэмке татдган хайхе кергтэ.                | — Кто его знает? Что дают. Надо бросать куренье.                             |
| — Тегэд хайтха гиһэд, мад-ниг иим хорар теткжэхмб?                    | — Тегэд хайтха гиһэд, мад-ниге ииме хорар теткжэхемби?                       | — Значит, поэтому они нас снабжают такой отравой?                            |
| — «Кэмэл» автн.   | — «Кэмэл» автын.   | — Берите «Кэмэл».  |
| — Кедү күрнэ?   | — Кедүү күрнэ?   | — Сколько стоит?   |
| — Долан арслң.  | — Долаан арслың.   | — Семь рублей.   |
| — Ях, килвр «Астр» авч акр-мдж үкхэр, үнтэ «Кэмэл» татж үкхлэ, үксүв. | — Яхы, килвер «Аастры» авче акрымдже үкхэр, үнтэ «Кэмэл» татже үкхлэ, үксүв. | — Ой, чем задыхаться от дешевой «Астры», лучше умереть от дорогого «Кэмэла». |
| — Буйн болтха.  | — Буйен болтха.  | — Пожалуйста.  |
| — Ханжанав. Менд бэ.  | — Ханжэнэв. Менде бээ.   | — Спасибо. Будь здоров.  |
| — Менд йовтн. Оржатн.   | — Менд йовтын. Оржэтен.  | — Счастливого пути. Заходите.  |
| — Өдр өнжэд орад бээхгов.   | — Өдер өнжэд орадэхгов.  | — Через день можно заходить.   |

#### IV. Переведите на русский язык.

Балһсна төвд шулун күрх кергтэ. Бембэ-өдрлэ би амрлһна гер орхув. Ода чемо-данан кергтэ хувцан диглжэнэв. Юм бичэ март. Менд йов?

Балһысна төвде шулуун күрхе кергтэ. Бембээ-өдерлэ би амрылһна гер орхув. Одаа чемо-даандан кергтэ хувцан дигелжэнэв. Юмы бичэ марты. Менде йовы.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Отец принес путевку в дом отдыха. Мы едем в дом отдыха в понедельник. Мама купила все необходимое. Кема забыла свою книгу. Я ничего не забыл. Сейчас мы отдохнем.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Значение «не так ли» передается слож-

ным аффиксом -хгов, образованным из комплекса «-хы уга ви».

2. Указание времени, дни недели передается с аффиксом соединительного падежа -ла, -лэ, хотя иногда употребляют и форму дательного-местного падежа -ты, -ды. Например: хурвын часла (в три часа) и хурвын часты (в течение трех часов), Пүрвэ-өдерлэ (в четверг), но Пүрвэ-өдерте (в день четверга).

3. Значение уступительности, передававшееся словом «чиген», в настоящее время с глаголом вступает в контакт и образует сложный аффикс -вчен. Например: харывчен (хотя и вышел), келевчен (хотя и говорил), үзевчен (хотя и видел) и т. д.

4. При стечении двух одинаковых или близких (гоморганных) звуков в потоке речи, особенно перед частицей -нь редуцированная гласная не произносится, но пишется. Например: агсмынхе (буянить), но укринень (своей коровы) и т. д.

#### АРВН ДЕРВДГЧ КИЧЭЛ.

##### 1. Тодлtn.

- 1.— Лариса кезэ Москва орхмб?
- Сар өнжэд.

#### АРВЫН ДӨРВДЕГЧЕ КИЧЭЛ.

##### Тодылтын.

- Ларииса кезээ Москваа орхымби?
- Сары өнжэд.

#### ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.

##### Запомните.

- Лариса когда едет в Москву?
- Через месяц.

- Би Элстд кедлх санатав.
- Би совхозд кедлхәр седжәнәв.
- Эднә зәрмнә ээврлнә, зәрмнә өөмнә.

2. Кезә?      час  
                 өдр  
долан хонг      өнжәд...  
                 сар  
                 жил

- 3.— Нег сард һучн эс гиж һучн негн өдр ордмн.

4. Мама: «Концертт одий» — Папа: «Футбол хэләнәв» — гинә. Би футбол хэләхәр седжәнәв. Кеәмә концертд одх саната. Эн зүткәнд кен диилхнә медгдхш. Эн Хар-теңгсин пляж. Энд зәрмнә өөмнә, зәрмнә ээврлнә. Би басл шатж авув. Хар деерән хар болув. Кеәмә-улан явр. Нурһаннә арсн шувтрж одж. Одр болһн ресторанд хотан уунавидн. Зәрмдән мама, папа хойр биилнә. Кеәмә бидн хойр телевизор хэләнәвидн. Сар өнжәд хәрх санатавидн. Энд йир сән.

- Асхндан би шин журнал умшнав (умшхув).
- Хотан кезә белднәч?
- Ресторан орхмн.
- Кеәмә һазаран һаршгойи?
- Уга, эн ээждән бичг бичх.
- Санл, чи кезә хотан уунач? У, царцж одвза.

### Кеәмән бичг.

Эңкр зәж, менд. «Геленджик» — гидг балһснд гем-шалтг уга күрүвидн. Эн һазр йир сән. Дорд бийдмдн өндр уулмуд маңхалдна, деед бийдмдн деврсн усн мелмлзнә. Дее-рәс хурц нарн цонана, дорас

- Би Элстәде кеделхе санаатав.
- Би совхоозды кеделхәр седжәнәв.
- Эднә зәрменә ээверлнә, зәрменә өөмнә.

Кезә?      час  
                 өдер  
долаахонг      өнжәд...  
                 сары  
                 жил

- Неге сарды һучен эсе гижә һучен неген өдер ордм.

Мама: «Концертды одйа» — гинә. Папа: «Футбоол хэләәнәв», — гинә. Би футбоол хэләхәр седжәнәв. Кеәмә концертды одхы санаата. Эне зүткәнде кен диилхнә медегдхеш. Эне Хары-теңгсин пляж. Энде зәрменә өөмнә, зәрменә ээверлнә. Би басыл шатчавув, хары деерән хары болув. Кеәмә-улаан явыр. Нурһнаненә арсын шувтыржоч. Одер болһын рестораанды хотан уунавдын. Зәрмдән мама, папа хойер биилнә. Кеәмә биден хойер телевиизор хэләнәвден. Сары өнжәд хәрхе санаатавдын. Энде йир сәән.

- Асхындан би шине журнаал умшнав (умшхув).
- Хотан кезә белднәч?
- Ресторан орхым.
- Кеәмә һазааран һаршгойи?
- Угаа, эне ээждән бичег бичхе.
- Саныл, чи кезә хотан уунач? У, царцчодывза.

### Кеәмән бичег.

— Эңкер зәжә, менде. «Геленджик» — гидег балһ-сынды гем-шалтыгто күрүвден. Эне һазыр йир сәән. Дорды бийдемден өндер уулмуд маңхаалдна, деед бийдемден деврсен усын мелмлзнә. Деерәсе

- Я думаю работать в Элисте.
- Я хочу работать в совхозе.

Из них одни загорают, другие плавают (купаются).

Когда?      час  
                 день  
через неделю  
                 месяц  
                 год

- В одном месяце тридцать или тридцать один день (входит).

Мама говорит: «Идем на концерт». Папа говорит: «Буду смотреть футбол». Кема думает пойти на концерт. Неизвестно, кто победит в этом споре.

Здесь некоторые плавают, некоторые загорают. Я очень загорел, стал еще чернее. Кема — одна краснота. Облезла вся кожа ее спины.

Ежедневно мы питаемся в ресторане. Иногда папа с мамой танцуют. Мы с Кемой смотрим телевизор. Через месяц думаем возвращаться. Здесь очень хорошо.

- Вечером я буду читать новый журнал.
- А пишу когда будешь готовить?
- Пойдем в ресторан.
- Кема не пойдет на улицу?
- Нет, она будет писать письмо бабушке.
- Санал, ты когда поешь? Кушай, не то остынет.

### Письмо Кемы.

Дорогая бабушка, здравствуй. До города Геленджик мы доехали в добром здравии. Здесь очень хорошая земля (место). С востока возвышаются высокие горы, с запада блещет бурная вода. Сверху припека-

халун элсн шатана. Зуг теңгсин усна уурт дегд халун болснь медгдхш. Тегд чигн түрүн авгтан нарид дегд удан ээврлэд бээж, би ээмнурһан шатаһад, шувтртлнь күргжв. Ода эм түркчкэд, серүн сүүдрт суучкад, тандан бичгән бичжәсм эн. Мама, папа хойр хот хәәхәр базр оржодв. Энд юнчн бәәнә, зуг үнтә. Санл өрүн эрт босад, теңгсин усид, жирмәхә кевтә, шальшад амрчана. Ода эн үдин халунд диинрэд, унтж одв. Эәж, тадн ямаран бәәнәт? Аав Дорж яһжа-на? Ижлин усн татгдад угай? Ик бөкүн кәдләд угай? Селвәнә сер хагсад угай? Садын зер-земш болад угай? Ноха-сарин эклцәр бидн бүкл бүләрн танад ирх санатавидн. Не, сәәхн менд бәәтн. Байрта харһжай. Келәд-кевшдг тана Кеәмәтн келх үгән дуусв. Така сарин 10 шин.

### III. Күүндий.

- Кеәмә, мама, папа яһла?
- Мама, папа хойр базр орла.
- Чи ю бичжәнәч?
- Кермн ээждән бичг бичжәнәв. «Ноха сарин эклцәр ирх санатавидн»,— гиж бичүв.
- Чи одхла, од, би одхшв.
- Яһад?
- Иләснд бийән идүлхмб?
- Донтаминь, ноха - сарин эклцәр иләсн уга болдмн, нам бөкүнән бийнь баһрдмн.
- Бөкүнд идгдснд бас дала сән юмн уга.
- Эәжин элвг сад ямараһинь мартквч?
- Тенд урһсн альмн, кедмн базрт дүүрч.

хурцы нарын цонаана, дорасы халуун элсен шатаана. Зуг теңгсин уусна уурты дегед халуун болсын медгдхеш. Тегд чиген түрүүн авыгтан нарынды дегед удаан ээврлэд бээжә, би ээм-нурһан шатаһад, шувтыртлнь күргжөв. Одаа эме түркчкэд, серүүн сүүдерте суучкад, тандан бичгән бичжәсем эне. Мама, папа хойер хоты хәәхәр базыр оржодва. Энде юнчен бәәнә, зуг үнтә. Саныл өрүүн эрте босад, теңгсин усынды, жирмәхә кевтә, шальшад амырчәнә. Одаа эне үдин халуунды диинрэд, унтчодва. Эәжә, тадын ямараан бәәнәт? Аавы Доржә яһжәнә? Ижлин усн татыгдадгойи? Ике бөкүүне кәдләдгойи? Селвәәнә сеер хагсадгойи? Садин зер-земш боладгойи? Нохаа-сарин экелцәр биден бүкл бүләрән танады ирхә санаатавдын. Нә, сәәхен менд бәәтен. Байерта харһжәйә. Келәд-кевшдег тана Кеәмәтен келхә үгән дуусва.

Такаа сарин 10 шине.

### Күүндйә.

- Кеәмә, мама, папа яһла?
- Мама, папа хойер базыр орла.
- Чи юу бичжәнәч?
- Кермен-ээждән бичег бичжәнәв. «Нохаа-сарин экелцәр ирхә санаатавден»,— гижә бичүв.
- Чи одхла, оды, би одхшув.
- Яһад?
- Иләсенде бийән идүлхем-би?
- Донтаmine, нохаа-сарин экелцәр иләсен уга болдым, нам бөкүүнән бийень баһырдым.
- Бөкүүнде идегдсенде басы далаа сәән юмын угаа.
- Эәжин элвг саад ямараһинь марткывчи?
- Тенде урһсын альмын, кедмен базырты дүүрч.

ет солнышко, снизу жжет горячий песок. Только из-за соседства морской воды не заметна степень жары. Поэтому я на первых порах слишком долго загорала на солнце и обожгла себе плечи и спину до того, что они облезли. Сейчас обработав их мазью, я сижу в прохладной тени и пишу вам письмо. Папа с мамой ушли на базар, чтобы найти что-нибудь поесть. Здесь есть все что угодно, только дорогое. Санал блаженствует, с утра не вылезает из воды, как малек, барахтается. Сейчас он заснул, утомленный жарой. Бабушка, вы как живете? Что делает дедушка Доржи? Вода Волги еще не ушла? Комары еще не появились? Возвышенность Селвян еще не высохла? В начале августа мы собираемся приехать всей семьей. Ну, будьте здоровы. До радостной встречи. Ваша говорливая Кема сказала все, что хотела.

Месяца июля 10 день новолуния.

### Давайте поговорим.

- Кема, где мама, папа?
- Мама с папой пошли на базар.
- Ты что пишешь?
- Пишу письмо бабушке Кермен. Написала, что в начале августа думаем приехать.
- Хочешь, езжай, я не поеду.
- Почему?
- Мошкару собой кормить?
- Дурачок, в начале августа мошкары не бывает, даже комаров становится меньше.
- В кормлении комаров тоже нет ничего хорошего.
- Ты забыл богатый бабушкин сад?
- Яблок, груш, что там растут, полно на базаре.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| — Ээжин улан үкрин өткн үсн ямаран сээхн.   | — Ээжин улаан үкрин өткөн үсөн ямараан сээхөн.   | — А какое хорошее молоко бабушкиной красной коровы.  |
| — Мана үснэ лавкд үсн биш, нам өрм чигн бээнэ.  | — Мана үснэ лавкды үсөн бише, нам өрмө чиген бээнэ.  | — В нашем молочном магазине не только молоко, даже сметана есть.   |
| — Аавла заһс бэрдгэн мартч-вчи?   | — Аавла заһсы бэрдгэн мартч-кывчи?   | — Ты забыл как ловил рыбу с дедушкой?  |
| — Заһсн Элстэд чигн бээнэ.  | — Заһсын Элстэде чиген бээнэ.  | — Рыба есть и в Элисте.  |
| — Ээжин такан өндгн ямаран?   | — Ээжин такаан өндгөн ямараан?   | — А каковы яйца у бабушкиных кур?  |
| — Хот-хоолин лавкд өндгн өдр болһн хулдгдна.  | — Хот-хоолин лавкды өндгөн өдөр болһын хулдыгдна.  | — В продуктовом магазине яйца продаются каждый день.   |
| — Нэ, тиигхлэ, үлд. Би ханцарн одад, ээж-аавдан нөкд болад, үкринь сааһад, хөөһинь хөрүлэд, хаха, така, халуһинь асрад, бичкн нохан кичглэнь, өкөр сээхн мислэнь нааднав. | — Нэ, тиигхлэ, үлде. Би ханцарын одад, ээж-аавдан нөкөд болад, үкринь сааһад, хөөһинь хөрүлэд, хахаа, такаа, халууһинь асрад, бичкен нохаан кичеглэнь, өкээр сээхен мислэнь нааднав. | — Ну, если так, оставайся. Я одна поеду, буду помогать бабушке с дедушкой доить коров, пасти овец, кормить свиней, кур, гусей, буду играть со щенком и с милым котенком. |
| — «Нохан кичглэнь»,— гинчи?   | — «Нохаан кичеглэнь»,— гинчи?  | — Ты говоришь «со щенком»?   |
| — «Э, бичкн өкөр нохан кичглэнь» — гинэв.   | — «Ээ, бичкен өкээр нохаан кичеглэнь»,— гинэв.   | — Да, я говорю: «с маленьким миленьким щенком».  |
| — Тиигхлэ, би бас однав.  | — Тиигхлэ, би басы однав.  | — Тогда я тоже поеду.  |
| — Бөкүнэс ээжэхшчи?   | — Бөкүүнэсэ ээжэхшчи?  | — А комаров не боишься?  |
| — Нохан кичглэ наадх болхла, бөкүнэс биш, нам эрлгэс чигн ээшгов.   | — Нохаан кичеглэ наадхы болхла, бөкүүнэсэ бише, нам эрлгэсэ чиген ээшгов.  | — Чтобы поиграть со щенком, я не то, что комаров, а черта не испугаюсь.  |

#### IV. Переведите на русский язык.

Бидн Хар-теңгсин көвөд амрчанавидн. Кеемэн нурһн яһж одж? Кеемэн нурһн, ээм шатж одж. Санл яһж ээврлж? Санл хар деерэн харлж одж. Кеемэ кенд бичг бичв? Санл ээждән одх болви? Болв. Юнла наадх болад, Санл «ээж-аавдан однав»,— гив? Нохан кичглэ.

Биден Хары-теңгсин көвээде амырчәнөвден. Кеемэн нурһын яһжоч? Кеемэн нурһын, ээме шатчоч. Саныл яһже ээверлже? Саныл хары деерэн харылжоч. Кеемэ кенде бичег бичвэ? Саныл ээждән одхы болву? Болва. Юнла наадхы болад, Саныл «ээж-аавдан однав»,— гивэ? Нохаан кичеглэ.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Семья Бадмаева Очир Дорджиевича отдыхает на берегу Черного моря. Кема, загора, обожгла себе плечи и спину. Она сейчас сидит в тени и пишет бабушке письмо. В своем письме она обещает бабушке приехать в начале августа.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. Будущее время часто передается формой настоящего времени с аффиксом -на, -нэ в 1 лице в утвердительных предложениях и в 2 и 3 лице в вопросительных предложениях с вопросительными местоимениями. Например: би удылго унтнав (я скоро буду спать). Чи кезээ унтнач? (Ты когда будешь спать?). Эне кезээ утна? (Он когда будет спать?), но в 1 лице Би кезээ унтхымби? (Я когда буду спать?).

2. Значение желания в калмыцком языке передается двумя словами: «санаатав» (имею желание) и «седжәнэв» (хочу, думаю). Например: ирхе санаатав (имею желание прийти), но ирхэр седжәнэв (хочу прийти).

3. Наряду с условным деепричастием на -хла, -хлэ в калмыцком языке функционирует подобное же деепричастие цели на -хар, -хэр. Например: келхэр ирүв (пришел, чтобы сказать), медхэр ирүв (пришел узнать) и т. д. Зачастую данное значение передается послелогом «төлэ», хотя в последнее время большее распространение получила вышеуказанная форма. Однако это нельзя путать с отделимыми фактами, имеющими значение

«чем, лучше». Например: тиигже бээхэр, үксен деере (чем так жить, лучше умереть), хотя чаще используется послелог «дорхын», восходящий к сращению аффикса дательно-го падежа -д, послелога «орхын». Напри-

мер: тиигже бээсен дорхын, үксен деере (чем так жить, лучше умереть). Случай подобного рода единичны и для литературного языка вполне приемлемы, хотя и размывают семантику форм.

## АРВН ТАВДГЧ КИЧЭЛ.

## АРВЫН ТАВДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

## ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.

### I. Тодлти.

### Тодылтын.

### Запомните.

1. Эндр киитн.  
Өцклдүр киитн билэ.  
Маңһдур киитн болх.  
Эндр теңгрин бээдл яма-  
ран?  
— Сэн.  
— Кемер тиим болхла, парк  
орий.
2. Уржин цаад өдр  
Урж өдр  
Өцклдүр  
Эндр  
Маңһдур  
Нөкөдүр  
Нөкөдрин цаад  
өдр  
кезэ?
3. Урзнин цаад жил  
Урзн жил (урзна-  
һа)  
Нидн жил (нид-  
нөһө)  
Энжил  
Хөөтн жил (хөөтн-  
дөн)  
Иргчдөн  
кезэ?

- Эндер киитен.  
Өцкелдер киитен билэ.  
Маңһдыр киитен болхы.  
Эндер теңгрин бээдел яма-  
раан?  
— Сээн.  
— Кемер тиим болхла, паар-  
кы ория.
- Уржин цаады өдер  
Уржөдер  
Өцкелдер  
Эндер  
Маңһдыр  
Нөкөдөр  
Нөкөэдрин цаады  
өдер  
кезээ?
- Урзнин цаады жил  
Урзнын жил (урз-  
наһа)  
Ниден жил (нид-  
нөһө)  
Энжил  
Хөөтен жил (хөө-  
тендөн)  
Ирегчдөн  
кезээ?

- Сегодня холодно.  
Вчера было холодно.  
Завтра будет холодно.  
Какова сегодня погода?  
— Хороша.  
— Если так, то пойдем-ка  
в парк.
- Поза-позавчера  
Позавчера  
Вчера  
Сегодня  
Завтра  
Послезавтра  
После-послезавтра  
когда?
- Поза-позапрош-  
лый год  
Позапрошлый год  
Прошлый год  
Этот год  
Следующий (буду-  
щий год)  
В будущем  
когда?

### II. Эврэн көдлий.

### Эврэн көделйэ.

### Поработаем-ка сами.

- Өцклдүр киитн билэ.  
Эндр дулан болв.  
Маңһдур халун болх.  
— Энд (эндрк) теңгрин бээдл  
ямаран?  
— Иир сэн.  
— Кемер маңһдур тиим болх-  
ла парк орий?

- Өцкелдер киитен билэ.  
Эндер дулаан болва.  
Маңһдыр халуун болхы.  
— Эндер (эндерке) теңгрин  
бээдел ямараан?  
— Иир сэн.  
— Кемер маңһдыр тииме  
болхла,— пааркы орий?

- Вчера холодно было.  
Сегодня тепло стало.  
Завтра жарко будет.  
— Сегодня (сегодняшняя) по-  
года какова?  
— Очень хороша.  
— Если завтра будет так же,  
пойдем в парк?

### Жилин дөрвн цаг.

### Жилин дөрвен цаг.

### Четыре времени года.

- Эн мана хаша хаврар.  
Хаврт дулан болна.  
— Бичкдүд болн икчүд хаза  
амрлдна.

- Эне мана хашаа хаврар.  
Хавырты дулаан болна.  
— Бичкдүд болын икчүд ха-  
заа амрылдна.

- Это наш двор весной.  
Весной становится тепло.  
— Дети (малыши) и взрослые  
во дворе (на улице) отды-

Эргмд ноһан урһна. Бичкүд футбол наадна. Икчүд шатр болн домино наадна. Хаврин сармуд: «моһа, мөрн, хөн» — гиж нерэдгднэ. Өдр утгна, (немгднэ), шовуд дулан һазрас нисч ирнэ.

Эн мана хаша зунар. Эн цагт урһмл, моддуд, цецгэс, тэрэн-темсн услгдна. Асхар бөкүн көдлнэ, эн сөөни дуусн гииннэ, күүнэ цус шимнэ. Зунд өдр ут, сө ахр болна. Зунин сармуд: «мөчн, така, ноха» — гиж нерэдгднэ. Зун «Урс» гидг нээрэр темдгдлгднэ.

Эн мана хаша намрар. Намрт серүн болна. Урһмл, моддуд шарлна, тэрэн-темсн, зер-земш болна. Дару-дарунь хур орна, бальчг һарна, шүрүн салькн көдлнэ. Модна хамтхасд тасрад, салькнд киисэд, көлврнэ. Намрин сармуд: «һаха, хулһн, үкр» — гисн нертэ. Өдр ахрдна (хасгдна), сө утгна (немгднэ). Шовуд дулан һазрур нислнэ.

Эн мана хаша үвлэр. Үвлд киитн болна. Нүцкн моддуд үрглнэ. Көвкр цаһан цасн унна. Шүрүн киитн салькн үләнэ, шуурһн шуурна, буран көдлнэ. Цут эмтэ-киитэ юмс дулан һазрт хорһгдна. Үвлин сармуд: «бар, туула, лу», — гиж нерэдгднэ. Үвлд өдр ахр, сө ут болна. Үвлэр «Зул» болн «Цаһан» гидг хойр нэр болна.

### III. Күүндий.

— Булһн Очировна, мендвт.

Эргемде ноһаан урһна. Бичкүд футбоол наадна. Икчүд шатыр болын доминоо наадна. Хаврии сармуд: «моһаа, мөрөн, хөөн» — гиже нерээдегднэ. Өдер утгна (немегднэ), шовууд дулаан һазрасы нисчирнэ.

Эне мана хашаа зунар. Эне цагты урһмыл, моддуд, цецгэс, тэрээн-темсен услыгдна. Асхынды бөкүүне көделнэ, эне сөөни дуусын гииннэ, күүнэ цусы шимнэ. Зунды өдер уты, сө ахыр болна. Зунин сармуд: «мөчен, такаа, нохаа» — гиже нерээдегднэ. Зуны «Урес» гидег нээрэр темдеглегднэ.

Эне мана хашаа намрар. Намырты серүүн болна. Урһмыл, моддуд шарылна, тэрээн-темсен, зер-земеш болна. Даруу-даруунь хуры орна, бальчег һарна, шүрүүн салькын көделнэ. Модна хамтхаа-сыд тасрад, салькынды киисэд, көлвернэ. Намрин сармуд: «һахаа, хулһны, үкөр» — гисен нертэ. Өдер ахырдна (хасыгдна), сө утгна (немегднэ). Шовууд дулаан һазрур ниселднэ.

Эне мана хашаа үвлэр. Үвелде киитен болна. Нүцкен моддуд үргелнэ. Көвкер цаһаан цасын унна. Шүрүүн киитен салькын үләнэ, шуурһын шуурна, бураан көделнэ. Цут эмтэ-киитэ юмыс дулаан һазырты хорһыгдна. Үвлин сармуд: «бары, туула, луу», — гиже нерээдегднэ. Үвелде өдер ахыр, сө уты болна. Үвлэр «Зулы» болын «Цаһаан» гидег хойер нээр болна.

### Күүндйэ.

— Булһын Очировна, мендевтэ.

хают. Вокруг растет трава. Малыши играют в футбол. Взрослые играют в шахматы и домино. Весенние месяцы имеют названия: змея — март, лошадь — апрель, овца — май. Дни удлиняются (прибавляются), птицы прилетают из теплых мест.

Это наш двор летом. В это время поливаются растения, деревья, цветы, посеы. Вечером начинается «комарилья», они всю ночь гудят, сосут чело-вечью кровь. Летом дни становятся длиннее, но-чи — короче. Летние ме-сяцы: обезьяна — июнь, курица — июль, собака — август. Лето примечатель-но празднованием празд-ника «Урес».

Это наш двор осенью. Осенью наступает прохла-да. Желтеют травы, де-ревья, зреют посеы, фрук-ты. Часто идут дожди, появляется грязь, подни-мается резкий ветер. Листья деревьев, отрываясь, ле-тят по ветру, переворачи-ваясь. Осенние месяцы: свинья — сентябрь, мышь — октябрь, корова — ноябрь. Дни становятся короче, ночи длиннее. Птицы уле-тают в теплые места (земли).

Это наш двор зимой. Зи-мой становится холодно. Голые деревья дремлют. Падает пушистый белый снег. Дует жесткий холод-ный ветер, метет метель, поднимается пурга. Все живое прячется в теплое место (в землю). Зимние месяцы: тигр — декабрь, заяц — январь, дракон — февраль. Дни короткие, ночи длинные. Зимой празднуют праздники «Зу-ла», «Цаган».

### Давай-ка поговорим.

— Булгун Очировна, здрав-ствуйте.

- Маңһдур теңгрин бээдл ямаран болх бээдлтэ?
- Сэн. Дегд ик халун болшго. Зуг хөрн хойр градус болхмж.
  - Хур оршгой?
  - Хур орх гиж радионар келсн уга.
  - Чамд, Таня, маңһдурк хур юн болжана?
  - Мана Валя Москваһас нисж ирх зөвтэ.
  - Валя залутаһан иржәнү?
  - Уга, ханцарн.
  - Теднчн хооридан сэн бөөнү?
  - Му биш.
  - Москваһа теңгрин бээдл ямаран?
  - Тендк климат манаһас ондан: үвл цаста, мөстө, киитн болна.
  - Чини зөв. Мана үвл дулан. Болв терүндн ямаран му үзнөч?
  - Киит хээжәнч? Сибирь ор.
  - Уга, тендтн дегд киитн. Түүнө ормд би үүлдән Москва орсв, лыжар, конькиһәр цадтлан дошж авсв.
  - Көөрк, ижәлдсн хөөн ямаран чигн климат тааста болдмн. Үлгүрн, мана тег хаврар үзлч? Ямаран сээхн бамб цецгәс урһна! Өргн тегш теегәс өврмжтә юмн бөөхий?
  - Тана зөв, Булһн Очировна, эврә һазр-уснас эңкр юмн угаж. Күүнә һазрт зуг дав-зуур гиичлж болжана. Сарас үлү бөөчкхлә, сээхн теегм сангдна.
  - Чи биш, цаадк Ларисачн өдр болһн олн һазрур ниссн бийн, долан хонгас удад, ирлго бөөхләрн, йосндан гемтдгж.

- Маңһдыр теңгрин бээдел ямараан болхы бээделтэ?
- Сээн. Дегед ике халуун болшго. Зуг хөрөн хойер грааус болхымжә.
  - Хур оршгой?
  - «Хуры орхы», — гижә раадионар келсенго.
  - Чамды, Тааня, маңһдыр-кы хуры юун болжәнә?
  - Мана Вааля Москваһасы нисчирхә зөвтә.
  - Вааля залуутаһан иржәнү?
  - Угаа, ханцарын.
  - Теденчен хоорындан сээн бөөнү?
  - Муу бише.
  - Москваһа теңгрин бээдел ямараан?
  - Тендк климат маһаһасы ондан: үвел цаста, мөстө, киитен болна.
  - Чини зөв. Мана үвел дулаан. Болвы терүүндн ямараан муу үзнөч?
  - Киите хээжәнчи? Сибирь оры.
  - Угаа, тендтен дегед киитен. Түүнә орымды би үүлдән Москва орсыв, лыжар, конькиһәр цадтлан дошжавсыв.
  - Көөрке, ижәлдсн хөөн ямараан чиген климат тааста болдым. Үлгүүрен, мана теег хаврар үзелчи? Ямараан сээхн бамбы-цецгәс урһна! Өргөн тегше теегәс өврөмжтә юмын бөөхий?
  - Тана зөв, Булһын Очировна, эврә, һазыр-уснасы эңкер юмын угааже. Күүнә һазырты зуг дав-зууры гиичелжә болжәнә. Сарасы үлүү бөөчкхлә, сээхн теегем саныгдна.
  - Чи бише, цаадк Ларисачн өдөр болһын олын һазрур нииссен бийн, долаан хонгасы удад, ирлго бөөхләрн, йосындан гемтдегжә.

- Какая завтра будет погода, на ваш взгляд?
- Хорошая. Жары не будет. Будет всего 22 градуса.
  - Дождя не будет?
  - Про дождь по радио не говорили.
  - Тебе-то, Таня, что за дело до завтрашнего дождя?
  - Наша Валя должна прилететь из Москвы.
  - Валя прилетает с мужем?
  - Нет, одна.
  - Они между собой хорошо живут?
  - Неплохо.
  - Какая погода в Москве?
  - Там климат другой: зима снежная, со льдом, холодная.
  - Ты права. Наша зима теплая. Что в этом плохого?
  - Хочешь холод? Езжай в Сибирь.
  - Лучше я зимой поеду в Москву, на лыжах, коньках досыта накатаюсь.
  - Милая, если привыкнуть, то любой климат бывает хорош. Например, ты нашу степь видела? Какие тюльпаны весной растут. Что может быть чудеснее широкой и ровной степи?
  - Вы правы, Булгун Очировна, нет ничего дороже своей земли. На чужбине можно гостить. Больше месяца не могу быть вдали от дорогой степи.
  - Не то что ты, Лариса, хотя ежедневно летает в разные земли, не может дольше недели разлучаться, бо-леет.

#### IV. Переведите на русский язык.

Эн мана хаша. Хаврт энд бичкдүд футбол наадна. Икчүд энд бас амрна. Зунд бидн урһси моддудиг услнавидн. Намрар унһн хамтхасыд хамже шатаанавдын. Үвлэр бидн хашаһан цаснас арчнавидн. Удан хээлтхэ гиж, цасиг клумб деер овалнавидн.

Эне мана хашаа. Хавырты энде бичкдүд футбол наадна. Икчүд энде басы амырна. Зунды биден урһсын моддудиге усывнавдын. Намрар унһын хамтхаасыд хамже шатаанавдын. Үвлэр биден хашааһан цаснасы арчнавдын. Удаан хээлтхэ гижэ, цасиге клуумбы деере оваалнавдын.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Какая сегодня погода? Если завтра будет холодно, мы пойдем в парк. Когда тает снег? Какие четыре времени года вы знаете? Назовите. Это весна, лето, осень, зима. Когда птицы прилетают? Когда они улетают обратно?

#### VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке часто употребляется глагольная форма на -же, выражающая значения постоянного неожиданного действия с причастием на -дг и будущего неопределенного действия с глаголом будущего времени с утвердительной частицей -мн. На-

пример: залуучен уудыгже (твой муж, оказывается, пьет). Гииче маһдыр ирхемже (гость, оказывается, завтра придет). В остальных случаях форма на -же не употребляется. Указанную форму нельзя путать с глаголом прошедшего времени на -же. Например: гииче ирже (гость прибыл) и т. д. К большому сожалению, описанная выше форма глагола еще не описана в современной грамматике, хотя она довольно часто встречается в произведениях народного поэта С. К. Каляева.

2. Значение уступительности в калмыцком языке передается послелогом «бийень» в сочетании с причастием прошедшего времени на -сын или, теряя вспомогательный глагол, перешедший в причастие «болсын», с указательным местоимением «тер». Например: «Келсен бийень» (хотя и говорили, несмотря на то, что говорили). «Тере бийень...» (несмотря на это...). Редко используется в сочетании с глаголом будущего времени на -хы. Например: «Намасы эрте серхе бийень...» (хотя и должен был бы проснуться раньше меня...).

3. В разряд вспомогательных служебных глаголов вошло слово «авхы» (брат). Например: «Унтчавнав» (высплюсь), күүнджавнав (наговорюсь), иджавнав (наемся), нарчавнав (выйду сам) и т. д. В одних случаях данный глагол придает значение приставки «на» — в других же еще не утеряно значение присвоения. Например: кежавнав (сделаю сам), шиджавнав (зашью себе), керчавнав (отрежу себе) и т. д.

#### АРВН ЗУРҢАДГЧ КИЧЭЛ.

#### АРВЫН ЗУРҢААДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

#### ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

#### V. Тодлти.

#### Тодылтын.

#### Запомните.

1. Наһц-аав Харан Очир Нимгирович һурвн жил хооран Новосибирск орад ирлэ. Ода эн түүнэс көлтэ күүнд амр өгхш. «Наһц-аав, балһсна тускар келж өгит?» — гихлэ, эрк биш Баатр көвүһән магтн келнэ. Ода көвүнь гер авсн зэңгтэ. Удлго гергән таньлдулхар эн нааран ирх йоста. Болв наһц-аав мел: «Эврэн однав», — гихэд, дурндан дуулад сууна. Наһц-ээж болхла: «Эндэн

Наһц-аавы Харан Очир Нимгирович һурвын жил хооран Новосибирск орадирлэ. Одаа эне түүнэс көлтэ күүнде амыр өгхеш. «Наһц-аавы, балһысна тускар келжөгит?» — гихлэ, эркбише Баатыр көвүүһән магтын келнэ. Одаа көвүүнь гер авсын зэңгтэ. Удылго гергән танелдулхар эне нааран ирхе йоста. Болвы наһц-аавы мел: «Эврэн однав», — гихэд, дурындан дуулад сууна. Наһц-ээже болхла: «Эн

Дедушка Хараев Очир Нимгирович три года назад съездил в Новосибирск.

Сейчас из-за этого он никому не дает покоя. Только скажешь: «Дедушка, расскажи о городе!», — он обязательно станет расхваливать сына Баатра. Сейчас, говорят, сын женился. Скоро должен привезти ее познакомить. Но дед все твердит: «Сам поеду.» Бабушка же каждый день ему отвечает: «Давай по-



күлэжэй», — гийэд, өдр болһн чикиднь хоңх уйад бөөнө.

2. Мана тал наһцх-Баатр гергтөһөн ирв. Гергнь Роза гидг нертө.

Эдн ирхлө, бидн тедн-лө хамдан Чоһра-нур орж амрлавидн. Эн зургт мама, папа, наһцх-Баатр болн наһц-бергн Роза Чоһра-нуурар усчж йовна. Өдрин дуусн бидн өөмөд, заһс бэрэд, ээврлэд, амрлавидн. Асхиднь зуух малтад, дендр шатаһад, халун хотан белдэд, нээрллэвидн. Сөөни дуусн гилтэ бидн дууулад, биилэд, наһц-бергн Розаг хальмг дууулдг дасхад суувувидн. Наһцх-Баатр ө-шуһу моднд яһж аңһучлсан келж өгв. Папа бас дала шогта, инэдтө юм келж өгэд, мадниг инэлһв. Сөөни өрөллө Санл суусн ормдан унтж одв. Би яһж үрглсөн нам медхшв.

Өрүн эрт босад, нүр-һаран уһаһад, хотан уучкад, хамг юман хураһад, амрсн һазран ахулчкад, автобус йовдг хаалһур темцэд, йов-һар һарувидн. Чоһра нуурин көвөд амрхд йир сөн.

## II. Эврэн көдлий.

Негдгч патър...бээдг бүл (спорт)... йир дурта. Спорт бүлднь ямаран орм эзлдгин тускар Булһн Очировна иигж келжәнө: «Мана бүл гисн — залум, би болн күүкн, көвүн хойрм. Би университетд сурһгдхдан студентһрла һазр эргж (йовдг)... дурта билэв. Тиигэд нөгт йовж йовад, би залутаһан (таньлдла)... Эн тиигхд автобусин шофер

дән күлээжэй», — гийэд, өдөр болһын чикенденъ хоңхы уйадәнө.

- Манаталы наһцхы-Баатыр гергтөһөн ирвэ. Гергень «Рооза» — гидег нертө.

Эден ирхлө, биден теденлө хамдан Чоһраа-нуур оржө амырлавдын. Эне зурыгты мама, папа, наһцхы-Баатыр болын наһцы-берген Рооза Чоһраа-нуурар усчжовна. Өдрин дуусын биден өөмөд, заһсы бэрэд, ээврлэд, амырлавдын. Асхындынъ зуухы малтад, дендер шатаһад, халуун хотан белдэд, нээрллэвден. Сөөни дуусын гилтэ биден дуу дуулад, биилэд, наһц-берген Роозагы хальмыг дуу дуулдыг дасхад суувувдын. Наһцхы-Баатыр өө-шуһуу модынды яһжө аңһуучелсан келжөгвэ. Папа басы дала шогта, инээдтө юмы келжөгэд, мадниге инээлһвө. Сөөни өрөөллө Саныл суусын орымдан унтчодва. Би яһжө үргелсөн нам медхшөв. Өрүүн эрте босад, нүүр-һаран уһаһад, хотан уучкад, хамыг юман хураһад, амырсын һазран ахуулчкад, автобус йовдыг хаалһур темцэд, йовһар һарувдын. Чоһраа-нуурин көвөөдө амырхды йир сөөн.

## Эврэн көдөлий.

Негдгчө патер... бээдг бүлө (спорты) йир дурта. Спорты бүлденъ ямараан ормы эзелдгин тускар Булһын Очировна иигжө келжәнө: «Мана бүлө гисен-залуум, би болын күүкен, көвүүн хойрым. Би университетды сурһыгдхдан студеентһырла һазыр эргжө (йовдыг)... дурта билэв. Тиигэд негте йовжовад, би залуутаһан (танелдла)... Эне тиигхде автобусин

дождем здесь» — и читает ему нотацию.

К нам приехал дядя Баатр со своей женой. Его жену зовут Роза.

Когда они приехали, мы с ними выехали на озеро Чограй отдохнуть. На этой картине папа, мама, дядя Баатр и тетя Роза плывут по озеру Чограй. Целый день мы плавали, ловили рыбу, загорали, отдыхали. Вечером разожгли костер, приготовили горячую пищу и загуляли. Почти всю ночь мы пели песни, плясали, тетю Розу учили петь калмыцкие песни. Дядя Баатр рассказал о том, как охотился в тайге. Папа тоже рассказал много шутивого и смешного и заставил нас хохотать. В полночь Санал уснул, где сидел. Как я задремала, даже не помню.

Утром рано мы встали, умылись, позавтракали, собрали вещи, убрали место отдыха и направились пешком в сторону дороги. Хорошо отдыхать на Чограе.

## Поработаем-ка сами.

Семья, живущая в первой квартире, очень любит спорт. О том, какое место занимает спорт, рассказывает Булгун Очировна: «Наша семья — это мой муж, я и дочь с сыном. Когда я училась в университете, я любила путешествовать со студентами. Так однажды я познакомилась со своим мужем. Он тогда работал шофером автобуса. Затем даже вый-

болж (көдлжэ)... Хөөннь хэрд харсн бийнь, би Очиртаһан (велосипед)... хол биш хардг билэв. Нам үрд харсн бийнь, күүкн, көвүн хойран өмнөн сундлчкад, Хар-булг, Аршан-булг, нань чигн оln һазрт күрэд, амрдг билэвидн. Ниднәһә нам Яшалтад (велосипед)... күрлэвидн. Эн жил Цаһан-Амнд күрх санатавидн. Аянд йовхла, хаалһд оln зүсн ке-сәэхн орм үзгднә, соньн болн сән улс харһна. Тиигэд бидн төрскн һазриннь ке-сәэхниг үрдтән медүлнәвидн.

шофеёр болже (көделжэ)... Хөөнень хәрде һарсын бийень, би Очиртаһан (велосипед)... холы бише хардыг билэв. Нам үред һарсын бийень, күүкен, көвүүн хойран өмнөн сундлчкад, Хар-булыг, Аршаан-булыг, наань чиген олын һазырты күрэд, амырдыг билэвден. Ниднәһә нам Яшалтады (велосипед)... күрлэвден. Эне жил Цаһаан-Амынды күрхе санаатавдын. Аянды йовхла, хаалһды олын зүсен ке-сәэхен ормыс үзегднә, сонен болын сәән улыс харһна. Тиигэд биден төрскен һазринень ке-сәэхниге үредтән медүлнәвден.

дя замуж, я вместе с Очиром выезжала на велосипедах на близкие расстояния. Даже когда появились дети, мы сажали детей впереди себя и выезжали в Хар-Булак, Аршан-Булак и другие места для отдыха. В прошлом году мы на велосипедах добрались даже до Яшалты. В этом году мы собираемся добраться до Цаган-Амана. В походе, в дороге можно увидеть много красивых мест, встретить интересных и хороших людей. Так мы знакомим своих детей с красотой родной земли.

зять, считать) является особым глаголом, выполняющим роль служебного глагола при прямой речи. Однако он иногда настолько грамматикализуется, что переходит в разряд союзных слов и послелогов. Например: слово «гижем» (что, если, вдруг) в предложении «Эне ирнэв-гижем, биден байрылхы билэвден» (Что, если вдруг он решил бы приехать, мы бы обрадовались) выполняет не только роль союзного слова, но и вносит значение неожиданности.

2. В калмыцком языке функционируют следующие виды деепричастий: соединительные на -же, -че, разделительные на -ад, -эд, предельные на -тыл, -тел, мгновенные на -н, условные на -хла, -хлэ, указанные в грамматике и целевые на -хар, -хэр, уступительное на -вчен еще не отмеченные в школьной грамматике калмыцкого языка, хотя о них говорится в грамматике 1983 года. Например: келже (говоря), келэд (сказав), келтел (пока скажет), келен (как только сказал), келхлэ (если говорить), келхэр (чтобы сказать). Вариантом условного деепричастия на -хла является деепричастие на -хын, -хень, тоже не отмеченный в грамматиках: йовхын (если идти), келхень (если говорить).

В калмыцком языке глагол «гихе» (ска-

## АРВН ДОЛАДГЧ КИЧЭЛ.

### I. Тодлти.

1. Мана таңһч ик зуудан селэнэ эдл-ахуһар дамжж байжна. Энд хальмг тохмта бод мал, хө, мөр, темэ, яма, хаха, така болн үнтэ арста ноорк, ондатр, гидг аң асрна. Тэрэн-темснэс маңһрс, тарус, тутрһ, хар-һуйр, буудя, арва, суль болн сөг тэрнэ. Көк-теңгсин көвөһөр бээдг эмтн заһс бэрнэ. Энд улан заһсн

## АРВЫН ДОЛААДЫГЧЕ КИЧЭЛ.

### Тодылтын.

Мана таңһче ике зуудан селээнэ эдел-ахууһар дамжже байжна. Энде хальмыг тохымта бод мал, хөө, мөре, темээ, ямаа, хахаа, такаа болын үнтэ арста нооркы, андаатыр гидег аң асырна. Тэрээн-темснэсе маңһырсы, таруус, тутырһы, хары-һуйер, буудя, арва, суле болын сөг тэрнэ. Көке-теңгсин кө-

## СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

### Запомните.

Наша республика в основном богатеет за счет сельского хозяйства. Здесь разводят калмыцкую породу скота, овец, коней, верблюдов, коз, свиней, кур и зверей с дорогой пушниной: норку, ондатру. Из овощей лук, арбуз, рис, рожь, пшеницу, ячмень, овес и просо. Люди, живущие по берегам Каспия, ловят рыбу.

(хорв, бекр), хадри, мэ, ботаха, цурх, цуув, сазн, үкр-заһсн, жаал, цоохр болн нань чигн олн заһсн гөлмэр, эс гиж шүүглэр бэргднэ. Сүүлин жилмүдт эд-бод кегч промышленность күч авчана.

2. Мана аав-Дорж мал (хэрүлх), ээж Керми хойр үкр (саах).

Наһц — аав Очир тэрэ (тэрх), наһц-ээж Сээхэ хаха (асрх).

Студент Эрдни-Һэрэн Олгын эцк Лаганьд (бээх). Эн «Улан теңгсч» гидг колхозд заһсч болж (көдлх). Эхнь норк өскдг зверо-совхозд (көдлжэх).

Эк-эцкнь Олгд зэрмдэн улан заһс, хар түрс (илгэх).

Ээрмэс ирсн Сарыңга Андрей Элстин махна комбинатд (көдлх). Эн зэрмдэн маднд килвр колбаса, мах авч ирнэ. «Бээснэс күртнэ» — гидг эн болжана.

3. Мама, папа хойр мендвт! Бидн цуһар: би, Санл, наһцх-Баатр, наһц-бергн Роза дөрвн наһц-аав-ээжинд менд амулц күрүвидн. Негхн асхн нээрлчкэд, аав цол уга гиһэд, маһдраснь авн мадниг көдлмшт һарһв. Наһцх-Баатр, Санл хойр наһц-аавта багц (огород) орв. Би, наһц-бергн Роза хойр ээжтәһән һахан ферм орувидн. Түрүн шиндән үмкә үнрәс ээжәләв, болв невчк ижәлдхлә, дала аэх юмн уга. Наһц-бергн Роза гүжрмг юмн бээж. Ээжиг: «амрчатн» — гичкэд, бийнь һахаст хот өгәд, һахан кичкүдиг көкүлв. Эдн

вээһәр бээдег әмтән заһсы бәрнә. Эндә улаан заһсын (хорвы, бекер), хадрын, мээ, ботааха, цурхы, цуувы, сазын, үкер-заһсын, жаалы, цоохыр болын наань чиген олын заһсын гөлмәр, әсә гижә шүүгләр бәрегднә. Сүүлин жилмүд-те эд-боды кегче промышленность күчә авчәнә.

Мана аавы-Дорже мал (хэрүлхә), ээжә Кермен хойр үкер (саахы).

Наһц-аавы Очир тәрәә (тәрхә), наһц-ээжә Сәәхә һахаа (асырхы).

Студент Эрдни-Һэрән Олгын эцкә Лагааньды (бәәхә). Эне «Улаан теңгесче» — гидег колхозды заһсчә болжә (көделхә). Эхен нооркы өскдег зверосовхозды (көделжәхә).

Эк-эцкенъ Олгын зәрмдән улаан заһсы, хары түрсә (илгәәхә).

Ээрмәсә ирсән Сарыңга Андрей Элстин махна комбинатды (көделжәх). Эне зәрмдән мадынды килвер колбасаа, махы авчирнә. «Бәәснәсә күртнә» — гидег эне болжәнә.

Мама, папа хойер, мендәвт! Биден цуһар: би, Саныл, наһцхы-Баатыр, наһц-бергн Рооза дөрвн наһц-аавы-ээжинде менде амуулың күрүвден. Негхн асхын нээрелчкэд, аавы «цолго» — гиһэд, маһдрасынь авын мадниге көделмеште һарһва. Наһцхы-Баатыр, Саныл хойер наһц-аавта багцы (огород) орва. Би, наһц-бергн Рооза хойер ээжтәһән һахаан феермы орувдын. Түрүүн шиндән үмкәә үнрәсә ээжәләв, болвы невчкә ижәлдхлә, далаа аәхә юмын угаа. Наһц-бергн Рооза гүжермег юмын бәәжә. Ээжигә: «амырчәтен» — гичкэд, бийень һахаасты хоты өгәд, һахаан кич-

Здесь красная рыба (севрюга, осетр), вобла, сельдь, судак, щука, лещ, сазан, линь, сом, окунь ловится сетью или неводом. В последнее время получает развитие перерабатывающая промышленность.

Наш дедушка Дорджи скот (пасты), бабушка Кермен (доить) коров.

Дед Очир посев (сеять), бабушка Сяха (выращивать) свиней.

Отец студента Эрдни-Горяева Олега (жить) в Лагани. Он (работать) в колхозе «Красный моряк» рыбаком.

Его мать (работать) в совхозе, выращивающем норков.

Родители Олега иногда (присылать) ему красную рыбу и черную икру.

Прибывший из армии Сарангов Андрей (работать) на Элистинском мясокомбинате. Он иногда приносит нам дешевую колбасу и мясо. Вот что значит: «Если есть, то достанется».

«Мама и папа, здравствуйте! Мы все: я, Санал, дядя Баатр, тетя Роза вчетвером прибыли к дедушке с бабушкой в полном здравии. Только один вечер погуляв с Саналом и дядей Баатром, дедушка сказал: «Некогда» и отправился в огород. Я и тетя Роза с бабушкой пошли на свиноферму. Сначала я боялась плохого запаха, затем, когда привыкла, ничего страшного. Тетя Роза оказалась весьма работящей. Сказав бабушке: «Отдохните», сама накормила свиней и поросят.

йир өкөр юмс бээж. Би бас некд болув, асхдн гертөн келэн эрэ дааж ирүв. Санл бас зөвөр муурад ирж. Эн өдрин дуусн помидор, хаяр, улан луувн, хавст идэд йовж машурж. Ода эн «хэрнэв» — гиж, азджана. Папа ирх арhta болхла, иртхэ. Санлла оралдх намд цол уга. «Зунин нег өдр бүкл жилдэн асрдмн» — гидг үлгүр үнн бээж. Менд бээтн. *Кема.*

күдиге көкүлвэ. Эден йир өкөөр юмыс бээже. Би басы некд болув, асхындын герэдэн келэн эрээ дааж ирүв. Саныл басы зөвөр муурад ирже. Эне өдрин дуусын помидоор, хаяр, улаан луувн, хавсты идэювже машуурже. Одаа эне «хэрнэв» — гижэ аздылжэнэ. Папа ирхе арhta болхла, иртхэ, Санылла ораалдхы намды цолго. «Зунин неге өдер бүкел жилдэн асырдмын», — гидег үлгүр үнен бээже. Менде бээтен. *Кеемэ.*

Они оказались очень милыми. Я тоже помогала. Когда пришла вечером домой, почти не чувствовала ног. Санал тоже очень устал. Он весь день кушал помидоры, огурцы, морковь и капусту и объелся. Теперь он собрался домой и никого не слушает. Если папа сможет, то пусть приезжает. Мне возиться с Саналом некогда. Правду говорят, что «один день лета целый год кормит». *Кема.*

### III. Күүндий.

- Автобус Элстд кезэ күрхмб?
- Эн автобусчи Элст оршго. Чи Элстд күрхэр седлч?
- Э, Элст орж йовнав.
- Чи, көвүн, ханцарн йович? Геедрсн болвзач?
- Уга, би туһл биш геедрх яһлав.
- Билет авлч?
- Уга.
- Билет авх мөңгн бээнү?
- Кедү мөңгн кергтэ?
- Бичкүдин билет авхла, хурвн арслң кергтэ.
- Эн күрхий?
- Уга, энчн дала болвчн, үүрмг. Чамаг ханцар кен йовуль?
- Би эврэн хэрх санатав.
- Эк-эцкчн альд?
- Эк-эцкм Элстд күлэжэнэ.
- Эндэс суулхх күн угай?
- Бээвчн, цуһар көдлмштэн.
- Тегэд чи өрһж йович?
- Нанц-ээж-аавасн орһх яһлав? Хэрх дурн күрэд, хэрж йовнав.
- Ээж-аавинчн нерн кемб?
- Аавм Харан Очир Нимгирович болдмн. Ээжм — Сээхэ Санджиевна.
- Ях, шидр гиичлж ирсн ач-көвүн чн билч?

### Күүндйэ.

- Автообус Элстэдэ кезээ күрхемби?
- Эне автообусчен Элстэд оршго. Чи Элстэдэ күрхэр седелчи?
- Ээ, Элстэ оржовнав.
- Чи, көвүүн, ханцарын йовынче? Геедерсен болывзач?
- Угаа, би туһыл бише, геедерхе яһлав.
- Билеет авылчи?
- Угаа.
- Билеет авхы мөңгн бээнү?
- Кедүү мөңгн керегтэ?
- Бичкүдин билеет авхла, хурвын арслың керегтэ.
- Эне күрхий?
- Угаа, энчен далаа болывчен, үүрмег. Чамагы ханцар кен йовульва?
- Би эврэн хэрхе санаатав.
- Эк-эцкчен альды?
- Эк-эцкем Элстэде күлэжэнэ.
- Эндэсе суулххы күүн угаайи?
- Бээвчен, цуһар көдлемштэн.
- Тегэд чи өрһжовынчи?
- Нанц-ээж-аавасын орһхы яһлав? Хэрхе дурым күрэд, хэржовнав.
- Ээж-аавинчен нерен кенби?
- Аавым Харан Очир Нимгирович болдмын. Ээжем — Сээхэ Санджиевна.
- Яхы, шидер гиичелже ирсен ач-көвүүн чн билчи?

### Давайте поговорим.

- Автобус когда будет в Элисте?
- Этот автобус в Элисту не идет. Ты хочешь добраться до Элисты?
- Да, еду в Элисту.
- Ты, мальчик, один едешь? Может быть, ты потерялся?
- Нет, я не теленок, чтобы теряться.
- Билет купил?
- Нет.
- Деньги на билет есть?
- Сколько денег нужно?
- Если на детский, то надо три рубля.
- Этого хватит?
- Нет, денег много, но мелочь. Тебя кто одного отправил?
- Я сам хочу домой.
- Где твои родители?
- Родители ждут в Элисте.
- Отсюда посадить было некому?
- Есть, да все на работе.
- Так ты убегаешь?
- Что это мне убежать от деда с бабушкой? Просто захотелось домой.
- А как зовут деда с бабушкой?
- Дед мой Хараев Очир Нимгирович. Бабушка — Сяха Санджиевна.
- Ой, это не ты ли их внук, приехавший недавно?

- |                                     |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| — Э.                                | — Ээ.                               | — Да.                               |
| — Эгччн яһла?                       | — Эгччен яһла?                      | — Где твоя сестра?                  |
| — Кеёмэ ээжтөһөн һаха аср-<br>жана. | — Кеёмэ ээжтөһөн һахаа<br>асыржэнэ. | — Кема с бабушкой кормят<br>свиней. |

#### IV. Переведите на русский язык.

Наһц-ээжин садт олн зүсн зер-земш урһна: альмн, кедмн, чи, өргэ болн уста-үзм. Аавин багцд тэрэн-темснэс маңһрсн, хаяр, шар болн улан луувн, хавстн болн тарус урһна. Яшалтад амрхд йир сэн.

Наһц-ээжин саадты олын зүсөн зер-земеш урһна: альмын, кедмен, чии, өргэ болын уста-үзем. Аавин багцды тэрээн-темснэсе маңһырсын, шары болын улаан луувн, хавстын болын таруус урһна. Яшалтады амырхды йир сээн.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Санал и Кема приехали в Яшалту. Дед с бабушкой очень обрадовались. Дядя Баатр познакомил родителей со своей женой. Тетя Роза очень поправи́лась дедушке с бабушкой. Санал объелся и заболел. Он говорит: «Хочу домой». Поэтому Кема пишет домой: «Пусть папа придет».

#### VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке различают причастия: настоящего времени с аффиксом -аа, -ээ: йоваа, келээ (продолжающий ходить, говорить), постоянного времени с аффиксами -дыг, -дег: йовдыг (ходячий), келдег (говорящий), прошедшего времени с аф-

фиксом -сын, -сен: йовсын (ходивший), келсен (говоривший), будущего времени с аффиксом -хы, -хе: йовхы (который пойдет), келхе (который скажет) и т. д. В современную грамматику, к сожалению, не вошло причастие возможности с аффиксом -мы: йовмы (могущий идти), келме (возможно сказать), причастие склонности с аффиксом -мыг, -мег: зэрмег (склонный к противодействию), үүрмег (склонный рассыпаться), воспринимаемый как прилагательное.

2. Прилагательные в калмыцком языке различаются на качественные (оньдин): улаан (красный), хары (черный), көке (голубой), шары (желтый) и т. д., признака (темдг медүлгч): матъхыр (кривой), өрген (широкий) и т. д., которые, за редким исключением, все восходят к формам причастий. Относительные прилагательные в калмыцком языке — это имена существительные, стоящие в позиции определяющего слова, т. е. в препозиции.

3. Особенно важно отметить, что в калмыцком языке развивается сослагательное наклонение с помощью сращения вспомогательного глагола «билэ» в форме «вилэ» с глаголом будущего времени. Например: ирхвилэ (пришел бы), суухвилэ (сидел бы). Близко по значению к предыдущей форме конструкция из причастия прошедшего времени и деепричастия «болхынъ» (вариант («болхла»). Например: ирсен болхынъ (если бы пришел), суусын болхынъ (если бы сидел) и т. д.

#### АРВН НЭЭМДГЧ КИЧЭЛ.

#### АРВЫН НЭЭМДЕГЧЕ КИЧЭЛ.

#### ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

##### I. Тодлти.

##### Тодылтын.

##### Запомните.

1. Мана мама төрлһнэ герт орла. Папа мамад хот зөөнэ. Кеёмэ гер ахулна, би ордерэн эврэн ясдг болув.

Мана мама төрелһнэ герте орла. Папа мамады хоты зөөнэ. Кеёмэ гер ахуулна, би ор — дерэн эврэн ясдыг болув.

Наша мама попала в роддом. Папа носит маме еду. Кема убирает дом, я сам стал убирать свою постель.

— Герт тэмк татж болхий?  
— Уга, ода нилх юмн ирхлэ,  
«утан дотр бээж чадшго.

— Герте тэмке татже болхйи?  
— Угаа, одаа нилхе юмын ирхлэ, утаан дотыр бээ-  
чадшго.

— В доме можно закурить?  
— Нет, когда придет малыш, он не сможет жить в чаду.

— Кен тиигж келв?  
— Эмч келвэ. Би чигн тиигж санжанав.

— Кен тиигже келвэ?  
— Эмче келвэ. Би чиген тииг-  
же санжэнэв.

— Кто это сказал?  
— Врач сказал. Я, тоже так считаю.

2. Эн төрлнэ гер. Мана эк төрлнэ герт орла. Удлго мадн бичкитэ болхувидн. Өдр болһн папа мамала телефонар күүнднэ. «Бийчи ямараи бээнэч? Халун угай?» — гиж, сурна. Мама: «Му биш, серглэ бээнэв. Тадн яһж бээнэт?» — гиж маднд зовна.

Эн төрлнэ герин хора. Энд эмчир бички нилхсиг хэлэнэ. Цевр-цер болхин төлэ, цуһар цаһан халат үмсэж, ам-хамран сернжэр боож.

Ура! Манад шин үрн харв. Папа базр орад цецгэс авч ирв. Би герэн ахулув, Санл нөкд болв. Эн «Күүкн чигн болг, күүнэ юмн биш», — гийһэд байрлад бээнэ. Эндр мама төрлнэ герэс харв. Эн зурgt мама, папа, нилх болн Санл бидн хойр төрлнэ герин өөр харһсн саам.

## II. Эврэн көдлий.

*Булһн Очировнан бичг.*  
«Роза, мөндвт. Баатртаһан мөнд амулц бээнт? Бидн цуһар эн-тер уга, амр тавта, маңна тиньгр, амулц мөнд бээнэвидн. Би күнд-рэд, шидр көлөн татлав. Басл күнд төрлһн болв. Кеэмэ, Санл хойр төрхд тиигж зовһн уга билэв. Медэрхлэ, махмуд күндрдг бээж. Төрлнэ гернь чигн кесгтэн ясгдэд уга, кир-бальчгар дүүрн болчкад, шахр. Зөрм гергчүд нам коридорт кевтнэ. Эмэн яһж авч харһан нам медһн угав. Ода гертэн таварн бээнэв. Кеэмэ нанд нөкд болна. Залуһм бас сахняд, чидл күрсэрн һаза-дотак көдлмшт

Эне төрөлһнэ гер. Мана эке төрөлһнэ герте орла. Удылго мадын бичкентэ болхувдын. Өдөр болһын папа мамала телефонар күүнднэ. «Бийчен ямараан бээнэч? Халуун угай?» — гижэ сурна. Мама: «Муу бише, серглэ бээнэв. Тадын яһжэ бээнэт?» — гижэ мадынды зовна.

Эне төрөлһнэ герин хораа. Энде эмчнер бичкен нилхсиге хэлээнэ. Цевр-цеер болхин төлэ цуһар цаһаан халаат үмсэж, амын-хамран серенжер боожэ.

Ура! Манады шине үрен харва. Папа базыр орад, цецгэс авчирвэ. Би герэн ахулув, Саныл нөкэд болва. Эне «Күүкен чиген болыг, күүнэ юмын бише», — гийһэд байрладэнэ Эндер мама төрөлһнэ герэс харва. Эне зурыгты мама, папа, нилхе болын Саныл биден хойер төрлнэ герин өөрө харһсын саамы.

## Эврэн көдөлийэ.

*Булһн Очировнан бичг.*  
«Рооза мөндөвтэ. Баатыртаһан мөнде амуулың бээнтэ? Биден цуһар эн-терго амыр тавта, маңна тиньгер, амуулың мөнде бээнэвден. Би күндрэд, шидер көлөн татлав. Басыл күнде төрөлһн болва. Кеэмэ, Саныл хойер төрхте, тиигжэ зовһынго билэв. Медэрхлэ, махмыд күндердег бээжэ. Төрлнэ герень чиген кесегтэн ясыгдэдг кир-бальчгар дүүрен болчкад, шахыр. Зөрмө гергчүд нам коридорты кевтнэ. Эмэн яһжэ авчарһан нам медсенгов. Одаа гертэн таваарын бээнэв. Кеэмэ нанды некд болна. Залууһым басы сахняд, чидел күрсэрен һазаа-дотаакы көдлөмштэ

Это роддом. Наша мать попала в роддом. Скоро у нас будет маленький. Ежедневно папа разговаривает с мамой по телефону. «Как себя чувствуешь? Температуры нет?» — спрашивает папа. Мама отвечает: «Неплохо, чувствую себя бодро. Как вы живете?» Так она беспокоится о нас.

Это комната в роддоме. Здесь врачи осматривают малышей. Чтобы было чисто, все одели белые халаты.

Ура! У нас появился новый ребенок. Папа принес с базара цветы. Я убрала дом, Санал мне помог. Он говорит радостно: «Пусть девочка, да не чужая». Сегодня мама вышла из роддома. На фотографии момент встречи у роддома.

## Поработаем-ка сами.

*Письмо Булгун Очировны.*  
«Роза, здравствуй. Хорошо ли живете с Баатром? Мы все живем хорошо, в довольствии и спокойствии. Я забеременела и недавно родила. Ох и трудные были роды. Когда Кему с Саналом рожала, так не мучилась. Видно, к старости тело тяжелеет. Роддом тоже давно не ремонтировался, кругом грязь и теснота. Некоторые женщины лежат в коридоре. Как вышла, не помню. Сейчас живу вольно дома. Кема помогает. Мужики тоже суется по мере сил. Очир от ра-

орлцна. Очир байрлад, теңкэн уга бээнэ. Өдр болһн нег сенр хот-хоол хээж авч ирнэ. Санл бас гер хамад, пол чиигтэ кенчрэр арчна. Кеэмэ бичкдүдин хотд одна. Күүкэн яһж, нерэдхэн ода деерэн шиидэд угавидн. Кеэмэ: «Сээхэ» — гиж, нерэдий» — гинэ. Санл: «Роза» — гиж, нерэдий» — гинэ. «Сээхэ» — гидгнь наһц-ээжиннь нерн. «Роза» — гидгнь чини нерн болх бээдлтэ. Нэ, менд бээтн. Зундан ирхлэтн, бидн өсэд, боожад, цуһар тадниг тосхувидн. Байрта харһжай.

### III. Күүндий.

- Менд, Кеэмэ.
- Менд, Андрей.
- Хамаран адһж йовнач?
- Бичкдүдин хот авхар йовнав.
- Бичкдүдин хот хээх чи бичкн билчи?
- Уга, манад күүкн һарла.
- Ю, кезэ һарла?
- Шидр.
- Нернь кемб?
- Ода деерэн нер өгэд угавидн.
- Һаһаһан дуралһад «Ноһала» — гидг нер өгхлэ, яһна?
- Һаһан чигн нер өгч болжана.
- Һаһатн меднү?
- Меднэ. Бээжәһэд ирх болла.
- Кезэ?
- Кезэ ирхинь медхшүв. Намаг мөшкэд бээхэр, эврэн бичэд, медхлэ, яһна? Чамас көлтэ, Андрей, хоттан оратж одн гижәнэв. Дакад аптек орх кергтэ.
- Кеэмэ, бичэ адһ. Ода хамдан таксиһэр йовхмн. Би такси дуудчклав.
- Таксиһэр йовх мөнгн угав.
- Мөнгн нанд бээнәлм.

орылцна. Очир байерлад теңкэнго бээнэ. Өдер болһн неге сенер хот-хоол хээж авчирнэ. Саныл басы гер хамад, поол чиигтэ кенчрэр арчна. Кеэмэ бичкдүдин хотты одна. Күүкэн яһж, нерэдхэн одаа деерэн шиидэдговдын. Кеэмэ: «Сээхэ» — гиж, нерэдий» — гинэ. Саныл: «Рооза» — гиж, нерэдий» — гинэ. «Сээхэ» — гидгнь наһц-ээжинень нерн. «Рооза» — гидгнь чини нерн болхы бээделтэ. Нэ, менде бээтен. Зундан ирхлэтен, биден өсэд, боожад, цуһар тадниге тосхувдын. Байерта харһжәйэ.

### Күүндйэ.

- Менде, Кеэмэ.
- Менде, Андрей.
- Хамаран адһжовнач?
- Бичкдүдин хоты авхар йовнав.
- Бичкдүдин хоты хээхе чи бичкен билчи?
- Угаа, манады күүкен һарла.
- Юу, кезэ һарла?
- Шидер.
- Нерень кенби?
- Одаа деерэн нер өгэдговдын.
- Һаһаһан дураалһад «Ноһаала» — гидег нер өгхлэ, яһна?
- Һаһаан чиген нер өгч болжәнэ.
- Һаһаатын меднү?
- Меднэ. Бээжәһэд ирхе болла.
- Кезэ?
- Кезэ ирхинь медхшев. Намагы мөшкэдэхэр, эврэн бичэд медхлэ, яһна? Чамасы көлтэ, Андрей, хоттан ораатчодын гижәнэв. Дакад аптеекты орхы кергтэ.
- Кеэмэ, бичэ адһы. Одаа хамдан таксиһэр йовхым. Би такси дуудчклав.
- Таксиһэр йовхы мөнгенгов.
- Мөнген намды бээнәлем.

дости без ума. Каждый день приносит что-нибудь вкусненькое. Санал метет и протирает влажной тряпкой полы. Кема ходит за детским питанием. Как назвать дочь, мы еще не решили. Кема: «Давайте Сяяхой назовем», — говорит. Санал хочет назвать Розой. Сяяха — это имя бабушки. Роза — это, видно, твое имя. Ну, будьте здоровы. Когда вы летом приедете, мы уже подрастем и все вас встретим. До радостной встречи.

### Давайте поговорим.

- Здравствуй, Кема.
- Здравствуй, Андрей.
- Куда спешишь?
- Иду за детским питанием.
- Ты разве маленькая, чтобы искать детское питание?
- Нет, у нас родилась девочка.
- Да ты что, когда родилась?
- Недавно.
- Как ее зовут?
- Пока еще ей имени не дали.
- Нельзя ли ей дать имя «Ноһала» в честь тети по отцу?
- Можно дать и имя тети.
- А тетя знает?
- Знает, обещала приехать.
- Когда?
- Когда, не знаю. Чем меня допрашивать, сам бы написал и узнал. Из-за тебя, Андрей, я за питанием опаздываю, в аптеку зайти надо.
- Кема, не спеши. Сейчас поедем на такси. Я уже вызвал.
- На такси у меня нет денег.
- А деньги у меня есть.



— Такси күлэсн күн үкхмн. Йовһар йовсн деер, шулун болх.  
 — Уга, такси аашна, «күлэ-жәтн», — гиж нанд минь ода жиңнүллә. Ода ирх йоста.  
 — Тер биший?  
 — Ээ, терчн тер. Суй.

— Таксии күлээсен күүн үк-хем. Йовһар йовсын деере, шулуун болхы.  
 — Угаа, таксии аашна, «кү-лээжәтен», — гижә намды минь одаа жиңнүллә. Одаа ирхе йоста.  
 — Тере биший?  
 — Ээ, терчен тере. Сууйа.

— Пока такси дожدهсья, сдохнешь. Лучше ийти пешком, скорее будет.  
 — Нет, сейчас только позво-нили, что такси уже вы-ехал к нам. Сейчас должен приехать.  
 — Не тот ли?  
 — Да, он самый. Садись.

#### IV. Переведите на русский язык.

Булһн Очировна төрлһнә герт одад, күүк һарһла. Очир Дорджиевич гергндән хот зөөнә. Кеемә гер ахулна. Санл эгчдән некд болна. Эдн маматаһан өдр болһн телефоһар күүнднә. «Халун угай?» — гиж сурлдна. Мамань: «Тадн бийстн яһж бәәнәт?» — гиж саначрхна.

Булһын Очировна төрелһнә герте одад, күүке һарһла. Очир Дорджиевич гергендән хоты зөөнә. Кеемә гер ахуулна, Саныл эгч-дән некд болна. Эден маматаһан өдер бол-һар күүнднә. «Халуун угаайи?» — гижә сурылднә. Мамань: «Тадын бийстен яһжә бәәнәт?» — гижә санаачерхна.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

У нас родился малыш. Мы его еще не видели. Мама сейчас еще в роддоме. Папа носит маме питание. Кема моет полы, я застилаю кровать. К нам приходит врач, он сказал, что в доме должно быть чисто.

#### VI. Сведения по грамматике.

В калмыцком языке различают следующие виды местоимений: а) личные: би (я), чи

(ты), биден, мадын (мы), та (Вы), тадын (вы); б) указательные: эне (этот), тере (тот), эден (эти), теден (те), энде (здесь), тенде (там), ииме (этакий), тииме (такой), эдүү (вот столько), тедүү (вон столько), иигжә (делать этак), тиигжә (делая так); в) определенные: цуг (все), цуһар, цугтан (все вместе), хамты (все вместе), их иногда считают местоимениями, хотя эти слова обозначают понятие «скопище»; бүгед (все вместе) также, на наш взгляд, нельзя считать местоимением, т. к. в его основе лежит понятие «бүкел» (целиком, полностью); г) возвратное: эврән (сам), бийень (лично); д) вопросительные: кен? (кто?), юун? (что?), ямараан? (какой?), альды? (где?), хамаа? (где, в каком месте?), кезәә? (когда?), кедүү? (сколько?), яахы? (что делать?), яһад? юңгад? юн гиһәд? (почему?) и их формы: е) неопределенные: неген (один), неге (некий), вопросительные с уступительной частицей «чиген».

2. Числительные различаются на количественные: неген (один), хойер (два); порядковые: негдегче (первый), хойердыгче (второй); собирательные: хойрулын (вдвоем); разделительные: нежәһәд (по одному); дробные: дөрвнә (четверть); возрастные: арвта (десяти лет), хөмөстә (двухлетний), хойер мөстә (в два слоя).

АРВН ИИСДГЧ КИЧЭЛ.

АРВЫН ИИСДЕГЧЕ  
КИЧЭЛ.

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ  
УРОК.

значениям они подразделяются на следующие группы: 1) пространственные: талы (сторона), деере (вверху), дотыр (внутри), доры (внизу), хазаа (снаружи); 2) временные: эрте (раньше), урды (прежде), хөөне (после), цацуу (одновременно); 3) совместные: хамдан (вместе); 4) сравнения: мете (подобно); чиңгэ (как), эдел (равный), кевтэ (с формой, похожий); 5) целевые: төлэ (чтобы, ради, для), тусты (про), керөгтэ (для нужды); 6) причина: көлтэ (из-за); 7) замены: ормды (вместо), дорхын (чем), образованный сращением аффикса -ды и деепричастия «орхын» (если войти).

В последнее время многие послелогои настолько грамматикализировались, что уже выступают в роли аффиксов. Например: эдел (равный) уже произносится вместе с поясняемым словом, үкерлэ эдел (равный с коровой, подобный корове) — үкерлэдел (как корова), үкерде орхын — үкердорхын (чем корова). Так появились новые аффиксы: -лэдел (подобно), -дорхын (чем).

Наречия, в отличие от послелогов, могут выступать в любой позиции по отношению к поясняемому слову. Например: гер деере (дом лучше, дом наверху), деере гер (сверху дом), но гердере (на дому), т. е. долгота в послелогое исчезает, поэтому их можно писать одним словом: гердере (на дому), стоолдере (на столе), одаадерэн (пока что) и т. д.

3. В калмыцком различаются пять членов предложения: нерлегче (подлежащее-называющее), келегче (сказуемое-говорящее), немелте (дополнение), цээлhelте (определение), уршыг (обстоятельство).

## VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке роль предлогов выполняют послелогои. Послелогои — это служебные слова, выражающие пространственно-временные отношения, многие из которых представляют собой застывшие отглагольные и отименные падежные формы, наречия или деепричастия. Поэтому их часто путают с указательными частями речи. По своим

### ХӨРДГЧ КИЧЭЛ.

#### I. Тодлtn.

1. Манад хүрм болжана. Сарнга Андрей мана хаа Ноhалаг авчана. Медэтнр йөрэлэн гэвнэ. Баһчуд онц хорад нээрлжэнэ. Стол деернь уух-идхнь элвг. Зэрмнь цадтлан эрkedчкэд, согтад, хэрж одв. Зэрмнь өрүн күртл сууцхав. Ода мана хаа Сарнга Ноhала болж, мана өөрк патьрт бээхмн.
2. Эн гер-мал боллһна бээшң. Андрей, Ноhала хойр энд-рэс авн залу-гергн хойр

### ХӨРДЕГЧЕ КИЧЭЛ.

#### Тодылтын.

Манады хүрме болжэнэ. Сарыңга Андрей мана хааа Ноhалагы авчэнэ. Медээтнер йөрээлэн гэвнэ. Баһчуд онцы хораады нээрелжэнэ. Стоолдеренъ уух-идхень элвег. Зэрменъ цадтлан эркедчкэд, согтад, хэржодва. Зэрменъ өрүүн күртел сууцхава. Одаа мана хаааа Сарыңга Ноhала болже мана өөрке патерты бээхмен.

Эне гер-мал боллһна бээшң. Андрей, Ноhала хойер эндрэсе авын залуу-

### ДВАДЦАТЫЙ УРОК.

#### Запомните.

У нас идет свадьба. Сарангов Андрей берет нашу тетью Ногалу. Старика производят свои благопожелания. Молодежь в отдельной комнате гуляет. На столе питья и еды вдоволь. Некоторые остались до утра. Некоторые до отвала напились и ушли домой. Сейчас наша тетя стала Сарангова Ногала и будет жить рядом.

Это дворец бракосочетаний. Андрей и Ногала с сегодняшнего дня стали му-

болв. Эдн машинэр ода гер  
талан йовхмн.

3. Эн хурмин нэр. Медэтнр  
Андрей, Ноһала хойриг  
йөрөжэнэ. Стол деер уух-  
идхнь элвг. Өөрхн элгн-  
саднь таньлдж, белгэн  
белглж, бүлэн амн үгэн  
келж, йөрөжөцхөнэ. Эннь  
баһчуд онц хорад эврөһөрн  
нээрлжөнэ, «ламбада»,  
«твист», «шейк» болн нань  
чигн олн зүсн би биилжөц-  
хөнэ. Зөрмнь теврлдж,  
үмслдж, зөрмнь инэлдж  
нээрлнэ.

4. Эннь Андрей, Ноһала хойр  
гер-мал боллһна бээшнд  
цокүлсн зург. Энүг икдү-  
лэд, эдн жирһлиннь ут  
туршт хамгин үнтэ шү-  
төһөн мет, хадһлх санаата.

## II. Эврэн көдлий.

Аавин тэвсн йөрөл дасий.

«Нэ, хээрхн.  
Күүнд очах  
Күүкн болвчн,  
Күн болжах  
Күргн болвчн,  
Татв чигн,  
Тасыршго,  
Нухлв чигн,  
Нухршго,  
Элкн жөөлн  
Элгн-садн болж,  
Нег-негэн тевчн,  
Ни-негн болж.  
Орарн дүүрн  
Окдта,  
Көнжлөрн дүүрн  
Көвүдтэ болж,  
Кен ахан күндлж,  
Кен дүүһән эрклүлж,  
Хулха, худл уга,  
Хууль, шив уга,  
Зүн, утцн хойр мет,  
Зүүцсн иньгүд болж.

Ээж-аавир заясн

Эврэ кишгән олж.  
Орчлңгин дөрвн цагт

герген хойер болва. Эден  
машинэр герталан йовх-  
мын.

Эне хурмин нээр. Медээт-  
нер Андрей, Ноһаала хой-  
риге йөрөжөнэ. Стоолде-  
ре уух-идхень элвг. Өөр-  
хен элген-садын танелдже,  
белгэн белгелже, бүлгээн  
амын үгэн келже йөрө-  
жөцхөнэ. Эненъ баһчуд он-  
цы хөраады эврөһөрн нээ-  
релжөнэ, «ламбада», «твист»,  
«шейк» болын наань чигн  
олын зүсен би биилжөцхэ-  
нэ. Зөрмень теврелдже,  
үмселдже, зөрмень инээл-  
дже нээрелнэ.

Эненъ Андрей, Ноһаала  
хойер гер-мал боллһна бээ-  
шенде цокүлсын зурыг.  
Энүүге икдүлэд, эден жир-  
һлинень уты туршты хам-  
гин үнтэ шүтөөһән мете,  
хадһылхы санаата.

## Эврэн көдөлий.

Аавын тэвсн йөрөөл да-  
сйа.

«Нэ, хээрхн.  
Күүнде оджәхе  
Күүкн болывчн,  
Күүн болжәхе  
Күргн болывчн,  
Татыв чигн,  
Тасыршго,  
Нухлв чигн,  
Нухыршго,  
Элкен жөөлен  
Элген-садын болже,  
Нег-негэн тевчн,  
Нии-неген болже,  
Орарын дүүрн  
Окыдта,  
Көнжлөрн дүүрн  
Көвүүдтэ болже,  
Кен ахан күнделже,  
Кен дүүһән эрклүлже,  
Хулхаа, худыл уга,  
Хууле, шиве уга,  
Зүүн, утцын хойер мет,  
Зүүцсн иньгүд болже.

Ээже-аавныр заяасын

Эврэ кишгән олже.  
Орчлңгин дөрвн цагты

жем и женой. Они сейчас  
на машине отправятся до-  
мой.

Это свадьба. Старики поз-  
дравляют Андрея и Ноһалу.  
На столе питья и еды вдо-  
воль. Близкие родственни-  
ки знакомятся, дарят по-  
дарки, говорят теплые сло-  
ва поздравлений. Это гу-  
ляет молодежь в отдельной  
комнате, танцует «ламба-  
ду», «твист», «шейк» и  
другие всевозможные тан-  
цы. Некоторые обнимают-  
ся, целуются, некоторые  
весело смеются.

Это фото, сделанное Анд-  
реем и Ноһалой во дворце  
бракосочетаний. Они хотят  
его увеличить и хранить  
всю долгую жизнь, как  
самую дорогую святыню.

## Поработаем-ка сами.

Выучим-ка благопожела-  
ние деда.

«О, господи.  
Как выходящая, замуж  
Девушка,  
Так и становящийся мужем  
Юноша  
Как бы ни тянули,  
Нервущиеся,  
Как бы ни сгибали,  
Негнушиеся,  
С нежной печенью  
Будьте родственниками.  
Уважая друг друга,  
Будьте едины.  
Чтобы полны кровати  
Были дочерьми,  
Чтобы полны одеяла  
Были сыновьями,  
Уважая старших,  
Ублажая младших,  
Без воровства и лжи,  
Без распутства и сплетни,  
Подобно игле и нитке,  
Будьте соединенными  
друзьями.  
Предопределенное родите-  
лями  
Свое счастье найдите.  
Во все четыре времени года

Онъдин байрар дүүрч,  
Уух хотнь элвг,  
Үмсх хувцнь бүтн,  
«Ях», — гих өвчүн уга,

«Яхв» — гих зовлң уга,

Амр тавта, маңна тиньгр

Амулң менд бээцхэтн».

Цуһар: «Тиигтхэ, тиигтхэ.  
Тэвсн йөрэл бүттхэ!» —  
гиг нег дууһар келцхэв.

Онъдин байрар дүүрче,  
Уух хотнь элвг,  
Үмсхе хувцнь бүтен,  
«Яхы», — гихе өвчүүн уга,

«Яхыв» — гихе зовлын  
уга,

Амыр тавта, маңна тинь-  
гер,

Амуулын менде бээцхэ-  
тен».

Цуһар: «Тиигтхэ, тиигтхэ!  
Тэвсен йөрөөл бүттхэ!» —  
гиге неге, дууһар келц-  
хэвэ.

Будьте полны радостью.  
Пусть будет пища вдоволь,  
Одежда всегда цела,  
Чтобы не говорили о бо-  
лезни,  
Чтобы не стонали от стра-  
даний.  
В спокойствии, здравии  
И блаженстве пребывайте».

«Да будет так, да будет  
так!  
Да исполнятся все поже-  
лания!» — все дружно  
воскликнули.

### III. Күүндий.

- Менд, Кеемэ, танад яһад  
эмтн шуугад бээнэ?
- Манад хүрм болжана.
- Юу, кенэ хүрмби?
- Мана һаһа Ноһала Сарң-  
га Андрейд оджана.
- Тиимий? Хэрнь мел «Но-  
һала, Ноһала», — гинһэд  
бөөвл. Ода медгдженэ.
- Та Москваһас кезэ ирлэт?
- Би эндр ирлэв. Таня та-  
надий?
- Манад. Та һанцарн ирлэ?  
Иосиф Львович ирсн угай?
- Уга, залум көдлмштән дар-  
гдад, гертән үлдв.
- Манад яһад эс орнат?  
«Хүрм» гихлэ, хумха тол-  
һа чигн көлврдг» — тиим  
эсий?
- Орнав. Ода орнав. Андрейд  
ямаран гергн күртсинь  
шинжлнэв. Намаг мартсн  
болхий?
- Мана һаһа танас юуһарн  
дор? Та бийтн Андрейиг  
һолад, Москвад бээх күн  
болад, харһсн нег «хар  
һуйрт» дүүжлгдэд, йовж  
одлуст. Ода юунднь һунд-  
нат?
- Би һундж бээхшүв, Кеемэ.  
Зуг чи бичкн болад, сед-  
клим медшгоч.
- Би бичкн бишүв...

### Күүндйэ.

- Менде, Кеемэ, танады яһад  
эмтен шуугадэнэ?
- Манады хүрме болжэнэ.
- Юу, кенэ хүрэмби?
- Мана һаһаа Ноһала Са-  
рыңга Андрейды одженэ.
- Тиимий? Хэрень мел «Но-  
һаала, Ноһаала», — гинһэд  
бөөвл. Ода медегдженэ.
- Та Москваһасы кезэ ир-  
лэт?
- Би эндер ирлэв. Тааня та-  
надий?
- Манады. Та һанцарын ирел-  
те? Иосиф Львович ирсн  
угаай?
- Угаа, залуум көдлемштән  
дарыгдад, гертән үлдвэ.
- Манады яһад эсе орнат?  
«Хүрме» — гихлэ, хумхаа  
толһаа чиген көлвердег», —  
тиим эсий?
- Орнав. Одаа орнав. Анд-  
рейды ямараан герген күрт-  
синь шинжелнэв. Намагы  
мартсын болхий?
- Мана һаһаа танасы юуһа-  
рын доры? Та бийтен Анд-  
рейиге һолад, Москвады  
бээхе күүн болад, харһсын  
неге «хары һуйерты» дүүж-  
легдэд, йовжодлуста? Одаа  
юунднь һунднат?
- Би һунджэхшев, Кеемэ.  
Зуг чи бичкен болад, сед-  
клим медшгоч.
- Би бичкен бишев...

### Давайте поговорим.

- Здравствуй, Кема, что это  
у вас народ так шумит?
- У нас идет свадьба.
- Ой, чья свадьба?
- Наша тетя Ноһала выходит  
замуж за Сарангова Анд-  
рея.
- Неужели? То-то он все  
твердил: «Ноһала, Ноһа-  
ла». Теперь все стало ясно.
- Вы когда прибыли из Моск-  
вы?
- Я прибыла сегодня. Таня  
у вас?
- У нас. Вы приехали одна?  
Иосиф Львович не при-  
ехал?
- Нет. У него очень много  
работы. Он остался дома.
- Почему к нам не заходите?  
Ведь, когда свадьба, даже  
прелая голова стремится,  
не так ли?
- Зайду. Сейчас зайду. По-  
смотрию, какая жена Анд-  
рею досталась. Меня он не  
забыл, поди?
- Чем наша тетя хуже вас?  
Вы сами бросили Андрея,  
желая жить в Москве, при-  
цепились к первому встреч-  
ному, не так ли? К чему  
обижаться?
- Я не обижаюсь, Кема.  
Только ты еще мала, чтобы  
понять.
- Я не маленькая...

- Нэ, сэн, чини чигн зөв болт-ха.
- Ях, күцэх кeргэн мартчкн алдув. Менд бээтн. Бичэ өөлтн. Минь ода манад одтн.
- Менд йов, хээмнь. Би өөл-жэхшүв. Орад бээхгов...

- Нэ, сээн, чини чиген зөвө болтха.
- Яхы, күцээхе кeргэн март-чкын алдув. Менде бээтен. Бичэ өөлтн. Минь одаа манады одтын.
- Менде йовы, хээмень. Би өөлжэхшев. Орад бээхгов.

- Ну, хорошо, ты права.
- Ой, чуть было не забыла про свои дела. Не обижай-тесь. Сейчас же идите к нам.
- Счастливо, дорогая. Я не обижаюсь. Можно и зай-ти...

#### IV. Переведите на русский язык.

Эндр хүрм болжана. Мана һаһа Нохала Сарыга Андрейд очана. Эрднин Валя бас эндр Москваһас ирж. Манад нэр өрүн күртл болв. Медэтир болн баһчуд онц-онц хораст нээрлв Медэтир йөрөлөн төвлдв, баһчуд биһән бииллдв.

Эндер хүрме болжэнэ. Мана һаһаа Но-һаала Сарыга Андрейды оджэнэ. Эрднин Вааля басы эндер Москваһасы ирже. Ма-нады нээр өрүүн күртел болва. Медээтнер болын баһчуд онц-онцы хораасты нээрелвэ. Медээтнер йөрөөлөн төвөлдвэ, баһчуд биһән биилелдвэ.

#### V. Переведите на калмыцкий язык.

Сегодня наша тетя Ногала выходит замуж за Андрея. Свадьба была очень веселой. Пожилые (старики) говорили благопожела-

ния, молодежь в отдельной комнате танце-вала. Наша тетя Ногала теперь стала Саран-гова Ногала. Она будет жить рядом с нами.

#### VI. Сведения по грамматике.

1. В калмыцком языке частицы, будучи разновидностью служебных слов, объеди-няются в следующие группы: а) лично-пре-дикативные: -в, -ч, -вдын, -т; б) подтвер-дительные: -мөн, -мин, -м, -лым, -юмын, -ус, -үс, -веш, -выш; в) усилительно-выделитель-ные: -лы, -ле, -чиген и -чен (из чиген); г) употобительные: -шың, -шең; д) модаль-ные частицы: -же, санже (сэнже), биизе; е) вопросительные: -б (би), -в (ви), -у, -ү, -й, -йи; ж) отрицания: -эсе, -го, -ш; запреты: -бичэ (бичкэ).

2. В калмыцком языке более распростра-нены простые предложения, чем сложные. Ударение же в калмыцком слове всегда па-дает на последний слог, поэтому ударные гласные русского слова удлиняются, стано-вятся долгими в калмыцком.